

MEMÒRIA

2 0 1 6



TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat
ISSN: 2339-6679

Índex

PRESENTACIÓ	5
LÍNIES ESTRATÈGIQUES	9
DIRECCIÓ	11
TREBALL TERMINOLÒGIC	12
GESTIÓ DEL CONEIXEMENT	13
COMUNICACIÓ I XARXES	14
ACTUACIONS	15
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA	17
Termes normalitzats	18
Sessions de normalització	19
Establiment de criteris	20
Publicació al <i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i>	21
Anàlisi de la implantació dels termes normalitzats	22
PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL	22
Àmbit tècnic	24
Àmbit científic	27
Àmbit social i humanístic	32
Àmbit dels esports	36
Obres multidisciplinàries	37
Traducció de normes tècniques al català	38
ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL	39
ASSESSORAMENT DOCUMENTAL	42
Fons documental	42
Gestió documental	43
Difusió de continguts documentals al web	43
GESTIÓ TERMINOLÒGICA	44
Bases de dades	44
Dades de consulta pública	44
Contribucions externes	45
Revisió qualitativa	46
Classificació general de les àrees temàtiques	46
RECERCA	47
Metodologia i criteris	47
Articles i comunicacions	48
VALORACIÓ TERMINOLÒGICA	50
DIFUSIÓ	50
Diccionaris en línia	51
Terminologia Oberta	51
Materials gràfics	52
Comentaris terminològics	53
Blog	54
En primera persona	55
Butlletí d'informació	56
Notes de premsa	56
RELACIONS DE COOPERACIÓ	58
Generalitat de Catalunya	58
Consorci per a la Normalització Lingüística	58
Institut d'Estudis Catalans	58
Universitats	59
Xarxes de terminologia	59
Altres col·laboracions destacades	60

GESTIÓ DE CONVENIS	62
Àmbit institucional i professional	62
Àmbit acadèmic	63
FORMACIÓ	64
Sessions de formació	64
Acollida i formació d'estadants i col·laboradors	67
JORNADES I CONGRESSOS	68
ESPAIS TERMINOLÒGICS	70
CIMERA DE L'ASSOCIACIÓ EUROPEA DE TERMINOLOGIA	71
XARXES D'ESPECIALISTES	72
Sector especialitzat	72
Dret	72
Ciències mèdiques i de la salut	73
Empresa	74
Tecnologies de la informació i la comunicació	74
Mitjans de comunicació	74
IMPACTE	75
Web	77
Diccionaris en Línia	78
Comentaris terminològics	79
Blog	80
Materials gràfics i multimèdia	80
Usuaris registrats	82
Canals sectorials	82
Portal DEMCAT	82
Portal Terminologia jurídica	83
Via Empresa	83
Xarxes socials	84
Twitter	84
Facebook	85
Canals de comunicació especialitzats	86
Resenyes de publicacions del TERMCAT	86
Mitjans de comunicació	86
ESTRUCTURA	89
ORGANITZACIÓ	91
Consell de Direcció	91
Consell Supervisor	92
RECURSOS HUMANS	93
Plantilla	93
Col·laboracions externes	93
COMUNICACIÓ INTERNA	94
GESTIÓ DEL PERSONAL	95
Formació	95
TECNOLOGIA I APLICACIONS	99
Sistemes informàtics	99
Aplicacions	99
GESTIÓ ECONÒMICA	100
ANNEXOS	103
ANNEX 1. ASSESSORS I ASSESSORES	105
ANNEX 2. PUBLICACIONS	113

PRESENTACIÓ

Les novetats tecnològiques, els avenços científics, els nous mitjans que faciliten un creixement exponencial de la difusió de tota aquesta informació... són un repte constant per a la nostra llengua, que ha d'anar absorbint tota la terminologia associada a aquest coneixement de manera harmònica i evitant una interferència excessiva de les llengües dominants, especialment de l'anglès, la llengua en què es genera tot aquest nou coneixement, i també del castellà, emprat sovint com a llengua vehicular. La tasca del TERMCAT és ajudar la nostra terminologia perquè pugui superar aquestes escomeses i disposi dels recursos necessaris per afrontar aquesta actualització permanent combinant genuïnitat i internacionalitat.

En aquesta memòria us expliquem l'actuació del Centre per afrontar aquest repte durant l'any 2016. Hi trobareu, en primer lloc, una breu descripció de les línies estratègiques de treball que hem seguit; un segon bloc amb el recull de les actuacions dutes a terme; un altre bloc amb el ressò que aquestes accions han tingut entre els usuaris, i un últim apartat amb els aspectes de caràcter més estructural (organització, recursos humans, formació, pressupost, etc.). La memòria es complementa amb uns annexos dedicats a la llista dels especialistes que han col·laborat durant l'any i a les publicacions.



La producció de nous recursos terminològics ha continuat liderant la nostra activitat: hem intervingut en una setantena d'obres terminològiques, com a autors o col·laboradors. D'aquests projectes, se n'han editat 30, entre els quals destaquen el *Diccionari de química: química orgànica i inorgànica*, la *Terminologia de les migracions*, la *Terminologia del finançament alternatiu*, la *Terminologia de les varietats vitivinícoles*, la *Terminologia de l'atenció integrada* i el *Vocabulari de l'aprenentatge en línia*. Com a novetat d'aquest any s'han publicat productes en nous formats interactius complementaris als diccionaris en línia, que recullen de manera més divulgativa termes d'interès per a públics sectorials: *Pluges d'estels*, *El cicle de l'aigua*, *Finançament col·lectiu*, *Jo corro, no faig running*, *La condició del refugiat* i *Taula periòdica dels elements* en són els títols més representatius. Aquest esforç per difondre la feina feta es pot observar també en l'activitat duta a terme a les xarxes socials i al web: per exemple, durant l'any s'han publicat 130 notícies al web, 148 missatges a la seva capçalera i més de 1.600 piulades.

En l'apartat de la normalització de la terminologia catalana, veureu que aquest any s'han normalitzat 362 termes en 16 sessions del Consell Supervisor, d'àmbits tan diversos com la gastronomia, l'economia, l'ornitologia o els transports. En quatre àrees (finançament alternatiu, migracions, màrqueting digital i atenció integrada), a més, es van dur a terme sessions de normalització prèvies per assegurar especialment el consens dels experts en les decisions adoptades. Així mateix, s'han aprovat criteris terminològics sectorials per a la denominació catalana de plats de la gastronomia xinesa i de les varietats vitivinícoles.

En relació amb els serveis d'assessorament que ofereix el TERMCAT, destaquen les més de 2.000 consultes sobre terminologia resoltes pel Servei de Consultes, de les quals més de 1.500 han requerit recerca, en molts casos amb assessorament d'especialistes. La valoració dels usuaris del servei ha continuat essent molt elevada: 5,53 sobre 6.

Les nostres eines de consulta terminològica en línia —Cercaterm, Neoloteca i la col·lecció Dicionaris en Línia—, i de dades obertes —el servei Terminologia Oberta—, durant l'any han continuat creixent amb nous continguts, que han permès posar a disposició dels usuaris més de 10.000 articles terminològics nous.

És rellevant també aquest any l'impuls de canals sectorials de difusió terminològica, en els àmbits jurídic (portal Terminologia jurídica), mèdic (projecte DEMCAT) i empresarial (apartat de llengua al diari digital *Via Empresa*), per a poder arribar als experts de manera més directa.

Finalment, destaca l'organització, el mes de novembre, dels Espais Terminològics, que el Centre convoca biennalment per afavorir el debat entre experts en terminologia, i que aquest any, coincidint amb la celebració de l'Any Lull, han versat sobre *La creació terminològica: de Ramon Llull a les xarxes socials*.

Són molts fronts oberts, molta feina per fer encara en molts àmbits, que confiem poder continuar aquests anys amb la cooperació i complicitat de tots aquells agents que, d'una manera o una altra, tenen la terminologia catalana com a eina de treball: només així la vetlla de la terminologia catalana serà efectiva.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

LÍNIES ESTRATÈGIQUES

Direcció

Concentra tota l'activitat enfocada a donar rumb a l'organització i a planificar-ne les principals accions i estratègies, sobre la base d'un determinat saber fer, d'uns instruments de gestió i d'un conjunt de valors compartits.

Objectiu 2016-2019:

Implementar la planificació, l'avaluació i la transparència en tots els processos de treball del Centre, amb una distribució clara i equilibrada de les responsabilitats del personal implicat en la seva execució.

Línies de treball:

Direcció estratègica

- Planificació estratègica
- Gestió de convenis

Gestió econòmica i logística

- Gestió del pressupost
- Contractació administrativa
- Gestió de les compres
- Gestió logística

Gestió del component humà

- Disseny dels llocs de treball
- Condicions laborals

Aquest any, després de fer balanç del pla estratègic 2012-2015, s'ha iniciat un nou pla estratègic per al període 2016-2019, que ha permès definir nous objectius estratègics d'acord amb el context social i tecnològic actual, diferent del de fa quatre anys.

D'acord amb aquest pla, s'ha desenvolupat el quadre de comandament, un instrument de gestió que ha facilitat la planificació i el seguiment dels objectius, i que s'ha presentat a la darrera reunió de l'any del Consell de Direcció del Centre.

El quadre recull un mapa global de l'activitat del Centre amb els objectius marcats per a cada procés de treball i els indicadors estratègics i troncats definits per a aquest any. També recull indicadors tant d'actuacions com d'impacte i estructurals, comparats amb els dels anys precedents.

Així mateix, en la darrera reunió de l'any del Consell de Direcció s'ha aprovat una actualització dels estatuts del Centre per adequar-los a la nova normativa vigent.

- Nou pla estratègic 2016-2019
- 40 indicadors definits per als diferents processos de treball
- 25 convenis i acords signats
- Nou sistema de flexibilització horària

Treball terminològic

Constel·la tot el que constitueix l'activitat principal del TERMCAT, el negoci propi del Centre de Terminologia, allò que el diferencia d'altres organitzacions. Inclou els processos que es consideren clau.

Objectiu 2016-2019:

Afavorir la creació de productes i serveis que s'ajustin a uns estàndards metodològics i de qualitat establerts i potenciïn l'ús de la terminologia catalana en els àmbits d'especialitat, d'acord amb una planificació que tingui en compte les necessitats i les expectatives del grups d'interès, els recursos necessaris i l'avaluació contínua.

Línies de treball:

Normalització de la terminologia catalana
Normalització terminològica
Ús i implantació de termes normalitzats

Gestió de projectes
Elaboració de productes terminològics
Traducció de normes tècniques al català

Assessorament
Assessorament terminològic puntual
Assessorament documental

Durant el 2016, cal destacar la millora en la planificació i el rendiment de comptes en relació amb els projectes, atès que s'ha incrementat el nombre de projectes compromesos per a l'any que efectivament s'han pogut publicar d'acord amb la planificació. Igualment, ha augmentat el nombre de projectes en curs que s'han donat a conèixer prèviament a la seva publicació mitjançant notícies o comentaris terminològics.

Pel que fa a la Normalització, ha estat rellevant l'impuls que s'ha donat als estudis d'implantació: d'una banda, s'ha treballat en la millora de la metodologia de treball utilitzada i en l'explicitació d'aquesta metodologia, que es va presentar en una comunicació a la XII Jornada Realiter; d'altra banda, després d'unes primeres enquestes pilot l'any 2015, aquest any s'han passat dues enquestes més (concretament, als especialistes assistents a les sessions de normalització de videojocs i de neurociència), que han tingut una participació prou rellevant i que apunten algunes conclusions interessants sobre la implantació dels termes.

Cal remarcar també el creixement important del nombre de fitxes creades a la Consulteca elaborades com a resultat de les consultes dels usuaris.

- 362 nous termes normalitzats
- 71 projectes en curs
- 30 noves publicacions
- 10.856 articles terminològics nous
- 2.109 consultes terminològiques

Gestió del coneixement

Es treballa per dissenyar i implementar mètodes, pràctiques i tecnologies que facilitin la identificació, la captura, la gestió i la compartició sistemàtica de tot el coneixement vinculat al TERMCAT. Així, el coneixement es converteix en un recurs i, alhora, en un valor afegit per al Centre de Terminologia, perquè contribueix a la consecució dels objectius establerts.

Objectiu 2016-2019:

Dissenyar i implementar mètodes, pràctiques i tecnologies que facilitin la identificació, la captura, la gestió i la compartició sistemàtica de tot el coneixement vinculat al TERMCAT.

Línies de treball:

Gestió terminològica
Gestió terminològica

Gestió documental
Gestió documental

Recerca
Metodologia i criteris
Articles i comunicacions

Valoració terminològica
Valoració terminològica de productes

Formació
Formació en terminologia
Acollida i formació d'estadants i col·laboradors
Formació del personal

Tecnologia i aplicacions
Sistemes informàtics
Aplicacions

Durant el 2016, en l'àmbit de la gestió terminològica, cal destacar l'elaboració d'un pla 2016-2019 de revisió i actualització de la Classificació general de les àrees temàtiques, i també d'un inventari dels productes terminològics que es consulten des del Cercaterm classificats temàticament, que permet obtenir, per primera vegada, una visió de conjunt de l'oferta de dades públiques sectorials que ofereix el TERMCAT des d'aquesta plataforma.

En l'àmbit de la gestió documental s'ha començat a treballar per exportar les nostres dades bibliogràfiques a una nova eina de gestió que faciliti la interoperabilitat amb altres eines.

També ha estat significativa aquest any la introducció d'un procés de valoració sistemàtica dels nous diccionaris, mitjançant una guia estructurada amb un conjunt de preguntes de resposta binària sobre les característiques de les obres, que s'ha aplicat a tres productes.

- 80.000 termes nous al Cercaterm
- Més de 10.000 termes nous de qualitat cedits per altres organismes
- 32 fitxes noves de criteris terminològics
- 27 articles publicats i 7 en premsa
- 21 sessions de presentació i formació
- Nova plataforma de correu en núvol

Comunicació i xarxes

Línia que vetlla pels usuaris i pels especialistes i, en general, per les aliances amb xarxes i persones, a nivell local i global, i per les estratègies i els mitjans que permeten d'arribar-hi.

Objectiu 2016-2019:

Promoure la transferència de coneixement i la difusió de l'activitat del Centre per mitjà de la presència activa a les xarxes socials i en qualsevol altre suport comunicatiu, i per mitjà d'una política de cooperació amb persones i organismes clau vinculats a la terminologia, alineada amb les prioritats de l'organització, tant a escala local com global.

Línies de treball:

Comunicació

- Edició, publicacions i difusió terminològica
- Comunicació externa
- Comunicació interna

Cooperació

- Relacions de cooperació
- Secretariat i tresoreria de l'AET
- Xarxes d'especialistes

Durant el 2016, cal destacar la feina de planificació de la difusió de continguts que es fa per mitjà de la Comissió de Comunicació i, especialment, de l'aposta pels formats interactius (relats immersius, infografies interactives, minivídeos...) com a eina eficaç de difusió dels productes i la terminologia.

Pel que fa a les relacions de cooperació, han continuat les iniciatives de cooperació amb diferents organismes que permeten la incorporació dels continguts terminològics produïts pel Centre a fonts de consulta d'Internet (Viquipèdia, IATE), i també s'han iniciat noves col·laboracions amb organismes, com ara Via Empresa o la Fundació Punt.cat, que faciliten la difusió de terminologia a sectors especialitzats.

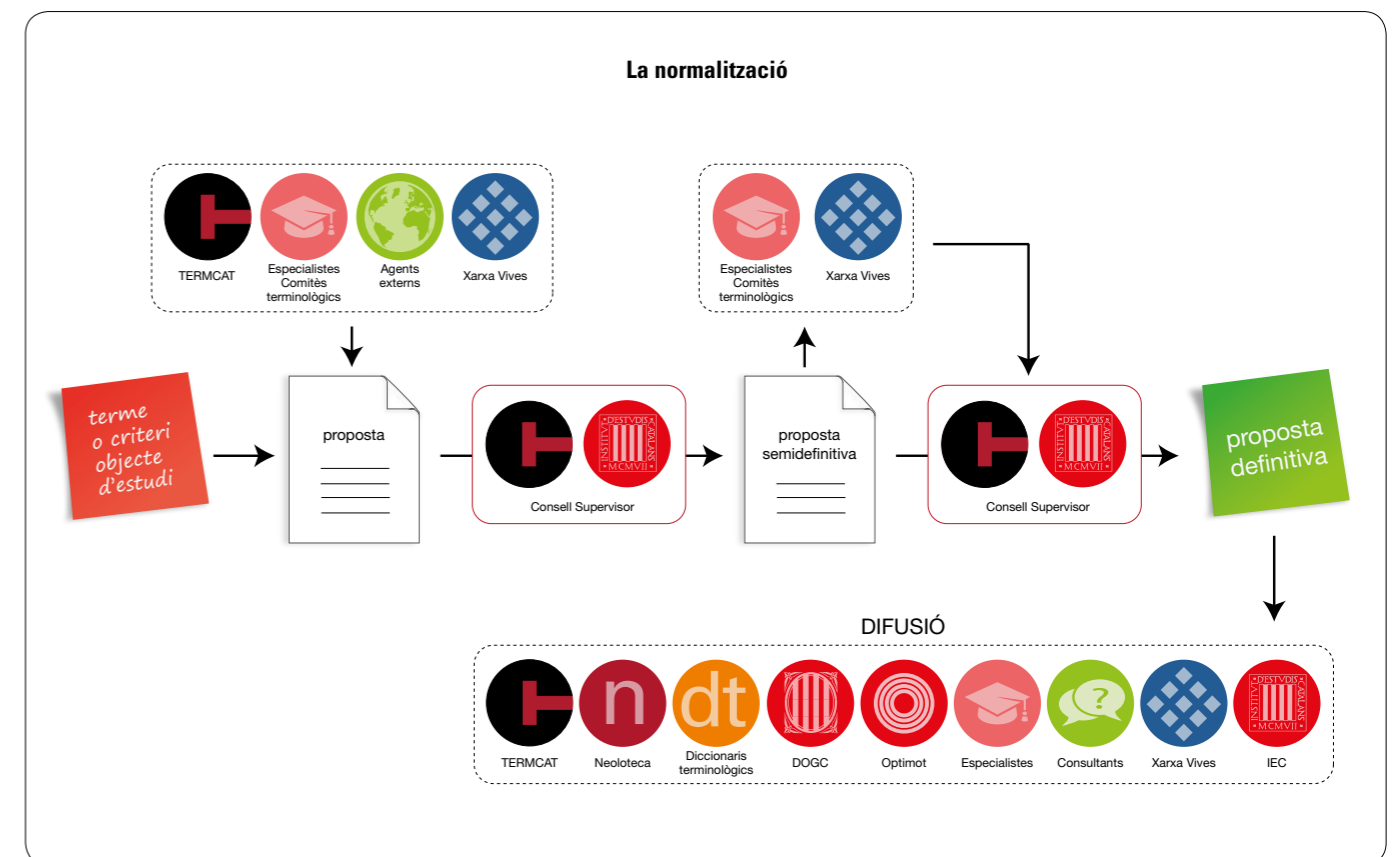
- 12 nous diccionaris en línia
- 7 infografies interactives, 3 relats immersius i 5 vídeos
- 1.618 piulades i 11.418 seguidors al Twitter
- 221 entrades i 1.618 simpatitzants al Facebook
- Organització dels Espais Terminològics 2016
- Participació en 7 jornades científiques
- 334 experts col·laboradors
- Noves iniciatives sectorials de treball i difusió terminològics: empresa i tecnologies de la informació i la comunicació

ACTUACIONS

Normalització terminològica

La normalització és el procés de fixació de les denominacions catalanes més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat que presenten alguna dificultat de tipus lingüístic i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

El Consell Supervisor és el responsable últim de les decisions de normalització, si bé duu a terme aquesta tasca en estreta col·laboració amb experts dels diferents àmbits d'especialitat i amb altres organismes relacionats amb la terminologia. La normalització, doncs, és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents. És també un procés obert a la participació de qualsevol persona o organisme interessat en l'àmbit en què treballa.



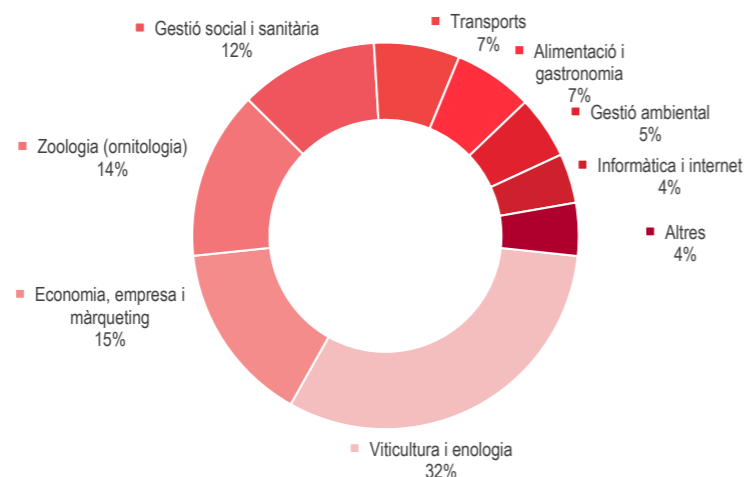
Termes normalitzats

Aquest any s'han convocat 16 reunions del Consell Supervisor i s'han aprovat 362 nous termes, d'àmbits diversos, en general vinculats amb treballs sectorials en curs d'elaboració al TERMCAT i també procedents de peticions d'usuaris al Servei de Consultes.

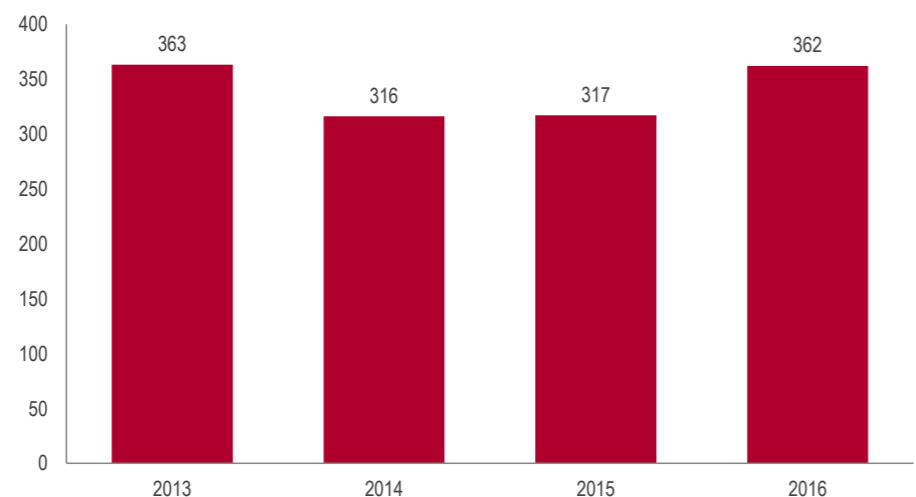
EXEMPLES DE TERMES NORMALITZATS DURANT EL 2016

ALIMENTACIÓ I GASTRONOMIA: fondue xinesa, tapes cantoneses (o dimsum), te wulong, tofu, xopsuei
 ECONOMIA I EMPRESA: acceleradora, finançament alternatiu, incubadora, publicitat per capital, ronda de finançament
 GESTIÓ AMBIENTAL: agromediació, bioestimulació, bioreforç, contaminació odorífera (o contaminació olfactiva), digestat, isodora
 GESTIÓ SOCIAL I SANITÀRIA: atenció 7 x 24, atenció continuada, atenció de llarga durada, pla d'atenció compartit, transició assistencial
 MÀRQUETING DIGITAL: bloqueig de publicitat, crida a l'acció (o CTA), percentatge de rebot, cost per clic (o CPC), experiència de client, màrqueting d'entrada, taxa de compromís
 MIGRACIONS: devolució, expulsió, irregularitat sobrevinguda, migració forçada, migrant retingut, refugiat in situ, retorn forçós, trànsit irregular
 ORNITOLOGIA: perdiu boscana de Hainan, perdiu del Sahel, faisà koklas, guan marail, tinamú tataupà
 TRANSPORTS: aparcabicletes, camí pedalable, orella, pista bici, plataforma d'embarcament, vehicle bimodal, via verda
 VITICULTURA I ENOLOGIA: albarinyo, boval, chenin, gewürztraminer, godello, mandó, pedro ximenes, pinot noir, vinyater

Termes normalitzats. Distribució temàtica



Termes normalitzats (2013-2016)



Sessions de normalització

Una bona part dels termes sancionats pel Consell Supervisor durant l'any han estat discutits prèviament en sessions de normalització. Les sessions de normalització són reunions de treball de terminòlegs i especialistes destinades a estudiar conjuntament la terminologia d'un determinat sector que presenta dificultats de tipus lingüístic o conceptual. Des del TERMCAT es potencia especialment aquest sistema de treball en normalització, que permet reunir veus diferents per mirar de trobar el consens a l'hora de resoldre qüestions terminològiques complexes. Els acords presos en aquestes sessions són sotmesos posteriorment a la consideració del Consell Supervisor.

Aquest any s'han fet quatre sessions de normalització:

Sessió de normalització de termes de finançament alternatiu (20 termes)

Participants: TERMCAT; ACCIÓ (Generalitat de Catalunya); Departament d'Economia i Empresa de la Universitat Pompeu Fabra; Vanacco, Crowdfunding Consultant



Sessió de normalització de termes de migracions (20 termes)

Participants: TERMCAT; Direcció d'Atenció i Acollida a Immigrants i programa BCN Interculturalitat (Ajuntament de Barcelona); Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat; Fundació ACSAR; Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania (Generalitat de Catalunya); Centre d'Estudis i Recerca en Migracions (Universitat Autònoma de Barcelona); Departament de Dret i Economia Internacionals i Departament de Dret Penal, Criminologia i Dret Internacional Públic (Universitat de Barcelona); Departament d'Antropologia, Filosofia i Treball Social (Universitat Rovira i Virgili)



Sessions de normalització de termes de finançament alternatiu, migracions, màrqueting digital i atenció integrada

Sessió de normalització de termes de màrqueting digital (30 termes)

Participants: TERMCAT; IESE Business School; Estudis d'Economia i Empresa (Universitat Oberta de Catalunya); Neimik; Optimum Media Direction (OMD); Telefónica; Facultat de Comunicació i Relacions Internacionals Blanquerna (Universitat Ramon Llull)



Sessió de normalització de termes d'atenció integrada (25 termes)

Participants: TERMCAT; Badalona Serveis Assistencials; Centre de Salut Can Bou; Consorci Sanitari Integral; Departament de Salut i Departament de Treball, Afers Socials i Famílies (Generalitat de Catalunya); Fundació Althaia; Fundació Salut i Envel·liment (Universitat Autònoma de Barcelona)



Establiment de criteris

L'establiment de criteris generals que permetin resoldre grups de termes i donar pautes d'actuació i més autonomia als usuaris és un objectiu fonamental de la tasca del TERMCAT i, específicament, del procés de normalització.

Aquest any el Consell Supervisor, amb la participació de diferents grups d'experts, ha elaborat i aprovat dos criteris sectorials:

Criteris per a la denominació catalana de plats de la gastronomia xinesa

Participants: TERMCAT; Grup de Recerca en Traducció del Xinès al Català/Castellà (Universitat Autònoma de Barcelona)

Criteris per a la denominació catalana de varietats vitivinícoles

Participants: TERMCAT; Associació/Col·legi d'Enòlegs i Enòlogues de Catalunya; Associació Vinícola Catalana; Escola de Viticultura i Enologia Mercè Rosell i Domènech; Facultat d'Enologia de la Universitat Rovira i Virgili; *Guia de vins de Catalunya*; Institució Catalana d'Estudis Agraris; Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI)

També s'ha revisat i s'ha publicat al web del TERMCAT el [Criteri per a la denominació catalana d'ocells](#), aprovat pel Consell Supervisor l'any 2015.

Publicació al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*

Els termes aprovats pel Consell Supervisor es publiquen de manera periòdica al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, amb la voluntat de fer-los especialment coneguts i presents en els usos especialitzats dels diversos departaments de l'Administració catalana.

Durant l'any 2016 es va publicar una resolució en aquest sentit en el núm. 7098 del DOGC, del 13 d'abril, amb més de 100 nous termes catalans normalitzats durant el segon quadrimestre de 2015. Destaquen especialment, pel nombre de termes, els apartats dedicats a les ciències de la salut i a l'astronomia. Bona part dels termes normalitzats durant l'any 2016 han estat recollits en una nova resolució del dia 7 de gener del 2017.



Nous criteris de noms de plats de gastronomia xinesa i de varietats vitivinícoles

Anàlisi de la implantació dels termes normalitzats

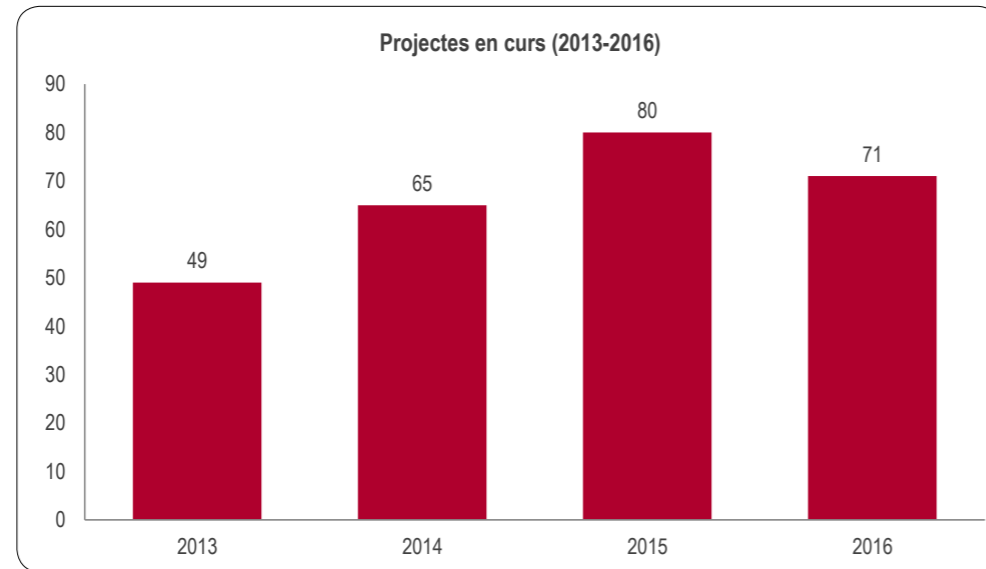
L'objectiu últim de la normalització és aconseguir que les denominacions establertes s'implantin, és a dir, que passin a formar part del lèxic habitual dels experts. És per aquest motiu que l'avaluació de la implantació dels termes normalitzats, al cap d'un temps prudencial d'haver-los difós, és també un dels elements essencials del procés de normalització.

El TERMCAT té oberta una línia d'anàlisi de la implantació basada en enquestes d'ús als especialistes assistents a sessions de normalització, els quals són alhora codificadors i usuaris de la terminologia normalitzada i una peça clau per a la difusió i la implantació d'aquesta terminologia. Durant el 2016 s'ha donat prioritat a aquesta línia de treball i s'ha analitzat la implantació de deu termes de l'àmbit dels videojocs i de deu termes de l'àmbit de la neurociència entre els experts assistents, anys abans, a les sessions de normalització corresponents.

Els resultats de les enquestes han permès no tan sols determinar quines formes tenen un grau d'implantació baix i requeririen accions de difusió o d'altra mena que ajudessin a revertir la situació, sinó que, sobretot, han servit per a extreure unes primeres conclusions sobre els factors lingüístics i extralingüístics que poden influir en l'èxit o el fracàs de les propostes. És una informació que caldrà tenir en compte en el futur per a millorar les propostes denominatives i algunes de les fases del procés de normalització.

Producció i assessorament terminològic sectorial

Durant l'any 2016 el TERMCAT ha mantingut ben activa una de les seves línies de treball troncales, que és l'elaboració de productes terminològics, amb la intervenció en 71 projectes, com a autor o com a col·laborador.

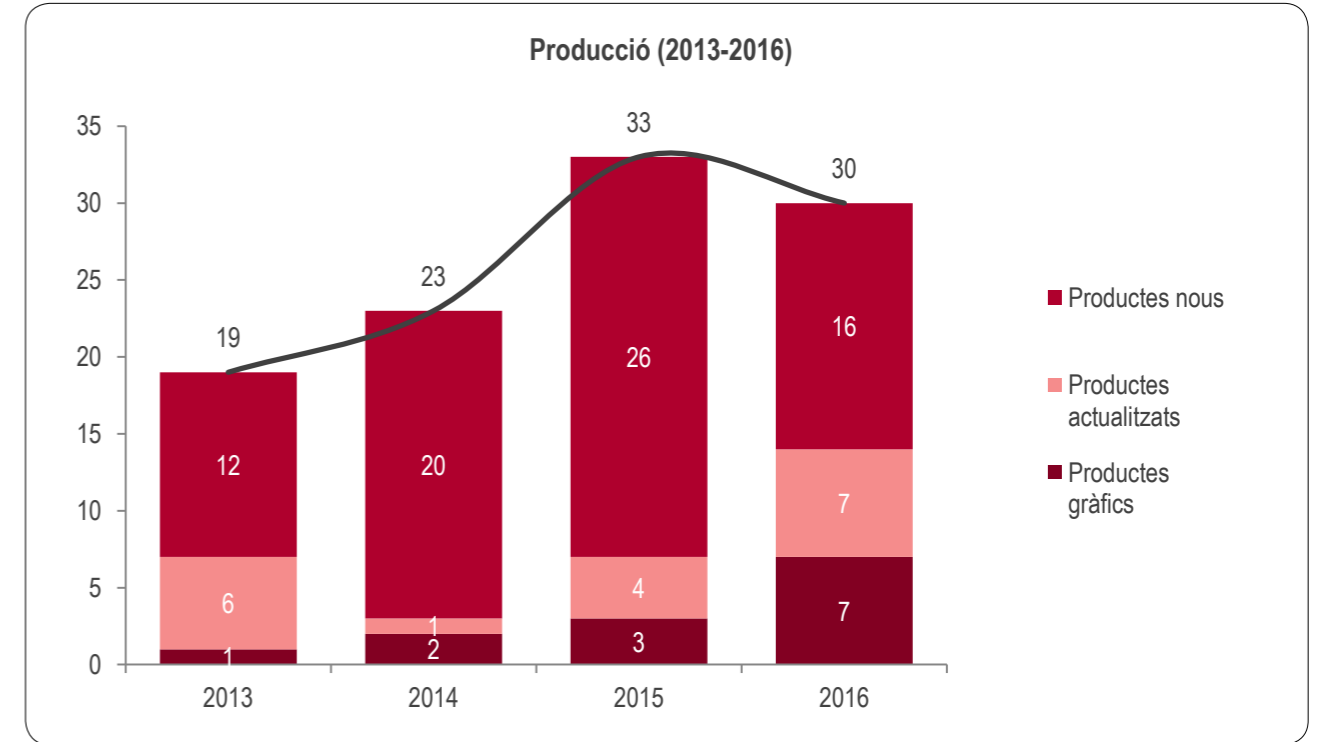


30 noves publicacions

Del treball en projectes n'han resultat 30 publicacions, entre les quals destaquen el *Diccionari de química*, la *Terminologia de les migracions*, la *Terminologia del finançament alternatiu*, la *Terminologia de les varietats vitivinícoles*, la *Terminologia de l'atenció integrada* i el *Vocabulari de l'aprenentatge en línia*.

D'aquestes publicacions, algunes són actualitzacions de diversos productes publicats anteriorment (xarxes socials, fàrmacs, ciències de la salut, noms de peixos, videojocs) en la línia de millorar reculls que són d'interès per als usuaris.

Com a novetat d'aquest any s'han publicat productes en nous formats interactius complementaris als diccionaris en línia, que recullen de manera més divulgativa termes d'interès per a públics sectorials: *Pluges d'estels*, *El cicle de l'aigua*, *Finançament col·lectiu*, *Jo corro, no faig running*, *La condició del refugiat*, *Taula periòdica dels elements*.

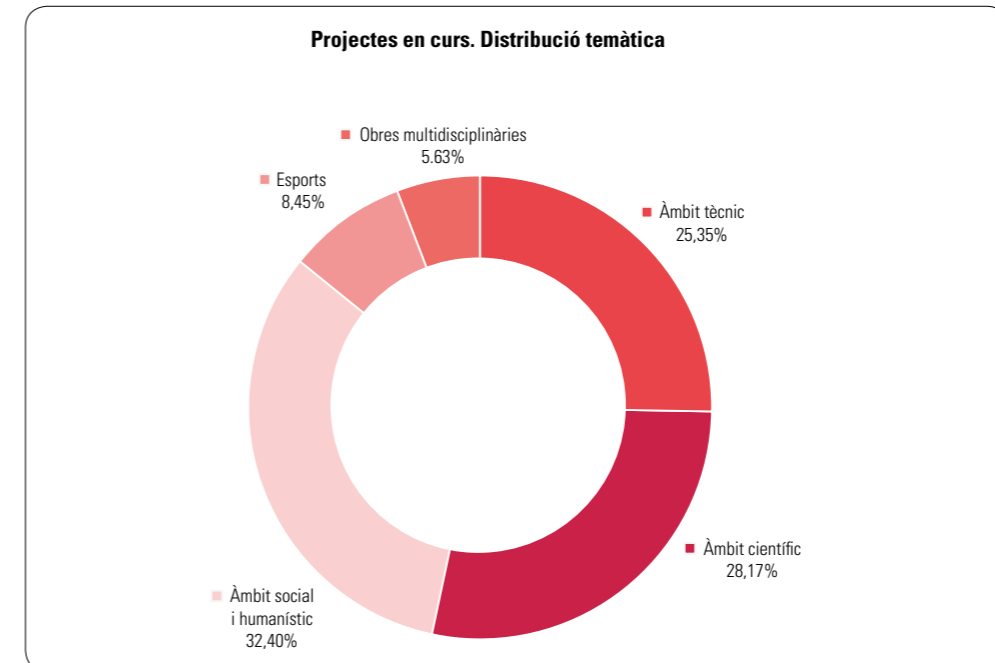


La publicació d'aquestes obres comporta que hi hagi 10.856 articles terminològics nous a disposició dels usuaris. Sempre que ha estat possible, aquestes obres s'han ofert com a diccionaris en línia i en versió descarregable amb llicència Creative Commons (en el servei anomenat Terminologia Oberta).

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques i especialitzades en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en quatre sectors temàtics, amb un cinquè grup d'obres multidisciplinàries:

- Àmbit tècnic
- Àmbit científic
- Àmbit social i humanístic
- Àmbit dels esports
- Obres multidisciplinàries

10.856 articles terminològics nous a disposició dels usuaris



De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o altra informació, una breu descripció, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. També s'ofereix el nombre de pàgines vistes durant el 2016 en el cas de productes publicats en línia. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- *Vocabulari de les xarxes socials*
- *Pluges d'estels*
- *Diccionari de bombers*
- *Terminologia de les varietats vitivinícoles de les DO catalanes*
- *Terminologia dels videojocs* (2a edició)
- *Glossari de jardineria i paisatgisme*
- *Vocabulari forestal*
- *50 termes del món digital*
- *Diccionari de gestió ambiental*
- *Terminologia de la mobilitat sostenible*

Vocabulari de les xarxes socials

Termes: 137

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Realiter (coordinat pel TERMCAT); Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Edició: gener

Nombre de pàgines vistes: 16.458

Pluges d'estels (infografia interactiva)

Termes: 15

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió

Edició: febrer

Nombre de pàgines vistes: 25.853



Diccionari de bombers

Termes: 924

Llengües: català, castellà

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Interior

Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió

Edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 7.868

Terminologia de les varietats vitivinícoles de les DO catalanes

Termes: 46

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI)

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, sessió de normalització, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Nombre de pàgines vistes: 4.979

Terminologia dels videojocs (2a edició)

Termes: 280

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany

Definicions

Relat immersiu *Videojocs. Termes clau* (nombre de pàgines vistes: 2.100)

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Edició: octubre

Nombre de pàgines vistes: 5.331

Glossari de jardineria i paisatgisme

Termes: 1.617

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions dutes a terme: preparació dels continguts, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Nombre de pàgines vistes: 16.458

Vocabulari forestal

Termes: 4.688

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Universitat Politècnica de València

Institucions implicades: Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: preparació dels continguts, incorporació al *Multidiccionari*, difusió

Edició: març

Nombre de pàgines vistes: 3.802





50 termes del món digital

Termes: 50
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística
 Actuacions dutes a terme: preparació dels continguts, difusió
 Edició: desembre

Terminologia de la mobilitat sostenible

Termes: 200
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Realiter; Generalitat de Catalunya. Consell Assessor per al Desenvolupament Sostenible. Departament de Territori i Sostenibilitat; Ajuntament de Barcelona; Autoritat del Transport Metropolità; Promoció del Transport Públic
 Actuacions dutes a terme: compleció, revisió terminològica, normalització
 Edició prevista: 2017



Diccionari de gestió ambiental

Termes: 1.700
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Infografies interactives: *El cycle de l'aigua* (nombre de pàgines vistes: 1.221) i *Gestió ambiental* (nombre de pàgines vistes: 779)
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat; Diputació de Barcelona
 Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, normalització
 Edició prevista: gener 2017



Àmbit científic

- *Lèxic d'additius alimentaris* (actualització)
- *Lèxic de fàrmacs* (actualització)
- *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT): versió de treball* (actualització)
- *Terminologia de ciències de la salut* (actualització)
- *Noms de peixos* (2a edició)
- *Diccionari de química: Química orgànica i inorgànica*
- *Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques*
- *Terminologia de l'atenció integrada*
- *Papallones de Catalunya. Muntanya mitjana* [material gràfic]
- *Terminologia de la bioètica*
- *Noms dels ocells del món. Ocells no passeriformes*
- *Lèxic bàsic de les teràpies naturals: tècniques manuals*
- *Toponímia de l'aigua de Mollet del Vallès*
- *Terminologia dels productes fitosanitaris*
- *Noms d'odonats*
- *Termes d'astrofísica*
- *Noms de mamífers del món*
- *Llista de compostos químics de l'Agència Catalana de l'Aigua*

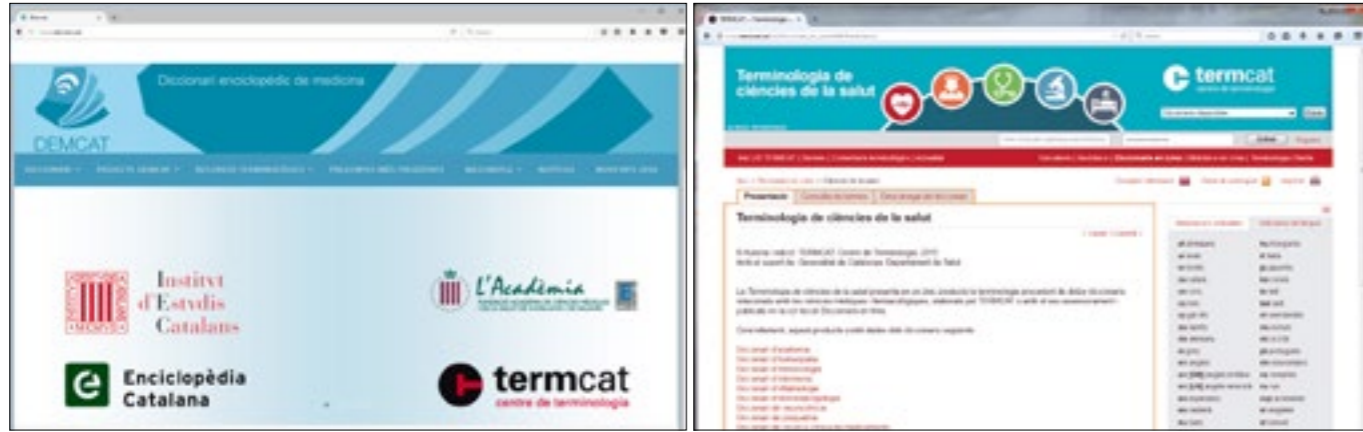
Lèxic d'additius alimentaris (actualització)

Termes: 399
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Codi identificatiu (número E)
 Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA)
 Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió
 Actualització: gener
 Nombre de pàgines vistes: 19.749

Lèxic de fàrmacs (actualització)

Termes: 3.100
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Accions terapèutiques
 Codi identificatiu (número CAS)
 Autoria: TERMCAT; Col·legi de Farmacèutics de Barcelona
 Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió
 Actualització: gener
 Nombre de pàgines vistes: 9.559





Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT): versió de treball (actualització)

Termes: 72.715

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana; TERMCAT, Centre de Terminologia

Institucions implicades: Departament de Salut; Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions dutes a terme: actualització i depuració dels continguts, edició en línia, incorporació al Cercaterm, difusió

Actualització: febrer i desembre

Nombre de pàgines vistes: 61.294

Terminologia de ciències de la salut (actualització)

Termes: 15.545

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, gallec, italià, portuguès, romanès

Definicions, número cas, terminologia anatòmica

Autoria: inclou 13 diccionaris amb autories diverses

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Actualització: abril

Nombre de pàgines vistes: 18.388

Noms de peixos (2a edició)

Termes: 521

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

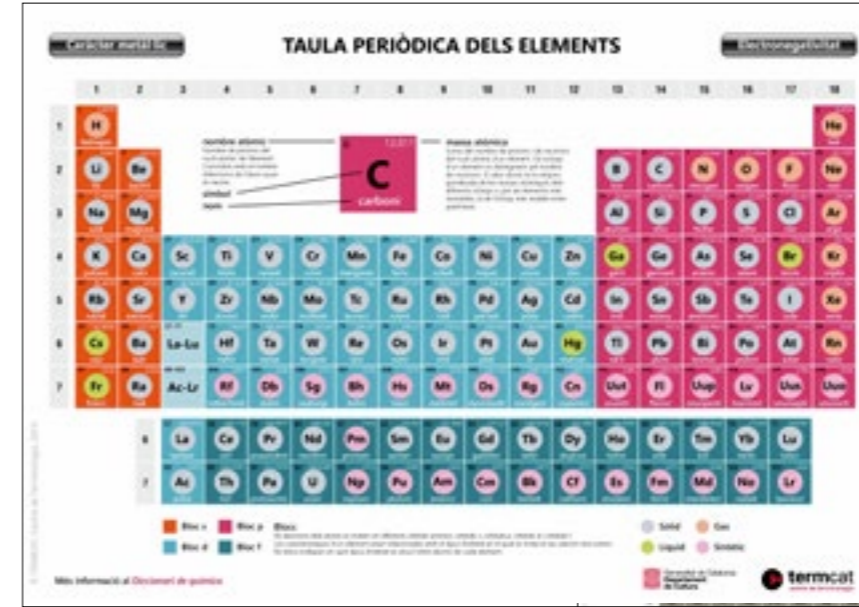
Autoria: Jordi Lleonart

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Edició: juliol

Nombre de pàgines vistes: 9.616



Diccionari de química: Química orgànica i inorgànica

Termes: 873

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions enciclopèdiques, il·lustracions

Infografia interactiva: *Taula periòdica dels elements* (nombre de pàgines vistes: 3.410)

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "la Caixa"

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Nombre de pàgines vistes: 9.732

Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques

Termes: 180

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions enciclopèdiques

Relat immersiu: *Ictus i lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques. Termes clau* (nombre de pàgines vistes: 1.700)

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Institut Guttmann; Societat Catalana de Neurologia; Unitat d'Ictus i Hemodinàmica Cerebral de l'Hospital Universitari Vall d'Hebron

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Nombre de pàgines vistes: 2.518





Terminologia de l'atenció integrada
 Termes: 75
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió
 Edició: desembre
 Nombre de pàgines vistes: 1.576

Papallones de Catalunya. Muntanya mitjana [material gràfic]
 Termes: 45
 Llengües: català, nom científic
 Il·lustracions
 Autoria: Constantí Stefanescu (coord.)
 Institucions implicades: Ajuntament de Granollers; Museu de Ciències Naturals de Granollers
 Actuacions dutes a terme: preparació de les dades terminològiques
 Edició: 2016

Terminologia de la bioètica
 Termes: 500
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya
 Actuacions dutes a terme: revisió terminològica
 Edició prevista: 2017

Noms dels ocells del món. Ocells no passeriformes
 Termes: 3.000
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic
 Autoria: Jordi Clavell, Raül Aymí, Rafel Cebrian López, Jordi Clavell, Manuel-Enric Giménez, Àlex Mascarell Llosa
 Actuacions dutes a terme: publicació dels *Criteris per a la denominació catalana d'ocells*, revisió terminològica, normalització
 Edició prevista: 2017

Lèxic bàsic de les teràpies naturals: tècniques manuals
 Termes: 50
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: UGT de Catalunya
 Institucions implicades: Confederació de Treballadors Autònoms de Catalunya, Sectorial de Teràpies Naturals
 Actuacions dutes a terme: compleció, revisió terminològica
 Edició prevista: 2017

Toponímia de l'aigua de Mollet del Vallès
 Termes: 366
 Llengües: català
 Autoria: Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei Local de Català de Mollet del Vallès
 Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica, edició en línia, difusió
 Edició prevista: 2017

Terminologia dels productes fitosanitaris
 Termes: 500
 Llengües: català, castellà, anglès
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca i Alimentació
 Actuacions dutes a terme: revisió terminològica
 Edició prevista (dins del Cercaterm): 2017

Noms d'odonats
 Termes: 110
 Llengües: català, nom científic
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Oxygastra, Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya
 Actuacions dutes a terme: revisió terminològica
 Edició prevista (dins del Cercaterm): 2017

Termes d'astrofísica
 Termes: 40
 Llengües: català, anglès
 Autoria: Jordi Miralda
 Institucions implicades: Universitat de Barcelona
 Actuacions dutes a terme: valoració terminològica, preparació de dossiers de normalització
 Edició prevista (dins del Cercaterm): 2017

Noms de mamífers del món
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic
 Definicions
 Autoria: TERMCAT; Rafel Cebrian López, Àlex Mascarell Llosa
 Actuacions dutes a terme: planificació del treball, buidatge

Llista de compostos químics de l'Agència Catalana de l'Aigua
 Descripció: Llista de 100 termes referits a compostos químics utilitzats al laboratori de l'Agència Catalana de l'Aigua
 Institucions implicades: Agència Catalana de l'Aigua
 Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic, revisió terminològica

Àmbit social i humanístic

- Terminologia del finançament alternatiu
- Glossari de sabors del món (2a edició)
- Diccionari de llengües del món (actualització)
- Terminologia de lingüística textual
- Terminologia de les migracions
- Vocabulari de l'aprenentatge en línia
- 50 termes del món de l'empresa
- Terminologia dels drets humans
- Terminologia del màrqueting digital (2a edició)
- Diccionari de relacions internacionals
- Diccionari de la mediació
- Vocabulari d'erotisme
- Nomenclatura de gestió universitària
- Diccionari de sociologia
- Tesauro d'art i arquitectura
- Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català

Terminologia del finançament alternatiu

Termes: 37

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Infografia interactiva: [Finançament col·lectiu](#) (nombre de pàgines vistes: 348)

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Acció - Agència per a la Competitivitat de l'Empresa

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Edició: juny

Nombre de pàgines vistes: 2.268



Glossari de sabors del món (2a edició)

Termes: 52

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

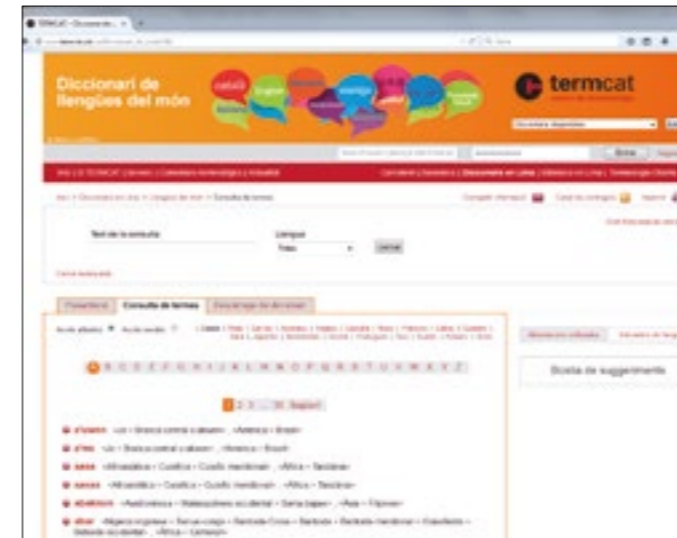
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística

L'Heura

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Nombre de pàgines vistes: 1.460



Diccionari de llengües del món (actualització)

Termes: 1.265

Llengües: català, àrab, gal·lès, alemany, anglès, castellà, basc, francès, gallec, guaraní, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic, xinès

Informacions enciclopèdiques

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, incorporació al Cercaterm, difusió

Actualització: setembre

Nombre de pàgines vistes: 10.542

Terminologia de lingüística textual

Termes: 133

Llengües: català

Definicions

Autoria: Rosa Artigas

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: octubre

Nombre de pàgines vistes: 2.143

Terminologia de les migracions

Termes: 112

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Infografia interactiva: [La condició de refugiat](#)

(nombre de pàgines vistes: 416)

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Afers i Relacions

Institucionals i Exteriors i Transparència;

Govern d'Andorra

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, sessió de normalització, edició en línia, difusió

Edició: octubre

Nombre de pàgines vistes: 2.539



Vocabulari de l'aprenentatge en línia

Termes: 48

Definicions

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT; UOC (Universitat Oberta de Catalunya)

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Nombre de pàgines vistes: 2.998



50 termes del món de l'empresa

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística

Actuacions dutes a terme: preparació dels continguts, difusió

Edició: desembre

Terminologia dels drets humans

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Infografia interactiva: *Els drets humans*

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Afers i Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència; Govern d'Andorra

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Edició prevista: gener 2017

Terminologia del màrqueting digital (2a edició)

Termes: 125

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, normalització

Edició prevista: febrer 2017



Diccionari de relacions internacionals

Termes: 1.200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Afers i Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència; Govern d'Andorra

Actuacions dutes a terme: compleció, revisió terminològica

Edició prevista: 2017

Diccionari de la mediació

Termes: 1.000

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic

Edició prevista: 2017

Vocabulari d'erotisme

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica

Edició prevista: 2017

Nomenclatura de gestió universitària

Termes: 408

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: preparació dels continguts, preparació de l'edició

Diccionari de sociologia

Termes: 2.250

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 termes.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic

Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català

Descripció: guia de criteris per al tractament de termes i, en general, de referents xinesos en català

Institucions implicades: Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca en traducció del xinès al català/castellà

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic, normalització



Àmbit dels esports

- *Diccionari de pàdel*
- *Terminologia de les curses populars*
- *De cap a l'aigua. Lèxic de natació. Nedem en català!*
- *Vocabulari del ioga*
- *Diccionari dels VIII Jocs Mediterranis Tarragona 2017*



Diccionari de pàdel

Termes: 76

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Montserrat

Institucions implicades: Club Tennis Manresa

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Nombre de pàgines vistes: 3.817

Terminologia de les curses populars

Termes: 200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Infografia interactiva: *Jo corro, no faig running* (nombre de pàgines vistes: 2.599)

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: març

Nombre de pàgines vistes: 9.521

De cap a l'aigua. Lèxic de natació. Nedem en català!

Termes: 45

Llengües: català

Definicions, il·lustracions

Autoria: Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental; Ajuntament de Caldes de Montbui; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, difusió

Edició: novembre



Vocabulari del ioga

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica

Edició prevista: 2017

Diccionari dels VIII Jocs Mediterranis Tarragona 2017

Termes: 7.500

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política

Lingüística; Oficina dels Jocs Mediterranis Tarragona 2017

Actuacions dutes a terme: buidatge

Obres multidisciplinàries

- *Terminologia de la base IATE en català*
- *Neoloteca* (actualització)
- *Consulteca* (actualització)
- *Diccionari de criteris terminològics* (actualització)

Terminologia de la base IATE en català

Termes: 20.000

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: UOC (Universitat Oberta de Catalunya); TermCoord

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, lliurament a TermCoord

Neoloteca (actualització)

Fitxes: 8.168

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Actualització: trimestral

Nombre de pàgines vistes: 123.413

Consulteca (actualització)

Fitxes: 5.810

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Actualització: trimestral

Nombre de pàgines vistes: 7.472

Diccionari de criteris terminològics (actualització)

Fitxes: 248

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accés temàtic, noves incorporacions

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Actualització: mensual

Nombre de pàgines vistes: 3.708

Traducció de normes tècniques al català

El TERMCAT ha mantingut la col·laboració oberta amb diversos organismes que redacten normes tècniques, directrius i altres documents de caràcter normatiu amb l'objectiu d'elaborar la versió catalana dels textos, ja sigui fent-ne la traducció, ja sigui proporcionant assessorament terminològic. L'objectiu d'aquesta col·laboració és garantir la disponibilitat d'aquests documents en llengua catalana i assegurar-ne la qualitat terminològica.

Normes UNE

En el marc de la col·laboració que el TERMCAT manté amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació AENOR, formalitzada en un conveni signat l'any 2005, renovat i ampliat durant el 2015, s'ha continuat treballant en l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE.

D'altra banda, l'acord signat el 2015 pel Departament de Cultura i la Diputació de Barcelona per fomentar l'ús del català en l'àmbit empresarial –dins del programa “Català i empresa. Ja estàs al dia?”–, d'execució entre el primer quadrimestre del 2015 i el primer quadrimestre del 2016, ha permès impulsar el procés de traducció al català de normes ISO/UNE. Així, durant el 2016 s'han treballat les normes següents:

- UNE-EN ISO 9001:2015 *Sistemes de gestió de la qualitat. Requisits.* [editada]
- UNE-ISO 23081-2 *Informació i documentació. Metadades per a la gestió documental. Part 2: Elements conceptuals i d'implementació.* [en premsa]
- UNE-ISO 23081-3 *Informació i documentació. Metadades per a la gestió documental. Part 3: Mètode d'autoavaluació.* [en curs]
- UNE-ISO 30302:2015 *Informació o documentació. Sistemes de gestió per a documents. Guia d'implantació.* [en curs]

Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

El 2016 el TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge i ha dut a terme la revisió terminològica dels glossaris continguts en les normes tècniques següents:

- NTJ 01H: *Disseny i projecte d'horts urbans*
- NTJ 07S: *Cactus i altres plantes crasses*
- NTJ 12S *part 6: Obres de bioenginyeria del paisatge tècniques mixtes de revestiment i estabilització*
- NTJ1 5I: *Gestió de les plantes invasores*
- NTJ 15S: *Sistemes de gestió de la qualitat en el manteniment dels espais verds*

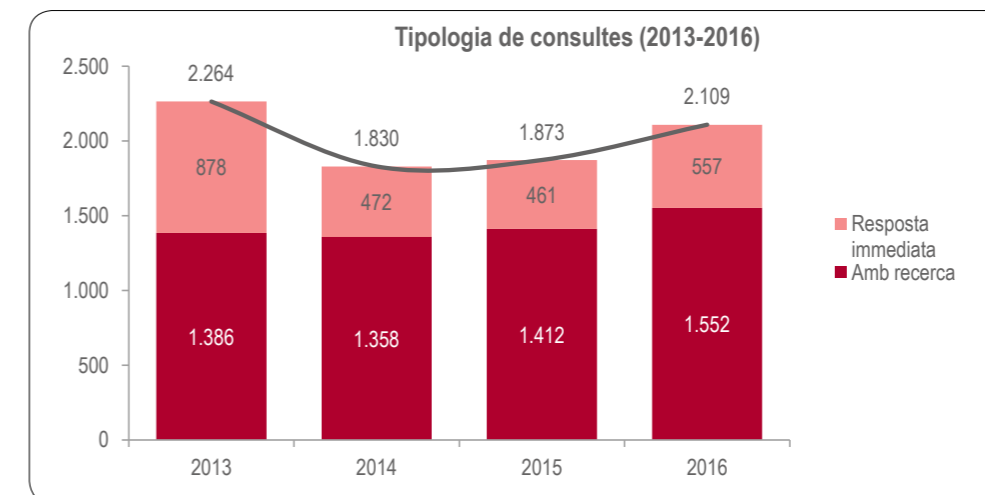
Cal destacar la publicació en línia del *Glossari de jardineria i paisatgisme* el mes de novembre, que aplega de manera unitària la terminologia continguda en cadascun dels glossaris annexos a les normes revisats pel TERMCAT des de l'any 1999.



Assessorament terminològic puntual

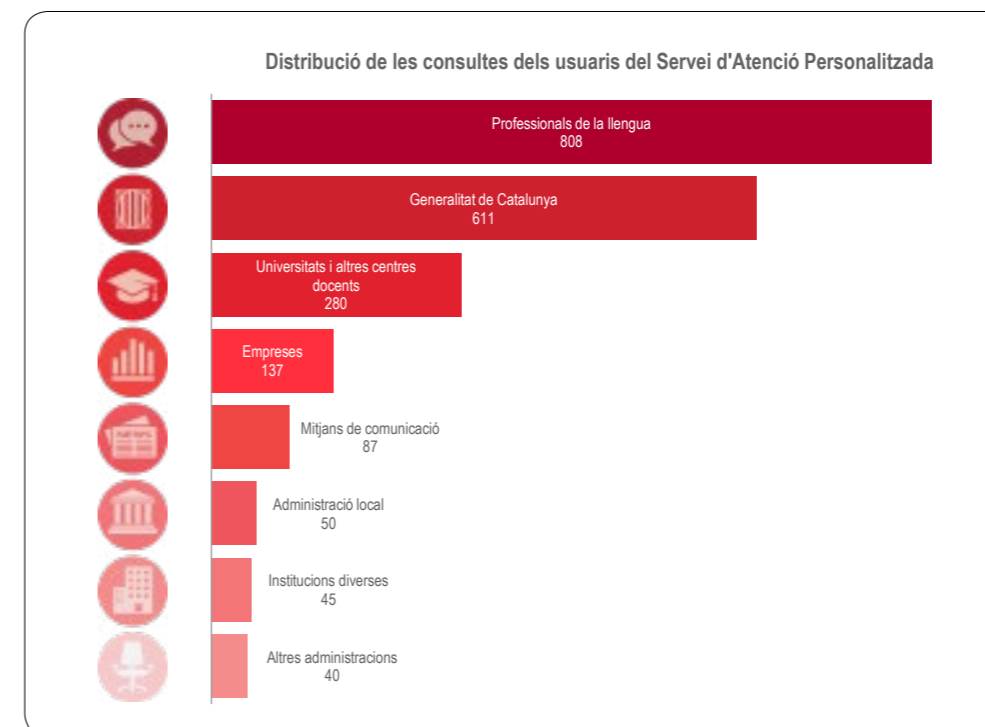
El Servei de Consultes del TERMCAT ha treballat en l'atenció i resolució de 2.109 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. Per a la resolució de 1.552 d'aquestes consultes, ha calgut fer recerca, en molts casos amb assessorament d'especialistes. Concretament, s'han fet 340 consultes a especialistes de tots els àmbits per a la resolució dels casos en què calia l'opinió i el consens de diversos experts en l'establiment del terme.

1.552 resolucions de consultes han requerit recerca i s'han fet 340 consultes a especialistes



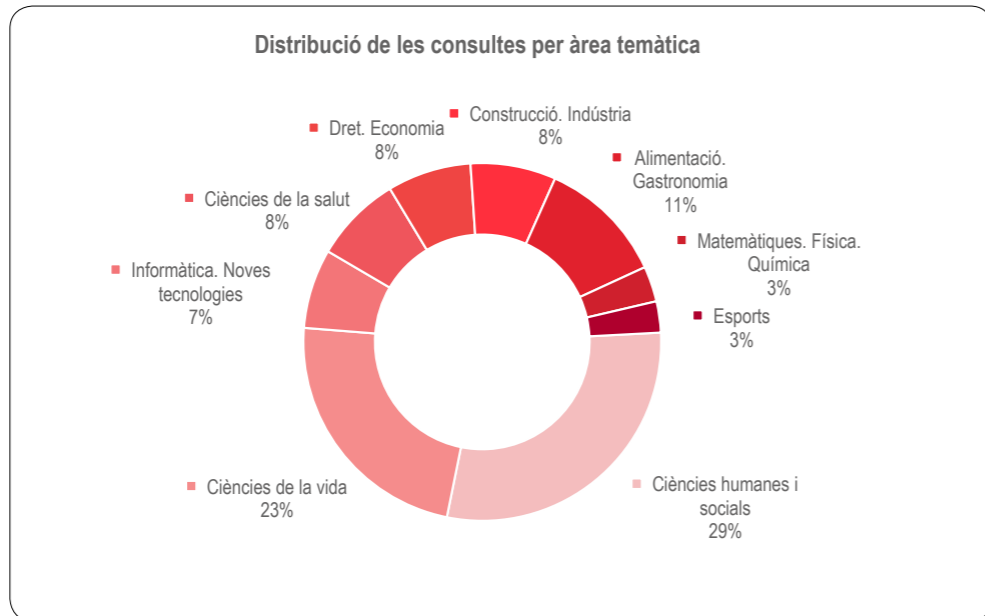
Aquestes consultes han estat formulades per usuaris procedents de diferents sectors de la societat per mitjà del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm i del servei de consultes lingüístiques de l'Optimot.

En el gràfic de consultes per sectors d'usuaris destaquen dos grans grups: els pertanyents a l'Administració autonòmica i els professionals de la llengua.



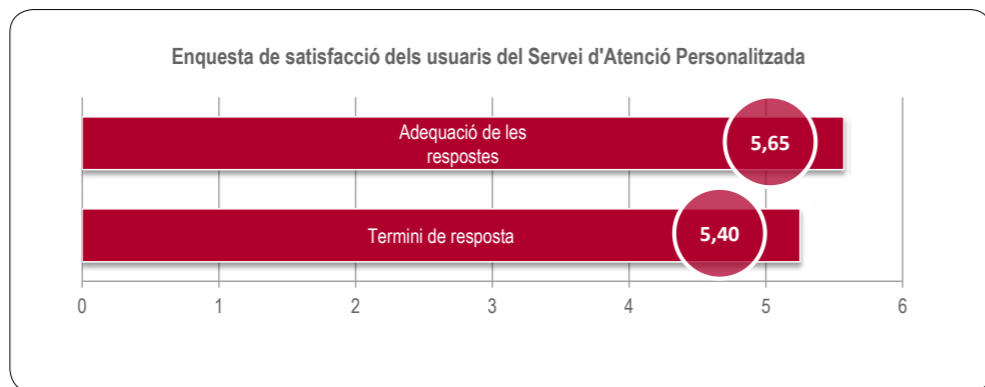
Amb aquestes dades, el TERMCAT es manté com a organisme de referència per als usuaris amb necessitats terminològiques especialitzades.

Els usuaris donen una puntuació excel·lent (5,53 sobre 6) al Servei d'Atenció Personalitzada de Consultes

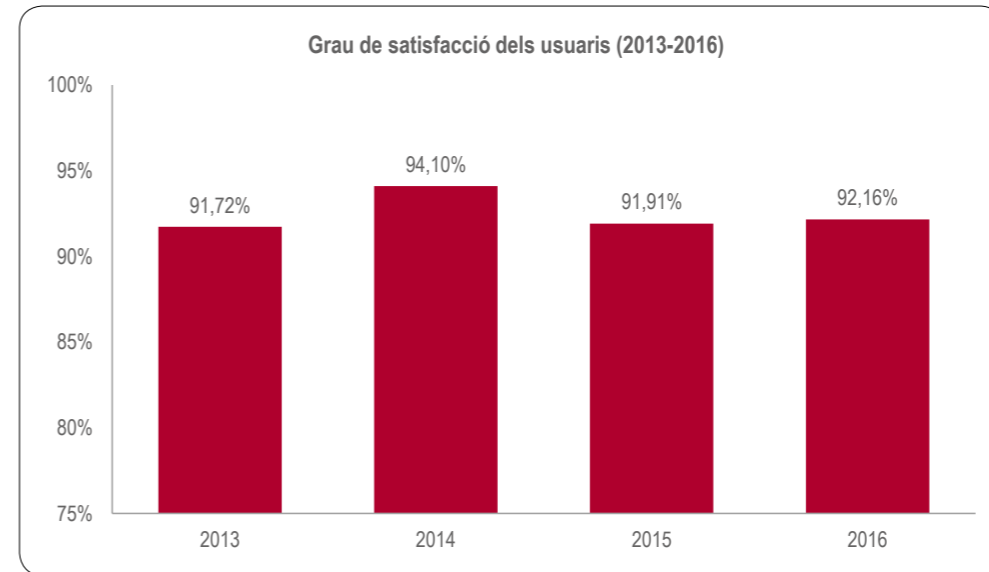


Cada vegada que l'usuari fa una consulta i rep una resposta té la possibilitat de contestar una enquesta de satisfacció sobre el Servei d'Atenció Personalitzada. Els usuaris han respost l'enquesta 212 vegades, i han fet una valoració molt positiva del servei: els resultats donen una puntuació mitjana general de 5,53 sobre 6. L'enquesta consta de dues preguntes específiques i un text lliure per a observacions:

1. Les respostes que rebo del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm s'adeqüen a les meves necessitats: 5,65 sobre 6.
2. El termini de resposta habitual del Servei d'Atenció Personalitzada em sembla adequat: 5,40 sobre 6.



La mitjana d'aquestes respostes expressada en percentatge equival a un 92,16 %. En el gràfic següent s'observa que la satisfacció dels usuaris es manté en un nivell molt elevat tots aquests darrers anys.

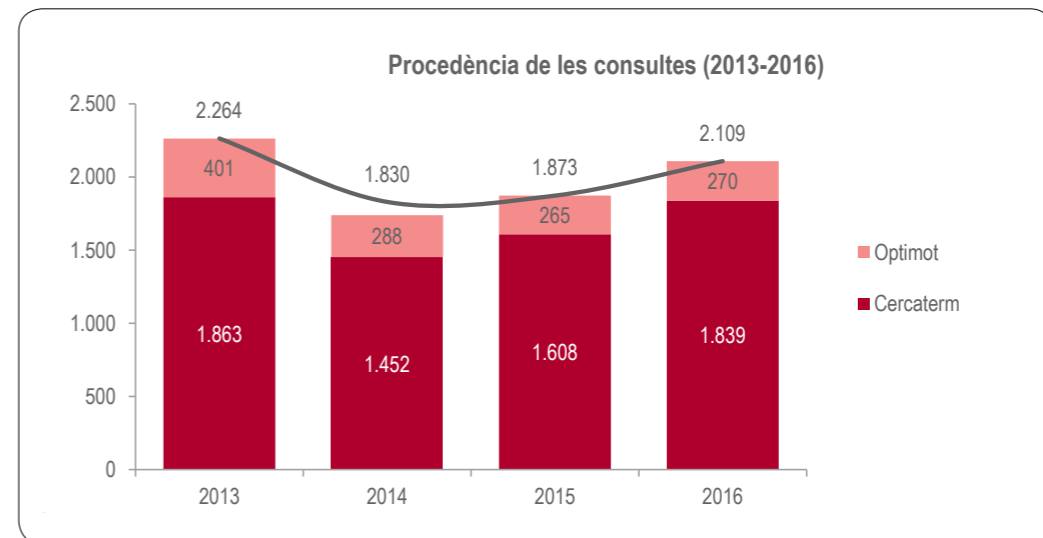


Més de 600 termes nous creats a partir de les consultes dels usuaris

Convé destacar, finalment, l'actualització del diccionari en línia Consulteca, que acull les fitxes elaborades des del Servei de Consultes com a resposta als dubtes que hi adrecen els usuaris quan no han trobat la informació que buscaven en el Cercaterm. Durant el 2016 s'hi han incorporat 601 fitxes noves.

Optimot. Consultes lingüístiques

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, com a organisme consultor de segon nivell. Al llarg d'aquest any, el Servei de Consultes ha atès i resolt 270 (el 12,80 % sobre el total) consultes terminològiques derivades des de l'equip de lingüistes de l'Optimot. Igualment, s'ha treballat en l'atenció de tots els comentaris i propostes d'elaboració de fitxes terminològiques que els lingüistes de l'Optimot han adreçat al TERMCAT al llarg de l'any. També s'ha participat en les reunions tècniques de seguiment del servei de consultes de l'Optimot.



Assessorament documental

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, ha atès totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho han requerit. També s'ha continuat oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

Fons documental

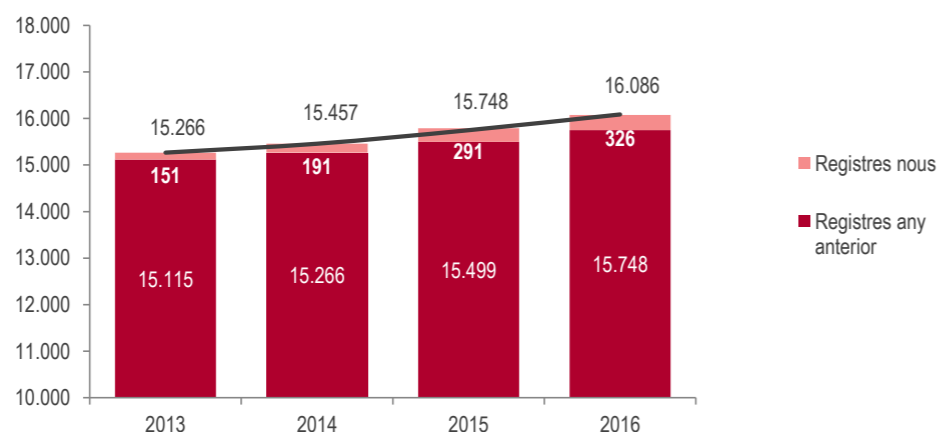
Igualment, el Servei de Documentació ha continuat les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs, prioritant les adquisicions i les donacions de materials relacionats amb els projectes terminològics en els quals s'ha treballat durant l'any 2016. En aquest sentit, s'han promogut els intercanvis i les donacions de materials entre les diverses institucions implicades i el TERMCAT. Es pot destacar, en aquest sentit, la distribució de 400 exemplars del *Diccionari de telecomunicacions* entre els estudiants de primer curs de la Universitat Politècnica de Catalunya.

Aquest any s'han adquirit 24 documents per al fons documental i s'han comprat alguns números solts de les revistes de més interès. També s'ha potenciat el servei de préstec interbibliotecari, que ha permès consultar els documents necessaris per a dur a terme les tasques terminològiques.

Al llarg del 2016, s'han incorporat 326 nous registres a la base de dades documental procedents, bàsicament, de donatius i d'intercanvis amb altres institucions i del buidatge de les revistes d'interès terminològic i de literatura grisa. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 16.086 registres bibliogràfics.



Registres a la base de dades documental (2013-2016)



El 2016 s'ha elaborat un pla de treball en relació amb la implementació d'una nova eina de gestió de les dades bibliogràfiques i s'ha començat a treballar en la preparació de les dades per a la seva migració.

Gestió documental

Durant el 2016, s'ha continuat vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre mitjançant les eines documentals existents, que són, fonamentalment, el quadre de classificació i el mapa documental. Així mateix, s'ha vetllat per mantenir actualitzades i disponibles per a la consulta i l'ús totes les dades d'usuaris i de gestió associades a la planificació, l'execució, l'edició i la difusió de les diverses línies de treball del Centre.

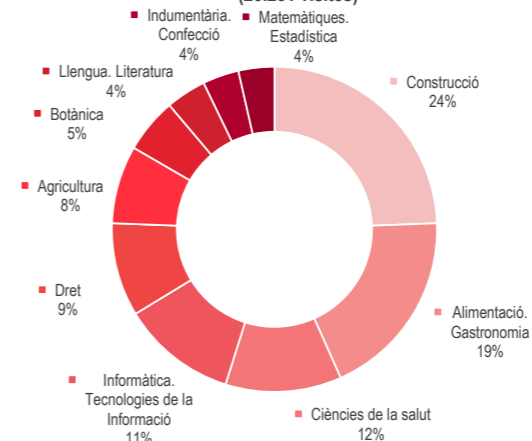
Difusió de continguts documentals al web

D'altra banda, aquest any també s'han continuat difonent per mitjà del web els continguts documentals i bibliogràfics d'interès per a usuaris interns i externs:

- *Biblioteca en línia*, aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen el català publicades des de l'any 1932. Al llarg d'aquest any hi ha hagut 26.281 visites a la Biblioteca en Línia, i les àrees temàtiques més consultades han estat les de Construcció, Alimentació, Gastronomia, Ciències de la salut i Informàtica. Tecnologies de la Informació.

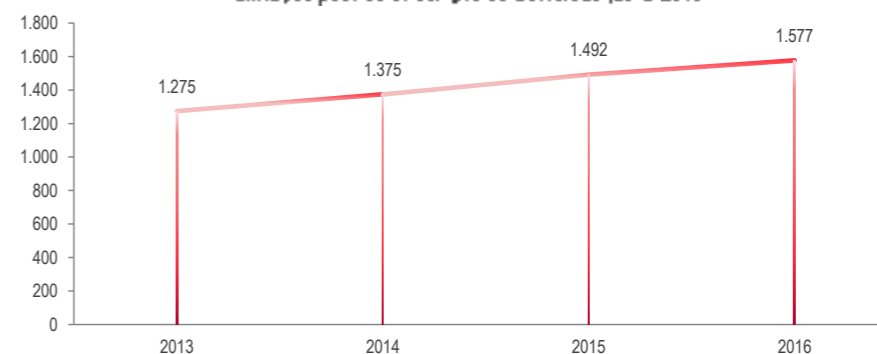
Distribució de les consultes a la *Biblioteca en línia* per àrea temàtica

(26.281 visites)



- *Últimes publicacions*, document on es fa una ressenya de totes aquelles publicacions (obres terminològiques, obres especialitzades i articles de revista) en què intervé el TERMCAT al llarg de l'any.
- *Novetats documentals*, document on es difonen mensualment les noves incorporacions, tant en format paper com electrònic, al fons documental del Centre.
- *Slideshare*, plataforma per a compartir presentacions i documents que a finals d'any tenia 25 presentacions d'àmbit terminològic.
- *Delicious*. El compte de Delicious del TERMCAT recull 1.577 enllaços públics a diccionaris i glosaris especialitzats.

Enllaços públics al compte de Delicious (2013-2016)



1.577 enllaços públics a diccionaris especialitzats disponibles des del compte de Delicious

Gestió terminològica

Durant el 2016 la gestió terminològica duta a terme al TERMCAT ha continuat vetllant per atendre dos objectius fonamentals:

- D'una banda, mantenir la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.
- D'altra banda, treballar per la millora de la qualitat de les dades de consulta pública.

Bases de dades

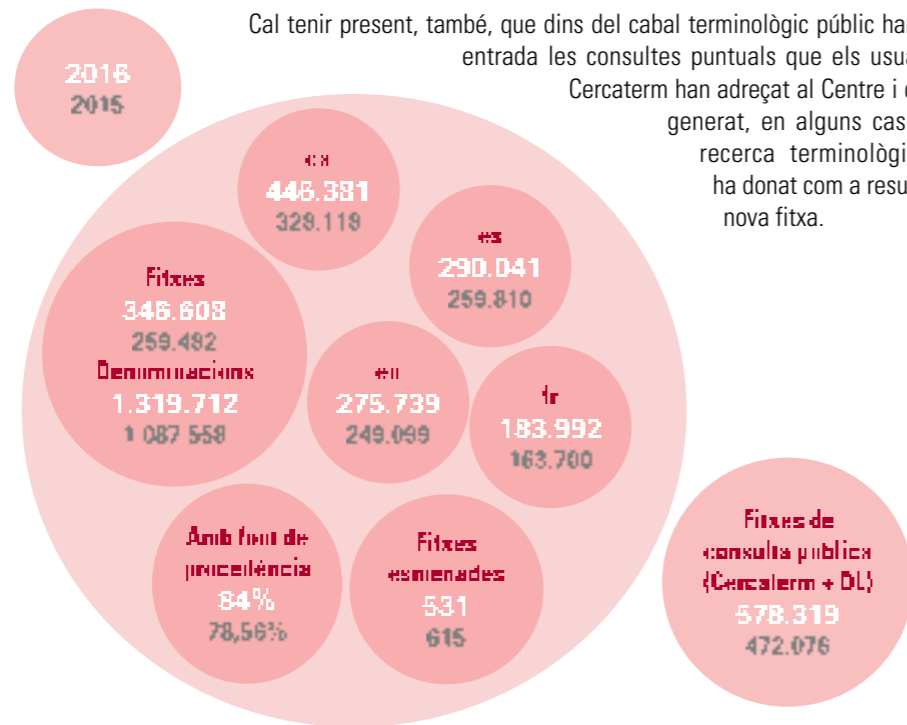
Durant el 2016 han prosseguit les actuacions necessàries per a garantir la integritat de les dades terminològiques emmagatzemades en les bases de dades del TERMCAT, vetllant pel manteniment del maquinari i del programari que en sosté l'estructura i etiquetant sistemàticament tots els repositoris disponibles, per garantir-ne la identificació i l'accés, i protegir-ne, alhora, els continguts i els drets de consulta i difusió associats.

Igualment, s'ha continuat potenciant el tractament informàtic de les dades terminològiques en totes les fases de producció, gestió i edició que s'han dut a terme en els diversos processos del Centre, per a garantir que tot el cabal terminològic que s'ha generat durant l'any estigués disponible de manera immediata en un format electrònic apte per a usos diversos, com ara la consulta a través del Cercaterm, la generació de nous productes d'acord amb nous projectes o noves necessitats socials, etc.

Dades de consulta pública

Aquest any el Cercaterm, el servei de consultes terminològiques en línia del TERMCAT, ha facilitat la consulta de més de 80.000 fitxes noves, procedents de les tasques de normalització, d'assessorament i de recerca dutes a terme per les diverses àrees de treball del Centre. La producció sectorial, especialment la incorporació del *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)*, ha tingut un pes molt significatiu en aquest augment de fitxes.

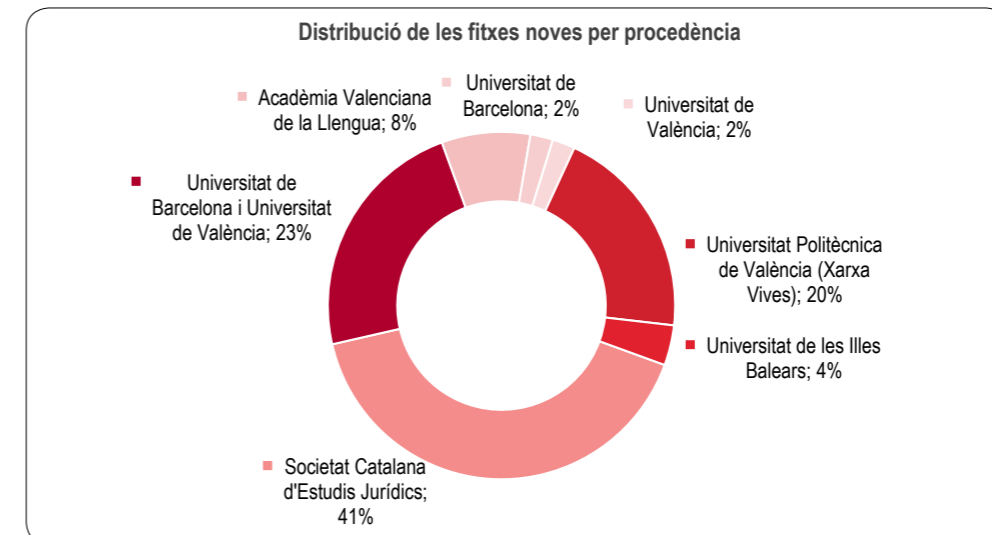
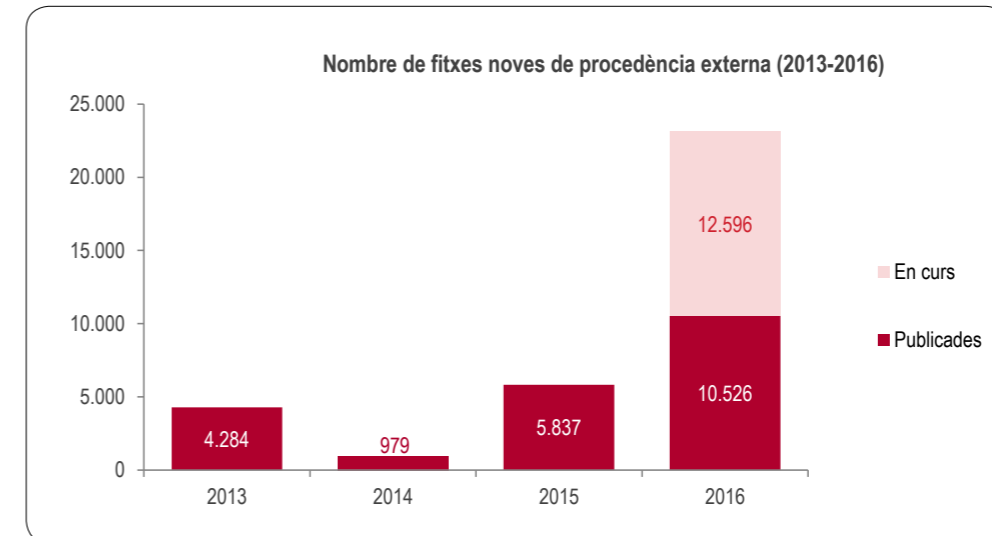
Cal tenir present, també, que dins del cabal terminològic públic han tingut entrada les consultes puntuals que els usuaris del Cercaterm han adreçat al Centre i que han generat, en alguns casos, una recerca terminològica que ha donat com a resultat una nova fitxa.



Contribucions externes

D'altra banda, convé subratllar que aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia del treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per a incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT, però, sobretot, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

Més de 10.000 termes nous de qualitat cedits per altres organismes

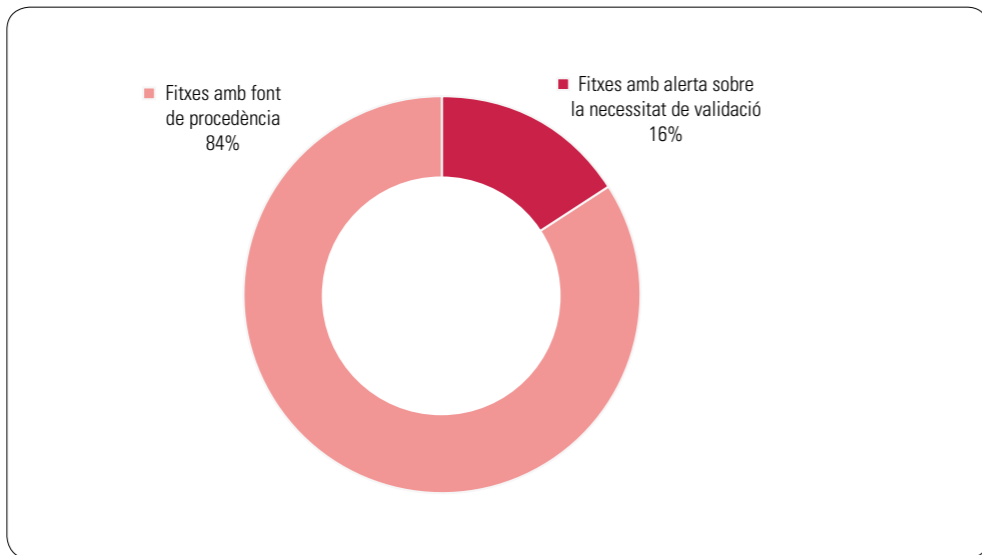


Distribució de les fitxes noves per procedència		2016	
Acadèmia Valenciana de la Llengua	<i>Vocabulari de la música</i>	1.949	en curs
Societat Catalana d'Estudis Jurídics	<i>Diccionari jurídic</i>	9.651	en curs
Universitat de Barcelona	<i>Diccionari de palinologia</i>	500	en curs
Universitat de Barcelona i Universitat de València	<i>Vocabulari de dret</i>	5.433	
Universitat de les Illes Balears	<i>Lèxic de bioquímica: Català-castellà-anglès</i>	881	
Universitat de València	<i>Vocabulari de dret romà</i>	496	en curs
Universitat Politècnica de València (XVU)	<i>Vocabulari forestal</i>	4.708	
TOTAL		23.618	

Un 84% de les fitxes explica la seva font de procedència

Revisió qualitativa

Amb la voluntat que els usuaris puguin ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts específicament en la consulta de les dades públiques des del Cercaterm, durant aquest any s'ha continuat treballant per mantenir el marcatge de les fitxes de consulta amb una icona en el marc superior dret de la fitxa que facilita informació sobre la font de procedència de la informació o bé sobre la seva possible falta d'actualització. En aquest context, en acabar el 2016, un 84 % de les fitxes indica quina és la seva font de procedència actualitzada, i un 16 % alerta sobre la seva necessitat de validació.



De manera complementària a aquest marcatge de procedència en les fitxes del Cercaterm, per il·lustrar clarament la seva finalitat s'ha mantingut actualitzada i pública la llista completa de productes a què accedeix aquesta interfície de consulta. Aquest document, disponible permanentment a l'enllaç "Quins productes consulta el Cercaterm" de l'eina, permet una visió general dels productes que hi ha al darrere de les més de 346.600 fitxes consultables en aquests moments. L'actualització d'aquest document és semestral i, per complementar la llista, les novetats específiques relacionades amb les actualitzacions mensuals dels continguts del Cercaterm han continuat sent objecte de comentari en el nostre apartat web de notícies.

D'altra banda, arran de les observacions que han fet arribar els usuaris i de les revisions internes, les dades terminològiques de consulta pública de 531 fitxes s'han enriquit durant l'any amb l'aplicació d'esmenes.

Dins d'aquest grup de fitxes esmenades, convé destacar una intervenció sistemàtica de millora de la qualitat metodològica, consistent a regularitzar la representació de les denominacions comercials que constaven en determinats termes normalitzats de la Neoloteca. Tots els termes afectats s'han ajustat al criteri actual de no recollir els noms comercials com a tals sinó amb una alternativa catalana o bé amb la consideració de noms comuns.

Classificació general de les àrees temàtiques

Aquest 2016 el TERMCAT ha iniciat una nova línia de treball que li ha de permetre millorar de manera significativa el seu sistema de gestió del coneixement sobre la base d'una gestió terminològica fonamentada en una nova classificació temàtica general.

L'objectiu és disposar d'una nova classificació temàtica, actualitzada a partir de les necessitats conceptuals i de gestió detectades pel Centre, que permeti etiquetar tot el cabal terminològic disponible —tant les fitxes que resulten d'una recerca puntual com els productes sectorials—, de tal manera que en qualsevol moment sigui possible saber els continguts que hi ha disponibles per a cadascun dels epígrafs previstos en la classificació i recuperar-los.

Amb aquesta finalitat, aquest any 2016 s'ha establert el pla de treball que ha de fer possible l'assoliment d'aquest objectiu progressivament al llarg dels propers quatre anys. Així mateix, com a punt de partida, s'ha fet un inventari dels productes terminològics que es consulten des del Cercaterm tal com estan classificats temàticament en aquests moments. Aquest nou inventari ha permès obtenir una nova visió de conjunt de l'oferta de dades públiques sectorials que ofereix el TERMCAT des d'aquesta plataforma i servirà, també, d'orientació amb relació als portals temàtics que el Centre es proposa potenciar.

Recerca

La recerca es concep fonamentalment com una activitat de suport a la producció terminològica del Centre, tant pel que fa a la qualitat i la coherència dels productes com pel que fa a la incidència que poden tenir en espais especialitzats. Això es tradueix, d'una banda, en l'adopció i la divulgació de criteris referits al tractament metodològic de les dades i, de l'altra, en la publicitat de la producció terminològica del TERMCAT en espais especialitzats.



Pel que fa als criteris, al llarg del 2016 s'han difós nous criteris de tipus lingüístic o lligats a una especialitat que poden ser interessants per als usuaris, per mitjà del Cercaterm i també del diccionari en línia específic, i s'ha treballat en l'articulació interna dels criteris metodològics que garanteixen l'homogeneïtat i la qualitat de les dades.

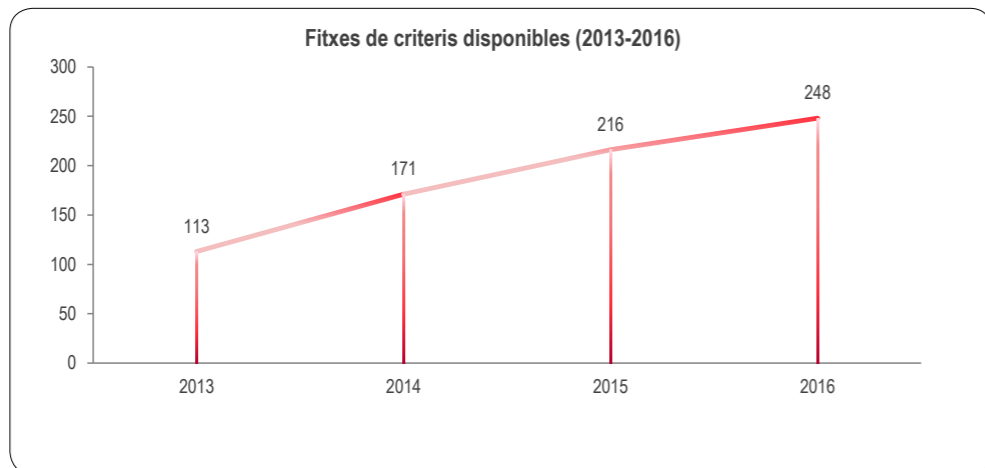
Igualment, pel que fa a la glossa de la producció, s'ha procurat arribar a sectors específics de públic potencialment interessat en els productes terminològics del TERMCAT, per a augmentar-ne la difusió entre els especialistes, i s'ha participat en el debat sobre qüestions terminològiques generades amb motiu de l'elaboració de termes.

Metodologia i criteris

Durant l'any 2016 s'han redactat noves fitxes de criteris lingüístics i d'especialitat per a la consulta externa, ja sigui per mitjà del Cercaterm o del diccionari en línia *Diccionari de criteris terminològics*. Concretament, s'han fet públiques 32 fitxes noves, relatives a àmbits com les ciències de la salut, el transport i les ciències de la Terra i també a qüestions que poden afectar tots els àmbits, com ara la traducció de l'anglès *friendly*. Aquestes fitxes es basen en criteris elaborats pel TERMCAT durant l'any (publicats en els apartats del web "La finestra neològica", "La consulta del mes" i "Criteris i metodologia") i també en criteris normalitzats anteriorment pel Consell Supervisor del TERMCAT.

Inventari temàtic dels productes terminològics que es consulten des del Cercaterm

32 fitxes noves de criteris terminològics



Cal remarcar que, a més de la publicació de noves fitxes, també s'han adaptat durant el 2016 les fitxes ja existents relatives a qüestions ara modificades per les novetats introduïdes en l'ortografia catalana (són fitxes relatives a la composició, a l'escriptura del guionet, etc.).

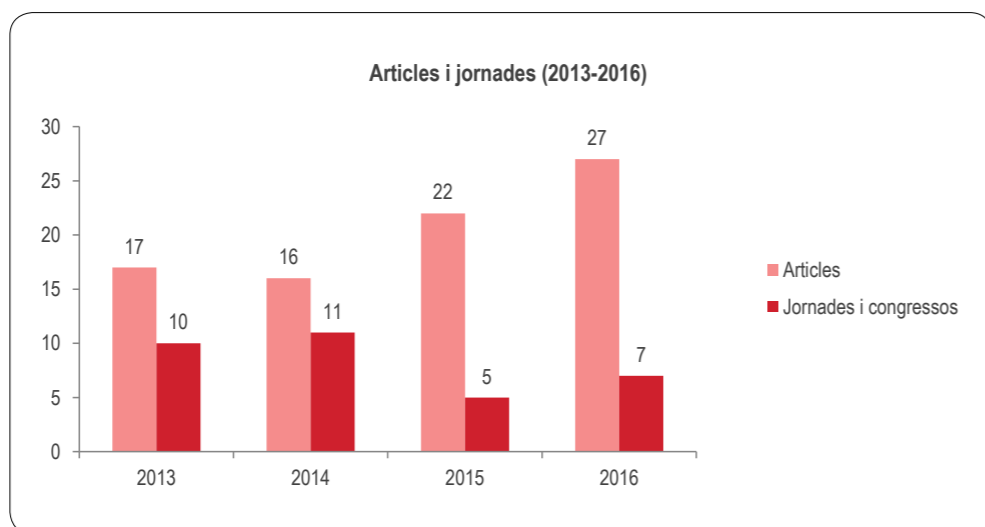
Finalment, s'ha treballat en el disseny i la construcció d'un nou apartat de criteris metodològics d'ús intern, amb la intenció de facilitar-ne al màxim la consulta i el seguiment. L'objectiu final és que aquest nou apartat s'acabi constituint en l'única font de consulta metodològica, alhora que pugui servir d'embrió per a difondre externament, d'una manera unificada i en actualització permanent, els criteris metodològics que recomana el TERMCAT.

Articles i comunicacions

27 articles publicats
i 7 en premsa

D'acord amb l'objectiu principal dels plans 2016 en la publicació d'articles, comunicacions i altres textos de comunicació s'ha mantingut la línia d'expansió en mitjans digitals iniciada l'any anterior i, alhora, s'ha consolidat la transversalitat del procés, definint-ne un procediment renovat i més dinàmic.

Durant l'any 2016 s'han publicat efectivament un total de 27 articles (a més a més de 7 publicacions en premsa). S'ha incidit en actuacions per aprofundir tant la diversificació de les plataformes de publicació dels textos produïts pel TERMCAT (en format d'autoria o de coautoria), amb una atenció especial als mitjans digitals, com l'ampliació del públic al qual s'adrecen. Igualment, s'ha vetllat per mantenir la relació directa entre el contingut de les publicacions i els projectes terminològics en curs.



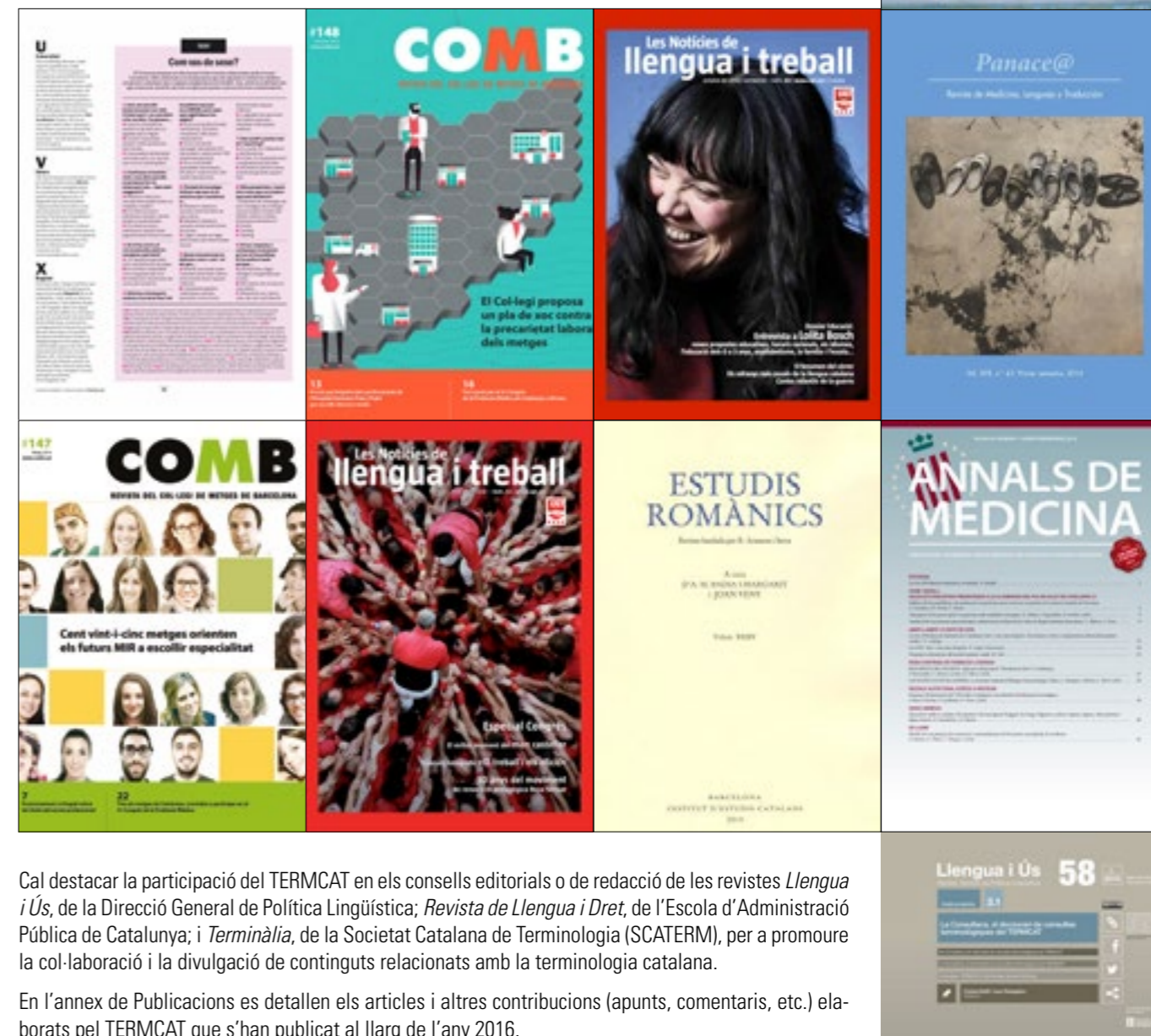
Col·laboracions fixes:

- *COMB. Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (àmbit mèdic)
- *Llengua i Ús* (àmbit lingüístic)
- *Les Notícies de Llengua i Treball* (multisectorial)
- *Panace@* (traducció mèdica)
- *Annals de Medicina* (àmbit mèdic)
- *Estudis Romànics* (àmbit lingüístic)
- *Punto y Coma* (traducció)
- *Terminàlia* (terminologia)

Nova col·laboració:

- *Via Empresa* (àmbit econòmic)
(Contribucions originals i reproducció de textos prèviament publicats al web del TERMCAT, convenientment adaptats)

També s'han publicat contribucions a la secció *Recursos de física* del blog de la Societat Catalana de Física, al web de la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu (TermCoord) o a la revista *Time Out*.



Cal destacar la participació del TERMCAT en els consells editorials o de redacció de les revistes *Llengua i Ús*, de la Direcció General de Política Lingüística; *Revista de Llengua i Dret*, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya; i *Terminàlia*, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), per a promoure la col·laboració i la divulgació de continguts relacionats amb la terminologia catalana.

En l'annex de Publicacions es detallen els articles i altres contribucions (apunts, comentaris, etc.) elaborats pel TERMCAT que s'han publicat al llarg de l'any 2016.

Valoració terminològica

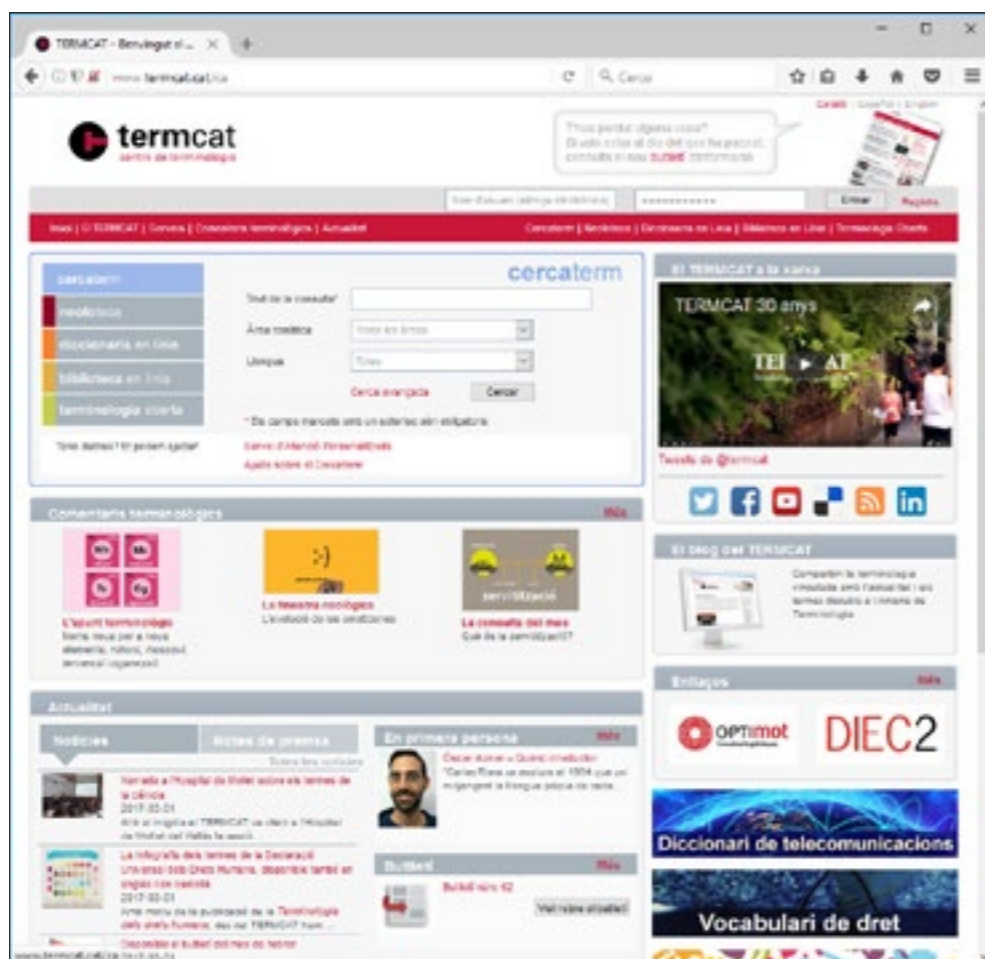
Durant el 2016 s'ha continuat treballant en una eina d'avaluació metodològica de la qualitat dels diccionaris que s'acordés amb la concepció unitària de la valoració terminològica, amb independència que es tracti de producció pròpia del TERMCAT o de producció aliena.

Així, pel que fa a la valoració interna, s'ha desenvolupat una plantilla completa d'avaluació, basada en la guia de valoració elaborada l'any anterior, i s'ha testat sobre dos productes propis. Això ha redundat en la qualitat d'aquests productes, ja que ha permès retocar-ne algunes solucions abans de la seva publicació.

Igualment, pel que fa a la valoració externa, s'ha dissenyat una eina d'autovaloració que segueix el mateix model de la plantilla de valoració interna però que en suprimeix les tries metodològiques pròpies del TERMCAT. Aquesta eina ha de complir la doble funció de permetre avaluar qualitativament un producte i de completar la formació terminològica dels autors, gràcies a la possibilitat d'acudir a explicacions específiques sobre cadascun dels punts que s'analitzen.

Difusió

El lloc web del TERMCAT és una de les vies principals de difusió de la informació terminològica i informativa del Centre. Això es concreta en la publicació de diccionaris en línia, d'apunts i comentaris, i, cada vegada més, de nous formats de difusió (infografies i altres recursos) que es basen en la imatge i la interacció. Durant l'any 2016, aquesta línia de producció de material en nous formats ha pres una embranzida especial, i s'ha consolidat com un recurs especialment interessant per a difondre terminologia.



Diccionaris en línia

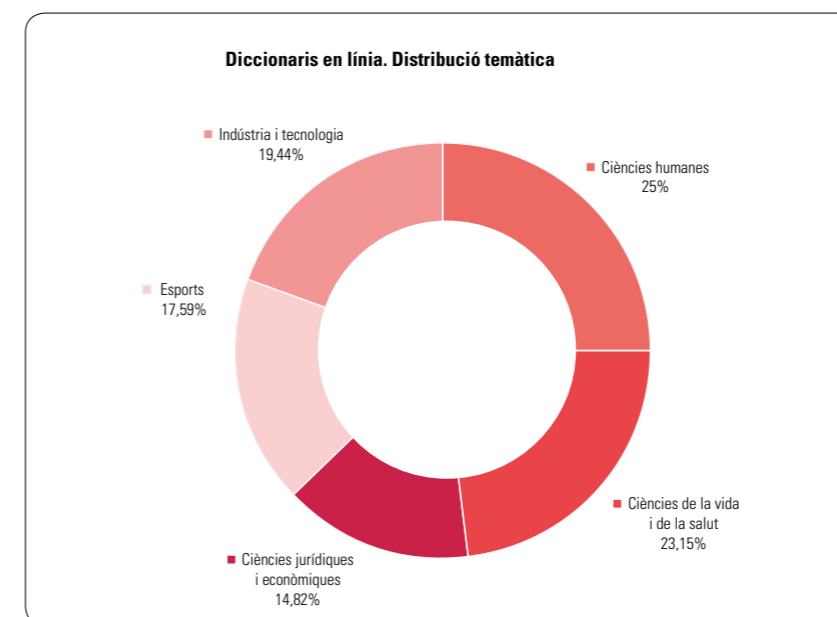
Durant l'any 2016 s'han incorporat a la col·lecció Diccionaris en Línia 12 nous títols:

- *Diccionari de bombers*
- *Diccionari de pàdel*
- *Diccionari de química: química orgànica i inorgànica*
- *Glossari de jardineria i paisatgisme*
- *Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques*
- *Terminologia de les curses populars*
- *Terminologia de les migracions*
- *Terminologia de les varietats vitivinícoles*
- *Terminologia de lingüística textual*
- *Terminologia del finançament alternatiu*
- *Vocabulari de l'aprenentatge en línia*
- *Terminologia de l'atenció integrada*

També s'han de tenir en compte les actualitzacions de productes ja publicats (7) i els productes gràfics difosos (7). Podeu veure el detall d'aquests projectes a l'apartat Producció.

Amb aquestes nous productes, actualment la col·lecció ofereix a la consulta pública 108 títols dels àmbits més diversos, i encara s'hi han d'afegir 10 diccionaris allotjats.

108 diccionaris en línia



Terminologia Oberta

El servei de Terminologia Oberta permet la descàrrega de tots els materials sobre els quals el TERMCAT té drets de difusió. Aquesta descàrrega es pot fer en diversos formats (html, xml, pdf), amb llicències de Creative Commons, de manera que s'adequa a les necessitats de col·lectius com ara traductors especialitzats, assessors, empreses de serveis lingüístics, etc. i es garanteix la protecció dels drets d'autor de cada material.

Materials gràfics

És especialment destacable la producció d'aquest any 2016 de materials gràfics i multimèdia, amb els quals es difon terminologia d'una manera molt visual, immediata i còmoda per a l'usuari. Es poden destacar les infografies, les infografies interactives i els relats visuals.

- El cicle de l'aigua
- Finançament col·lectiu
- Jo corro, no faig running
- La condició de refugiat
- Papallones de Catalunya: Muntanya mitjana
- Plugues d'estels
- Taula periòdica dels elements



Felicitació de Nadal

Com en els darrers anys, la felicitació de Nadal del TERMCAT també va consistir en un material interactiu, en què per mitjà de la imatge d'un tió, es donava accés a alguns dels comentaris i materials elaborats durant l'any amb contingut terminològic.

Comentaris terminològics

Els comentaris terminològics ocupen la part central del web del TERMCAT, i es distribueixen en tres apartats:

- *Apunt terminològic*: comentari d'un o de diversos termes especialment vinculats a l'actualitat informativa
- *Finestra neològica*: comentari d'un dels últims termes aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT
- *La consulta del mes*: comentari basat en una de les consultes rebudes d'interès més o menys general

En concret, durant l'any 2016 s'han publicat 34 comentaris al web:

Apunt terminològic:

- Noms d'ocells: una riquesa extraordinària
- Ciència i terminologia, una bona parella
- Vins i formatges: un maridatge terminològic ben gustós
- Els termes de la pau
- Nou calendari de vacunacions: termes i més termes
- "Ocell que muda, per tot on passa deixa una ploma": les parts de la ploma
- Revetlla de Sant Joan
- Qui fa els diccionaris del TERMCAT?
- Dies de llibres
- De turisme entre turismes
- Lletres gregues en termes de bioquímica: α -bungarotoxina, bungarotoxina α , alfabungarotoxina o bungarotoxina alfa?
- Terminologia tecnològica en català

Finestra neològica:

- La gastronomia xinesa: una font de nous termes (i II)
- La gastronomia xinesa, una font de nous termes (I)
- Migrants i refugiats
- *Aprenentatge en línia* és la #propostaelearning
- *Pedalable, via verda, pista bici...*: aquest estiu, fem bicicleta i terminologia!
- Opció cadell: cadells en finançament?
- Creativitat al poder: maneres de crear termes (II)
- Creativitat al poder: maneres de crear termes (I)
- Mobilitat sostenible i normalització
- El *carpaccio* i els *macarrons* combinen? Per què alguns manlleus s'adapten i d'altres no?
- *Start-up, spin-off, business angel, crowdfunding...* I si donem una oportunitat a les alternatives catalanes?



Consulta del mes:

- Quan tot és *friendly*, quines alternatives tenim en català?
- *Impressió en 3D, tridimensional, additiva o per capes?*
- Quin *llamp!* O quin *llampec?*
- És el mateix la *lletra cursiva* que la *lletra lligada*?
- Què és l'*upcycling*? Com es pot dir en català?
- És el mateix un *llibre antic* que un *llibre vell*?
- Què és un *entorn immersiu*?
- Es poden pacificar els carrers?
- Són *ocells* o són *aus*?
- *Any de traspàs, any bixest o any bissexti?*
- *Monoestratificat o monostratificat?* Criteri de la *e* protètica



Blog

El blog del TERMCAT, vinculat a la plataforma de blogs de Gencat, es consolida com una eina molt útil per a la difusió, atès que el format responsiu facilita la visualització dels continguts des de qualsevol dispositiu. S'hi publiquen de manera sistemàtica uns apunts setmanals (el #termedelasetmana) que destaquen un dels termes especialment vinculats a l'actualitat i, igualment amb periodicitat setmanal, la Consulta amb resposta, que destaca una de les consultes rebudes al servei.

En primera persona

Cal destacar, també, les contribucions d'especialistes, usuaris i col·laboradors del TERMCAT a l'espai web "En primera persona". Durant el 2016, s'ha comptat amb la participació de les persones següents:

- Ferran Alexandri
Director i editor de la revista Muntanya
- Mercè Bacardit
Traductora i col·laboradora del TERMCAT
- Yolanda Gómez
Màrqueting de continguts de l'empresa Okodia
- Luís González
Traductor i terminòleg del Servei de Traducció de la Comissió Europea
- Griselda Oliver
Coordinadora de la secció Homo Fabra del diari digital Núvol
- Anaïs Gilkin
Estudiant de la Universitat Catòlica de Lovaina
- Anna Arnall
Col·laboradora del Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana
- Alberto Martín
Estudiant del grau de Traducció i Interpretació de la Universitat de Salamanca
- Elisa Martínez
Estudiant del grau de Traducció i Interpretació de la Universitat de Salamanca
- Àlex Hinojo
Director de projectes d'Amikal Wikimedia
- Joan Sala
Cirurgià i membre del Comitè de Cirurgia del projecte DEMCAT



4.210 persones reben el butlletí d'informació del TERMCAT

Butlletí d'informació

Cada mes s'envia a tots els usuaris que ho han sol·licitat el butlletí d'informació del TERMCAT, que presenta un resum de l'activitat feta durant el mes, amb una selecció de notícies i dels comentaris elaborats. Fins a 4.210 persones reben aquest material informatiu.

Notes de premsa

Durant l'any 2016 el TERMCAT ha publicat 29 notes de premsa, que s'han difós a través dels serveis de premsa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, al marge de la difusió que se'n fa des del mateix web del Centre.

- El TERMCAT debat amb experts de l'àmbit de les TIC sobre la terminologia del sector (19 de desembre)
- El TERMCAT difon els criteris per donar nom als ocells en català (14 de desembre)
- El TERMCAT presenta el resum de les actuacions més destacades de l'any (13 de desembre)
- El TERMCAT, amb el suport del Departament de Salut, publica un diccionari en línia amb els termes relacionats amb La Marató de TV3 (7 de desembre)
- Els termes de l'aprenentatge en línia, en el nou diccionari del TERMCAT (1 de desembre)
- El TERMCAT publica en línia un glossari de lingüística textual (23 de novembre)
- Disponible el *Lèxic de natiu*, elaborat pel CNL del Vallès Oriental i l'Ajuntament de Caldes de Montbui, conjuntament amb el TERMCAT (21 de novembre)
- Terminologia de la jardineria i el paisatgisme en un nou diccionari en línia publicat pel TERMCAT (16 de novembre)
- El TERMCAT participa a la VIII Cimera Europea de Terminologia, que es fa a la seu del Parlament Europeu a Luxemburg (14 de novembre)

Creació terminològica: de Lluïa a les xarxes socials
espais terminològics

Espais Terminològics 2016. Creació de termes: de Ramon Llull a les xarxes socials
 Ja s'han obert les inscripcions als Espais Terminològics 2016, que es duran a terme el dilluns 20 d'octubre a la sala d'actes del Museu Marítim de Barcelona. Queden molt poques places!

Actualitat **Comentaris**

Les varietats vitivinícoles de les DO catalanes en un nou diccionari
 S'ha publicat la *Terminologia de les varietats vitivinícoles*, un recull de 46 llistes dedicades als ceps, els raïms i els vins de les DO catalanes.

Jo corre, no faig running
 L'equipament dels corredors, en una infografia interactiva

Atenció integrada
 Heu unió d'experts sobre la terminologia de l'atenció integrada

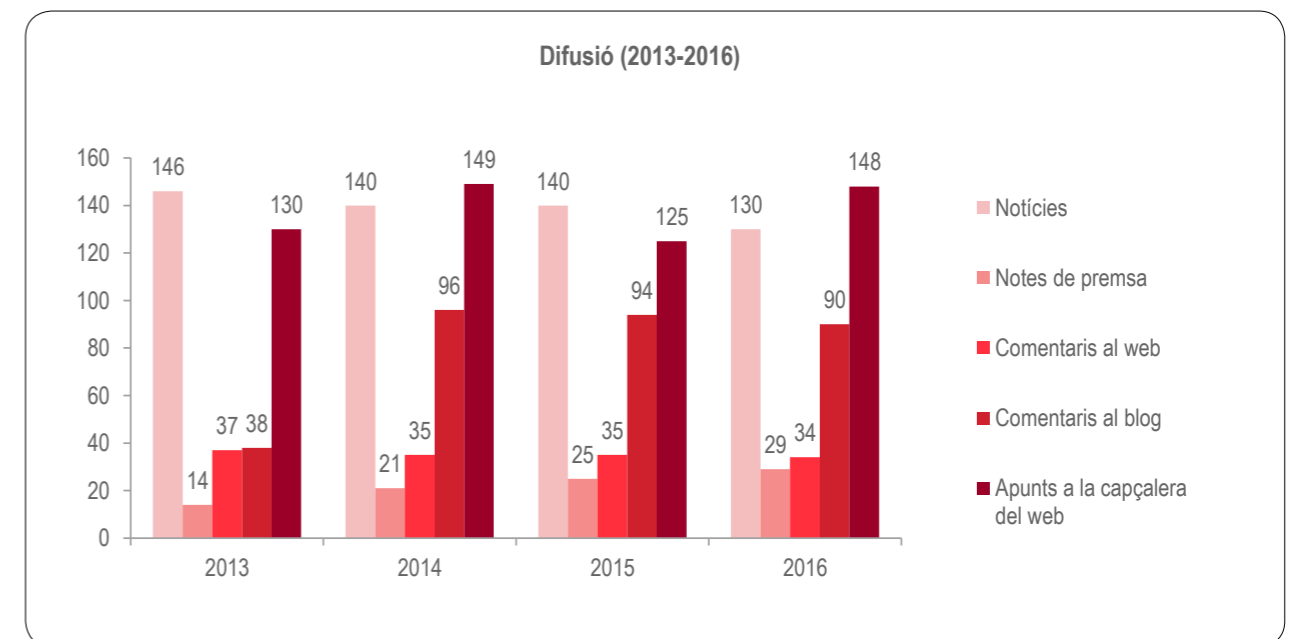
El mateix, la lletra cursiva que la lletra lligada?
 És el mateix, la lletra cursiva que la lletra lligada?

Més comentaris al nostre blog

termcat
 Generalitat de Catalunya
 Departament de Cultura

- El nou diccionari publicat en línia pel TERMCAT, dedicat a la química orgànica i inorgànica (3 de novembre)
- La terminologia dels moviments migratoris, en un nou diccionari del TERMCAT (25 d'octubre)
- Els Espais Terminològics del TERMCAT se centren en la creació de termes, de Ramon Llull a les xarxes socials (20 d'octubre)
- La *Terminologia dels videojocs* s'actualitza i es presenta també en un relat immersiu (5 d'octubre)
- El TERMCAT publica la *Terminologia de les varietats vitivinícoles* (29 de setembre)
- L'equipament dels corredors, en una infografia interactiva oferta pel TERMCAT (14 de setembre)
- Reunió d'experts sobre la terminologia de l'atenció integrada (14 de setembre)
- Nova edició, actualitzada, del diccionari en línia *Noms de peixos* (13 de juliol)
- La terminologia del finançament alternatiu, en el nou diccionari en línia del TERMCAT (29 de juny)
- Experts en migracions humanes estudien la terminologia d'aquest àmbit en una sessió al TERMCAT (14 de juny)
- El *Diccionari de bombers* del TERMCAT, disponible en línia (30 de maig)
- Acord entre el TERMCAT i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua per a la col·laboració en el desenvolupament de terminologia (5 de maig)
- El TERMCAT tradueix cinc normes ISO de gestió ambiental i de la qualitat (28 d'abril)
- Els materials de consulta en línia del TERMCAT han rebut 8 milions d'accessos l'any 2015 (14 d'abril)
- Més d'un centenar de nous termes en català publicats al DOGC (13 d'abril)
- El TERMCAT publica la *Terminologia de les curses populars* (9 de març)
- El *Diccionari de pàdel*, nova publicació en línia (15 de febrer)
- Actualització del *Diccionari enciclopèdic de medicina* (DEMCAT) (4 de febrer)
- El TERMCAT tradueix al català la norma ISO 14001 de gestió ambiental (22 de gener)
- Especialistes en finançament alternatiu es reuneixen al TERMCAT per estudiar la terminologia del sector (18 de gener)

Pel que fa a la informació sobre l'activitat del Centre, durant el 2016 s'han publicat 130 notícies, 34 comentaris al web i 148 apunts a la capçalera del web. Aquesta producció es complementa amb 90 entrades al blog i la intensa activitat a les xarxes socials (1.618 piulades a Twitter i 221 noves entrades a Facebook). Tota aquesta activitat s'ha coordinat per mitjà d'una Comissió de Comunicació que es reuneix setmanalment per planificar les accions de difusió a curt termini.



Relacions de cooperació

El TERMCAT ha continuat impulsant i consolidant iniciatives de col·laboració amb persones i organismes de sectors d'especialitat i àmbits lingüístics diversos, amb l'objectiu d'afavorir la projecció de la terminologia catalana en els diferents àmbits del coneixement i reforçar el model terminològic català com a referent a escala internacional.

Generalitat de Catalunya

Amb els diferents departaments de la Generalitat s'ha treballat en l'elaboració i difusió de diversos projectes terminològics:

Departament	Projecte
Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística	<i>50 termes del món digital</i> <i>50 termes del món de l'empresa</i> <i>Diccionari de les llengües del món</i> (actualització)
Amb la Diputació de Barcelona	Versió catalana de les normes ISO
Departament de la Presidència	<i>Terminologia de l'atenció integrada</i> <i>Vocabulari de les xarxes socials</i> (actualització)
Departament d'Interior	<i>Diccionari de bombers</i> (edició en línia)
Departament de Territori i Sostenibilitat	<i>Diccionari de gestió ambiental</i> (actualització) <i>Terminologia de la mobilitat sostenible</i>
Departament de Salut	<i>Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques. Termes clau</i> <i>Terminologia de l'atenció integrada</i> <i>Lèxic d'additius alimentaris</i> (actualització) <i>Terminologia de ciències de la salut</i> <i>Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)</i>
Departament d'Afers Exteriors, Relacions Institucionals i Transparència	<i>Terminologia de les migracions</i> <i>Diccionari de relacions internacionals</i>

Consorci per a la Normalització Lingüística

S'ha col·laborat amb el Consorci per a la Normalització Lingüística per a l'elaboració de materials terminològics o especialitzats d'àmplia divulgació. Concretament, el Centre ha col·laborat amb el Centre de Normalització Lingüística L'Heura, per a l'actualització de continguts del *Glossari de sabors del món*; el Centre de Normalització Lingüística Montserrat, per a l'edició en línia del *Diccionari del pàdel* i el Servei Local de Català de Mollet del Vallès, per a realització del projecte *Toponímia de l'aigua*.

Institut d'Estudis Catalans

S'ha col·laborat amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació. El TERMCAT també ha col·laborat amb l'Institut d'Estudis Catalans, la Universitat Pompeu Fabra i la Universitat de Barcelona en l'organització del cicle "Xerrades amb M. Teresa Cabré i Castellví. Reflexions al voltant de la lingüística aplicada i el lèxic" i en la visita de l'equip d'experts del Consell d'Europa, que va tenir lloc el mes de maig.

16 diccionaris treballats amb els departaments de la Generalitat de Catalunya



© Arxiu IEC. Foto: Manel Gil

Universitats

S'ha cooperat amb les universitats del domini lingüístic català per a la promoció i difusió de la terminologia dels diferents àmbits del coneixement. Aquest any destaquen:

- la participació de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona, la Universitat Oberta de Catalunya, la Universitat Pompeu Fabra, la Universitat Ramon Llull, la Universitat Rovira i Virgili en les sessions de normalització de terminologia dels àmbits del finançament alternatiu, el màrqueting digital i les migracions;
- la col·laboració amb la Universitat de Barcelona i la Universitat de València per a la difusió des del Cercaterm de fitxes terminològiques de qualitat elaborades per aquests organismes;
- la participació en la reunió anual del Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN);
- la col·laboració amb universitats catalanes, estatals i internacionals per a la realització de sessions de presentació i de formació sobre el treball terminològic i per a l'acolliment d'estudiants en pràctiques.



Reunió anual amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats

Xarxes de terminologia

El TERMCAT ha continuat col·laborant durant el 2016 amb les xarxes de terminologia d'àmbit català, estatal i internacional de les quals és membre:

- Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
- Associació Europea de Terminologia (AET)
- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
- Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)

El TERMCAT col·labora amb aquestes xarxes per mitjà de diverses activitats:

- l'intercanvi i la difusió d'informació i de publicacions terminològiques;
- contribucions a les jornades i congressos organitzats en el marc de les activitats d'aquestes xarxes;
- la participació en les juntes directives d'alguns organismes:
 - el TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l'Associació Europea de Terminologia des del 2011 i la tresoreria des del 2013;
- la col·laboració amb els seus canals de comunicació;
- el TERMCAT publica el butlletí mensual i gestiona el web i els comptes a les xarxes socials de l'Associació Europea de Terminologia; i participa en el consell de redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia;

El TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l'Associació Europea de Terminologia

- la participació en els comitès científics d'algunes xarxes:
 - el TERMCAT forma part del comitè científic de Realiter i de la Xarxa de Lexicografia RELEX;
- la participació en projectes terminològics multilingües:
 - en el marc de la Xarxa Realiter, durant el 2016, el Centre ha treballat en l'actualització dels continguts del *Vocabulari de les xarxes socials*, i en la compleció, revisió i normalització de termes de la *Terminologia de la mobilitat sostenible*;
- l'assistència a les assemblees generals anuals:
 - aquest any s'ha assistit a les celebrades per l'Associació Europea de Terminologia (AET), els dies 14 i 15 de novembre a Luxemburg, per la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), el 10 de juny a Santiago de Compostel·la, i per la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), el 16 de juny a Barcelona.

Altres col·laboracions destacades

Amical Wikimedia

El TERMCAT ha seguit mantenint i ampliant la línia de col·laboració amb Amical Wikimedia, l'associació que promou projectes de difusió de la Viquipèdia en català. Durant el 2016, s'ha col·laborat en les actuacions següents:

- inclusió al Viccionari de terminologia elaborada pel TERMCAT,
- increment del nombre de referències a continguts terminològics del TERMCAT en els articles de la Viquipèdia
- s'ha convidat a representants d'aquest organisme a participar en la sessió de treball amb experts de l'àmbit de les tecnologies de la comunicació,
- s'ha convidat al seu director de projectes, Àlex Hinojo, a oferir una xerrada sobre wikidata, dins del del cicle Tallers "Compartim coneixement".

Inclusió
al Viccionari de
terminologia
elaborada pel
TERMCAT



Taller al TERMCAT
d'Àlex Hinojo, director
de projectes d'Amical Wikimedia

AENOR

Com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), el TERMCAT ha participat en les diverses votacions de documents de treball sobre normes ISO en curs de treball. L'AEN/CTN 191 és el representant estatal del Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), que s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia.

La col·laboració amb AENOR també s'ha fet palesa amb el treball per a l'edició de les normes UNE-EN ISO 9001:2015 *Sistemes de gestió de la qualitat. Requisits*.i UNE-ISO 23081-2 *Informació i documentació. Metadades per a la gestió documental. Part 2: Elements conceptuals i d'implementació*.

TermCoord

En la línia iniciada l'any passat, amb la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu, TermCoord, mitjançant la signatura d'un conveni per a la incorporació de terminologia catalana a IATE, la base de dades del Parlament Europeu, el TERMCAT ha continuat treballant en la revisió i cessió de nous continguts terminològics.

Visites institucionals

El TERMCAT ha atès els representants de diversos organismes i els professionals que treballen en àmbits relacionats amb la terminologia que han visitat el Centre i els ha facilitat informació sobre l'activitat terminològica que es duu a terme, amb la voluntat d'afavorir l'intercanvi d'experiències i de possibilitar noves línies de col·laboració terminològica.

Durant el 2016, el Centre ha rebut diverses visites:

- Manuel González, director del Centre de Terminologia Gallega TERMIGAL;
- Miguel Ángel Navarrete, traductor de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea;
- Araceli Díaz de Lezana i Mertxe Olaizola, de la Viceconselleria de Política Lingüística del Govern Basc;
- un grup de representants de diverses universitats franceses i de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF).



Visita de representants
de la Viceconselleria de Política
Lingüística del Govern Basc

Gestió de convenis

Durant el 2016, el TERMCAT ha continuat promovent la signatura de convenis de col·laboració amb diferents organismes públics o privats de referència, vinculats a la llengua catalana i a la terminologia, amb l'objectiu de generar valor mutu i contribuir a la millora del consens necessari amb tots els sectors de la societat per al desenvolupament de les activitats pròpies del Centre.

Aquest any, s'ha potenciat especialment la signatura d'acords, llicències i autoritzacions amb els diferents agents socials, professionals, empresarials i acadèmics per garantir l'elaboració i la difusió de tots els projectes i activitats que ha dut a terme, respectant en tot moment la normativa referent a la propietat intel·lectual i la protecció de dades personals. Així mateix, d'acord amb la filosofia de dades obertes a l'Administració, el TERMCAT ha vetllat també per a garantir la disponibilitat de les noves dades terminològiques a la ciutadania, a través de la descàrrega des del web, perquè puguin ser reutilitzades i generar nou coneixement i riquesa.

Àmbit institucional i professional

Oxygastra, Grup d'Estudi d'Odonats de Catalunya

Revisió d'una llista de noms de libèl·lules en català i autorització al TERMCAT per a la seva difusió (gener)

Acadèmia Valenciana de la Llengua

Conveni de col·laboració (maig)

Rosa Artigas i Catassús

Col·laboració i difusió d'un glossari de lingüística textual (maig)

Institut Joan Lluís Vives

Llicència d'ús de les dades de la *Nomenclatura de gestió universitària* al TERMCAT (juny)

Diputació de Barcelona

Cessió de dades del diccionari Noms de plantes. *Corpus de fitonímia catalana* a la Diputació per a la incorporació en el seu portal de la biodiversitat de la Xarxa de Parcs Naturals (juny)

Universitat Oberta de Catalunya

Elaboració i edició de terminologia de l'aprenentatge en línia (juliol)

Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura, Joventut i Esports

Continuació de l'elaboració del *Diccionari de relacions internacionals*. Edició en línia de les edicions de drets humans i de migracions (setembre)

Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Continuació de l'elaboració del *Diccionari de bioètica*, elaboració d'un recull terminològic sobre l'ictus i les lesions medul·lars i d'un criteri de denominacions de microorganismes causants de malalties (setembre)

Rosa Estopà Bagot

Cessió de les dades terminològiques de les obres *Petit diccionari de ciència*, *Mi primer diccionari de ciència*, *My first dictionary of science* i *Primer diccionari de medicina* al TERMCAT (setembre)

Alike Studio

Altered Matter

Beautiful Games

Blowing Minds

Dabadu Games

Infinigon Games

Kaneda Games

Lince Works

Pantumaca Barcelona

Cessió d'imatges per a il·lustrar el relat immersiu *Videojocs. Termes clau* (octubre)

Associaçom de Estudos Galegos. Comissom Lingüística

Llicència d'ús del *Diccionari de basquetbol* a la Comissom Lingüística de l'Associaçom de Estudos Galegos (octubre)

Jordi Fàbregas Estrada

Àlex Mascarell Llosa

Cessió d'explotació d'imatges d'ocells al TERMCAT per a il·lustrar els *Criteris per a la denominació catalana d'ocells* i el diccionari *Noms dels ocells del món* (octubre)

Universitat de València. Servei de Política Lingüística

Cessió de drets d'explotació del *Vocabulari de dret romà: llatí, català, castellà, francès, italià* al TERMCAT (novembre)

Hospital Universitari Vall d'Hebron. Unitat d'Ictus i Hemodinàmica Cerebral

Cessió de drets d'explotació de fotografies de la Unitat d'Ictus al TERMCAT per a il·lustrar la Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i els materials complementaris (novembre)

Institut d'Estudis Catalans

Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears

Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears

Enciclopèdia Catalana

Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Conveni marc de col·laboració per a impulsar l'actualització i la difusió de les dades terminològiques del *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEM)* (desembre)

Acord específic 2016 (desembre)

Àmbit acadèmic

Universitat Catòlica de Lovaina

Màster en Traducció. Anaïs Gilkin (febrer)

Universitat de Barcelona

Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials. Anna Alsina Tehas (març)

Conveni de cooperació educativa per a la realització de pràctiques acadèmiques externes (juliol)

Grau en Filosofia. Júlia Blay Alegre (novembre)

Universitat Autònoma de Barcelona

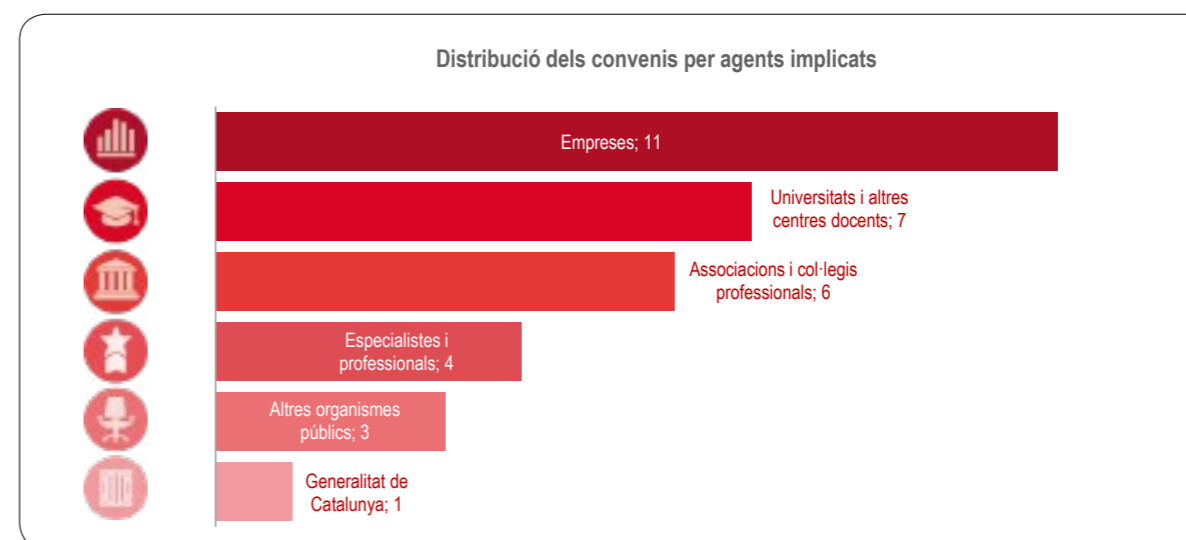
Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic. Meritxell Ribas Roig (abril)

Conveni de cooperació educativa per a la realització de pràctiques acadèmiques externes (juliol)

Universitat de Salamanca

Grau en Traducció i Interpretació. Alberto Martín Pariente (juliol)

Grau en Traducció i Interpretació. Elisa Martínez Cifuentes (juliol)



Formació

En el marc de les actuacions de formació, el TERMCAT organitza i imparteix sessions de presentació general de les activitats del Centre i sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic. També s'atenen les peticions, a títol individual, de doctorands i estudiants, que sol·liciten informació per a l'elaboració de tesis o treballs de recerca, i d'investigadors o personal tècnic que treballa en organismes vinculats a la llengua i la terminologia.

Sessions de formació

Durant el 2016, el TERMCAT ha impartit 12 sessions de presentació a tots els organismes que han sol·licitat informació sobre les eines i els recursos terminològics disponibles i les línies de treball del Centre:

Universitats

Universitat Autònoma de Barcelona

Grau de Llengua i Literatura Catalanes

Universitat de Barcelona

Inauguració del curs 2016-2017 de la Facultat de Filologia

Grau de Filologia Catalana, Grau de Filologia Romànica, Grau de Filologia Anglesa

Grau de Lingüística

Universitat de València

Grau de Filologia

Universitat Pompeu Fabra

Grau de Traducció i Interpretació

12 sessions de presentació i 9 sessions de formació terminològica impartides



Presentació a estudiants de la Universitat de València

Instituts d'Educació Secundària

IES Mediterrània (Castelldefels)

ESO (4t curs)

Consell d'Europa

Sessió de presentació duta a terme en el marc de la visita a l'Institut d'Estudis Catalans d'un equip d'experts en polítiques lingüístiques i educatives.

Délegation générale à la langue française et aux langues de France

Sessió de presentació duta a terme en el marc de la visita al TERMCAT de representants de diverses institucions europees relacionades amb la llengua (Universitat París 13, Universitat Cergy-Pontoise, Universitat d'Estrasburg, Universitat de Nàpols Frederic II i Délegation générale à la langue française et aux langues de France).



També s'han impartit 9 sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic, adreçades a estudiants i estadants en pràctiques:

Hospital de Mollet del Vallès

Sessió de formació sobre terminologia sanitària adreçada a estudiants i professors d'instituts d'ensenyament secundari del municipi, organitzada pel Consorci per a la Normalització Lingüística i l'Hospital de Mollet.



Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM)

Sessions de formació específica sobre la metodologia del treball terminològic, la gestió terminològica i els recursos disponibles adreçades a Hassan Akioud, investigador del Centre d'Aménagement Linguistique (CAL) de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) durant l'estada realitzada al TERMCAT.

IES Flos i Calcat (Barcelona)

Sessió de formació específica sobre terminologia sanitària i recursos terminològics en l'àmbit de les ciències de la salut adreçades a estudiants del cicle formatiu de Documentació Sanitària d'aquest centre d'ensenyament.



Estadants i col·laboradors acollits durant l'any 2016 (Veg. l'apartat següent)

En la mateixa línia, el TERMCAT ha atès les peticions dels estudiants que han sol·licitat informació per a l'elaboració de treballs de recerca o tesis doctorals. En concret, s'ha ofert informació a Sabrina Libera, estudiant de la Universitat de Roma, sobre les eines de gestió terminològica, i a Cecília Zemborain, de l'IES Príncep de Girona (Barcelona), per a l'elaboració d'un treball de recerca sobre la incorporació de nous termes en la llengua.

Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

El TERMCAT ha acollit estudiants de disciplines lingüístiques procedents d'institucions universitàries i d'organismes d'àmbit nacional i internacional.

El 2016 el TERMCAT ha acollit 6 estadants en pràctiques:

Anaïs Gilkin

Màster de Traducció i Terminologia
Universitat Catòlica de Lovaina
Supervisora: Anna Nin
Projecte: *Diccionari de relacions internacionals*
Hores: 250

Meritxell Ribas

Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Glòria Fontova
Projecte: *Noms dels ocells del món*
Hores: 105

Anna Alsina

Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Universitat de Barcelona
Supervisora: Cristina Bofill
Projecte: *Terminologia bàsica del ioga*
Hores: 75

Alberto Martín

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Montse Serra
Projecte: *Terminologia bàsica de la cocteleria*
Hores: 150

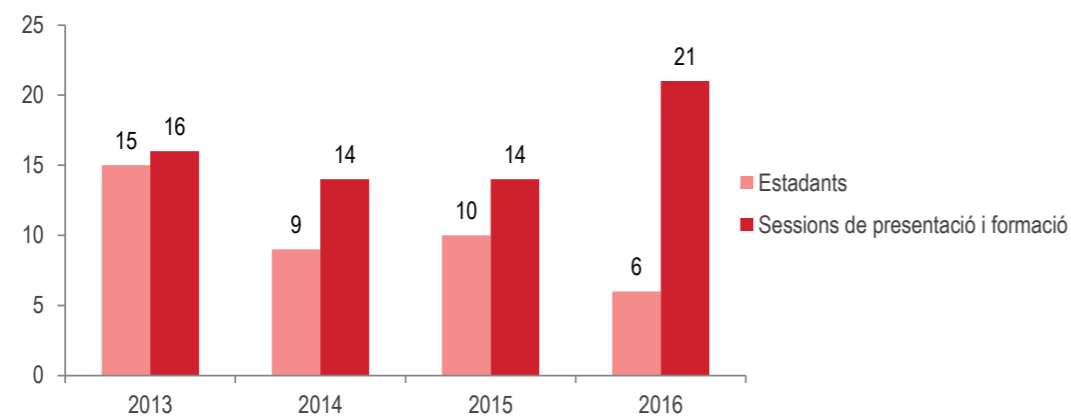
Elisa Martínez

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Anna Nin
Projecte: *Diccionari de relacions internacionals*
Hores: 150

Hassan Akioud

Centre de l'Aménagement Linguistique
Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM)

Formació (2013-2016)



Jornades i congressos

Participació en
7 jornades
científiques

La participació en jornades i congressos, d'àmbit català, estatal i internacional, que reuneixen institucions acadèmiques i organismes diversos relacionats amb la terminologia, permet contribuir a l'intercanvi de coneixement terminològic, a la visibilitat del model de treball terminològic en català i a l'impuls de noves relacions de cooperació en l'àmbit terminològic.

Durant el 2016, el TERMCAT ha participat en els esdeveniments següents:

16th International Conference on Integrated Care (ICIC16)

Lloc i data: Barcelona, 23-25 de maig

Contribució conjunta del TERMCAT: pòster "Integrating terminology for integrated care", a càrrec de Marta Sabater, M. Antònia Julià i M. Amor Montané, del TERMCAT; Albert Ledesma i Ester Sarquella, del Pla interdepartamental d'atenció i interacció social i sanitària (PIAISS) del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya; Carles Blay, del Programa d'atenció i prevenció a la cronicitat (PPAC) del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya

Organismes implicats: International Foundation for Integrated Care

Cloenda del Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials de la Universitat de Barcelona

Lloc i data: Barcelona, 8 de juny

Contribució del TERMCAT: Conferència "La terminologia imprecisa", a càrrec de Joan Rebagliato

XII Jornada Científica de la Xarxa Realiter: "Terminologia i normalització"

Lloc i data: Santiago de Compostel·la, 9 de juny

Contribució del TERMCAT: comunicació: "Quan la difusió no és el problema: l'avaluació de la implantació terminològica entre els experts codificadors", a càrrec de Dolors Montes i Marta Sabater

Organismes implicats: Xarxa Realiter, Universitat de Santiago de Compostel·la



Jornada de Reflexió Estratègica: "El projecte del nou *Diccionari enciclopèdic de medicina DEMCAT*. On som. Cap on volem anar?"

Lloc i data: Barcelona, 18 de juny

Contribució del TERMCAT: M. Antònia Julià

Organismes implicats: Institut d'Estudis Catalans, Enciclopèdia Catalana, Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de les Balears, TERMCAT

6es Jornades R+D+I TIC Salut i Social: "El repte de la Salut i el Benestar en la Societat Digital"

Lloc i data: Vic, 29 de setembre

Contribució del TERMCAT: Presentació del projecte DEMCAT i la plataforma des de la qual es difon, a càrrec de Maria Antònia Julià i Lídia Vázquez

Organismes implicats: Universitat de Vic, TicSalut, Institut Català de la Salut, Consorci Hospitalari de Vic

Inauguració del curs acadèmic 2016-2017

del Grau de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona

Lloc i data: Barcelona, 26 d'octubre

Contribució del TERMCAT: Conferència "El runner que escrivia haikus i devorava xauarques: de llengua i terminologia", a càrrec de Xavier Fargas

VIII Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia: "Visions and Revisions"

Lloc i data: Luxemburg, 14 i 15 de novembre

Contribucions del TERMCAT: comunicació "Terminology work in the digital era. New challenges of the democratisation of knowledge",

"From content marketing to engagement Terminology on digital marketing, a collaborative social project", a càrrec de Maria Cortés i Sandra Cuadrado, i moderació de la taula rodona "Social media & terminology work", a càrrec de Jordi Bover.

Organismes implicats: Associació Europea de Terminologia, Unitat de Coordinació Terminològica (TermCoord) de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea

El TERMCAT ha assistit a les jornades i simposis següents:

I Congrès de l'APTIC: Jornades de comunicació, traducció i interpretació.

Taula rodona sobre comunicació científica

Lloc i data: Barcelona, 8 d'abril

Assistència: Jordi Bover i Glòria Fontova

Organisme implicat: APTIC

IV Jornada sobre Llengua i Societat als Territoris de Parla Catalana

Assistència: Jordi Bover

Lloc i data: Barcelona, 7 de juliol

Organisme implicat: Direcció General de Política Lingüística

II Jornada de la Càtedra Pompeu Fabra: "El multilingüisme en blanc i negre"

Assistència: Glòria Fontova

Lloc i data: Barcelona, 11 de novembre

Organisme implicat: Universitat Pompeu Fabra

Català, estat de la qüestió o qüestió d'estat

Assistència: Sílvia Soler

Lloc i data: Barcelona, 18 de novembre

Organismes implicats: Fundació Catalunya i Departament de Cultura

Simposi Internacional Llengües i Estatus: l'oficialitat importa?

Assistència: Elisabeth Casademont (dia 24) i Montse Serra

Lloc i data: Barcelona, 24 i 25 de novembre

Organismes implicats: Linguapax, Escola d'Administració Pública de Catalunya i Direcció General de Política Lingüística

VII Jornada sobre l'ús del català a la justícia

Assistència: Elisabeth Casademont

Lloc i data: Barcelona, 25 de novembre

Organisme implicat: Consell dels Il·lustres Col·legis d'advocats de Catalunya

XIII Jornada de la SCATERM

Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Glòria Fontova i M. Antònia Julià

Lloc i data: Barcelona, 30 de novembre

Organisme implicat: Societat Catalana de Terminologia

Participació
destacada en
la Cimera de
l'Associació
Europea de
Terminologia

Espais Terminològics

L'any 2016 s'ha dut a terme una nova edició dels Espais Terminològics, la trobada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per afavorir el diàleg i la reflexió a l'entorn de l'activitat terminològica.

Edicions dels Espais Terminològics

Terminologia i normalització (2005)

Neologia terminològica: el tractament dels manlleus (2007)

Terminologia i variació geolingüística (2009)

Difusió i ús dels termes (2012)

Terminologia i coneixement compartit (2014)

Creació terminològica: de Ramon Llull a les xarxes socials (2016)

L'edició d'aquest any 2016, que coincidí amb la celebració de l'Any Llull, s'ha proposat de reflexionar sobre els recursos de creació lèxica i, més concretament, sobre la creació en terminologia.



- 1 La jornada es va dur a terme el 20 de novembre a la sala d'actes del Museu Marítim, a les Drassanes de Barcelona —un indret que probablement Ramon Llull va arribar a conèixer de primera mà—, i va aplegar prop de cent cinquanta assistents.
- 2 La inauguració va anar a càrrec d'Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya; del president de l'Institut d'Estudis Catalans, Joandomènec Ros, i del director del TERMCAT, Jordi Bover.
- 3 La primera ponència va ser pronunciada per Joan Santanach, comissari de l'Any Llull, que hi va presentar algunes reflexions a l'entorn de la llengua de Ramon Llull i les prevencions que s'han de tenir a l'hora d'afirmar que una determinada forma és realment una creació seva.
- 4 Judit Freixa, responsable de l'Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra, va fer en la segona ponència una aproximació als recursos de creació terminològica que es fan servir actualment.
- 5 La taula rodona es va dedicar a diversos escenaris de creació de termes en situacions no espontànies. Josep-Eladi Baños i Elena Guardiola, es van centrar en l'àmbit científic, concretament en el llenguatge mèdic, amb una atenció especial al recurs de l'eponímia. Jordi García, per una altra banda, va presentar els recursos emprats en l'àmbit de la publicitat i la creació de marques. Enric Gomà, va analitzar els casos en què diversos condicionants socials (eufemismes, correcció...) comporten canvis o tries en els usos dels parlants.



Cimera de l'Associació Europea de Terminologia

Els dies 14 i 15 de novembre es va dur a terme a Luxemburg la VIII Cimera Europea de Terminologia, organitzada per l'Associació Europea de Terminologia (AET), amb la col·laboració de TermCoord, la Unitat de Coordinació Terminològica de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea. També hi col·laboren la xarxa TermNet i la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

El TERMCAT ha participat en l'organització de l'esdeveniment en tant que ocupa la secretaria executiva i la tresoreria de l'AET. A més, hi ha presentat la ponència *Terminology work in the digital era. New challenges of the democratisation of knowledge*, a càrrec de Maria Cortés i Sandra Cuadrado, i s'ha encarregat de la moderació de la taula "Social media & terminology work", a càrrec de Jordi Bover.



El programa de la Cimera s'ha articulat en vuit sessions de treball, dedicades a revisar l'estat de la qüestió dels temes tractats en les set edicions anteriors de la trobada, a més d'un replantejament de la Declaració de Brussel·les que es va signar en la primera edició. Durant les jornades de la Cimera també es va dur a terme l'assemblea general de l'AET, en la qual el TERMCAT ha estat reelegit membre de l'equip directiu.

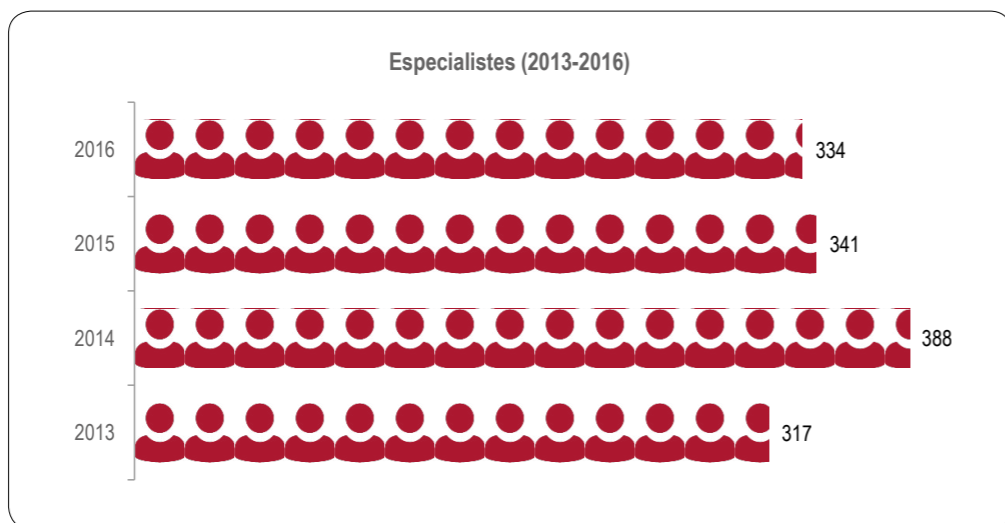


Gairebé 300 participants internacionals s'han inscrit a la Cimera, representant els diversos organismes que treballen en terminologia arreu d'Europa, i amb una notable presència també de professionals vinculats a la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea.

Xarxes d'especialistes

334 experts col·laboradors

Durant el 2016, el TERMCAT ha seguit comptant amb la col·laboració dels especialistes dels diferents àmbits del coneixement per a l'elaboració de productes terminològics, la normalització de neologismes i la resolució de consultes. Concretament, 334 experts en diverses matèries han participat en els diferents projectes terminològics duts a terme pel Centre durant l'any.



Sectors especialitzats

Aquest any s'ha continuat treballant en la consolidació i ampliació de la xarxa d'especialistes del Centre per mitjà de comitès terminològics, integrats per especialistes representatius d'un àmbit del coneixement, que, amb el consens i la implicació de les institucions de referència dels seus sectors, col·laboren amb el TERMCAT en l'actualització de la terminologia catalana.

En la mateixa línia, i de manera complementària a l'activitat dels comitès terminològics, també s'ha continuat impulsant la difusió terminològica per mitjà de portals temàtics i canals de difusió sectorial.



Dret

Aquest any, el Comitè Terminològic de Dret, constituït el 2015 i integrat per representants de 15 institucions relacionades amb l'àmbit jurídic, ha continuat col·laborant per mitjà del portal interactiu Terminologia jurídica, en la difusió de continguts i recursos lingüístics i terminològics de l'àmbit jurídic en català, que poden ser d'interès per als professionals d'aquest sector. Des de la Secretaria del Comitè, s'han continuat promovent diverses accions amb l'objectiu de donar visibilitat al portal entre les quals destaquen les aportacions periòdiques de continguts terminològics als apartats Comentaris i Consultes amb resposta, la publicació en el número 58 de la revista *Llengua i Ús* de l'article "El portal Terminologia jurídica", d'Elisabeth Casademont i Maria Navas, i la cessió per part de la Universitat de Barcelona

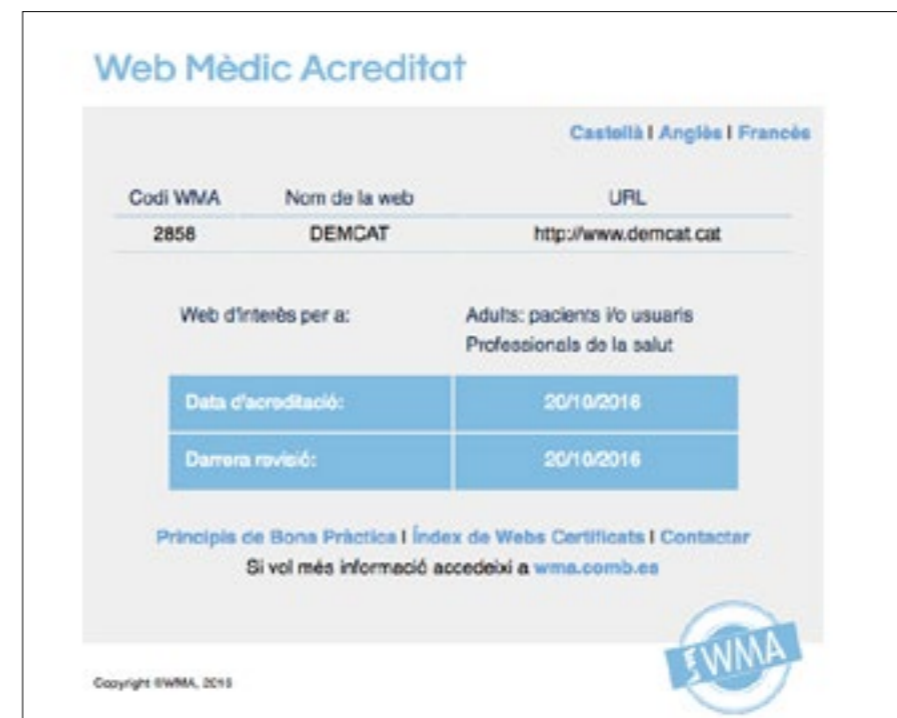
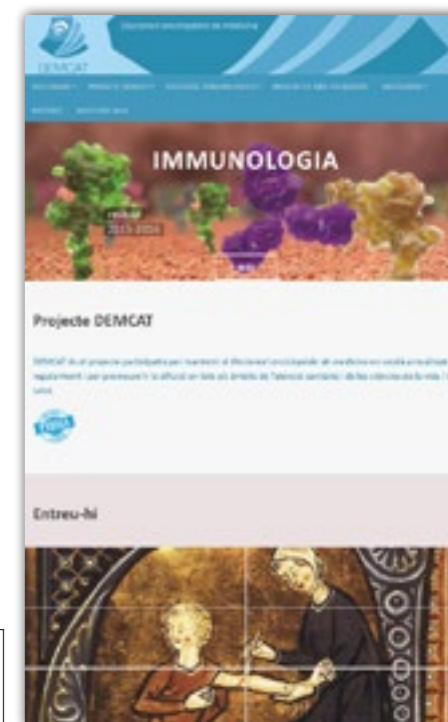
i la Universitat de València de la terminologia continguda al *Vocabulari de dret* perquè pugui ser consultada des del cercador del portal.

Ciències mèdiques i de la salut

En l'àmbit de les ciències mèdiques i de la salut, el TERMCAT ha continuat treballant en estreta col·laboració amb els comitès de farmacologia, cirurgia i immunologia, constituïts el 2015 en el marc del projecte DEMCAT, per a la completió i actualització dels continguts terminològics del *Diccionari enciclopèdic de medicina*. El projecte es visibilitza per mitjà del portal DEMCAT, un espai web participatiu i de consulta, acreditat pel Col·legi de Metges de Barcelona el 2016, que aglutina les actuacions necessàries per a la posada al dia de la terminologia d'aquest àmbit.

Durant el 2016, gràcies a la col·laboració dels especialistes que participen en aquests comitès terminològics, s'han revisat i actualitzat més de 13.000 fitxes dels àmbits de cirurgia general, farmacologia, immunologia i nefrologia i s'han generat gairebé 1.500 fitxes de nova creació entre les més de 72.700 fitxes que integren el diccionari.

El projecte DEMCAT també ha estat objecte d'una jornada de reflexió estratègica, en què han participat una trentena de persones entre convidats i membres de les institucions promotores, per debatre sobre la continuïtat i les línies de futur del projecte.



Empresa

En l'àmbit de l'empresa, el TERMCAT ha iniciat, des del mes d'octubre, la col·laboració amb *Via Empresa*, un diari digital adreçat al món empresarial català. Per mitjà de l'aportació periòdica de continguts terminològics en la secció "El català a l'empresa", es promou la difusió entre els lectors d'aquest mitjà d'apunts, comentaris i recomanacions de caràcter terminològic en les àrees d'especialitat més relacionades amb el món de l'empresa.

Tecnologies de la informació i la comunicació

En aquesta mateixa línia, i amb la voluntat d'impulsar iniciatives per afavorir la presència del català en el sector de les tecnologies de la informació i la comunicació, el TERMCAT ha promogut una trobada amb una quinzena d'experts procedents de sectors professionals diversos per debatre l'estat de la terminologia catalana en aquest àmbit i compartir iniciatives de col·laboració. L'objectiu principal d'aquesta sessió de treball és identificar i explorar noves vies de col·laboració entre els diversos sectors implicats en la difusió de la terminologia, com ara creadors i productors de tecnologia, periodistes especialitzats, representants de l'Administració i divulgadors, entre altres agents, i desplegar iniciatives terminològiques conjuntes durant el 2017.



Durant aquest any, també s'ha iniciat la col·laboració amb la Fundació puntCAT, entitat que promou i gestiona el domini .cat, i que impulsa la normalització de l'ús del català en l'àmbit d'Internet i de les TIC. L'objectiu principal d'aquesta col·laboració és afavorir la difusió dels recursos terminològics elaborats o assessorats pel TERMCAT, per mitjà del web d'aquest organisme, i facilitar el coneixement i l'ús de la terminologia catalana entre els professionals dels diversos sectors de l'activitat econòmica.

Mitjans de comunicació

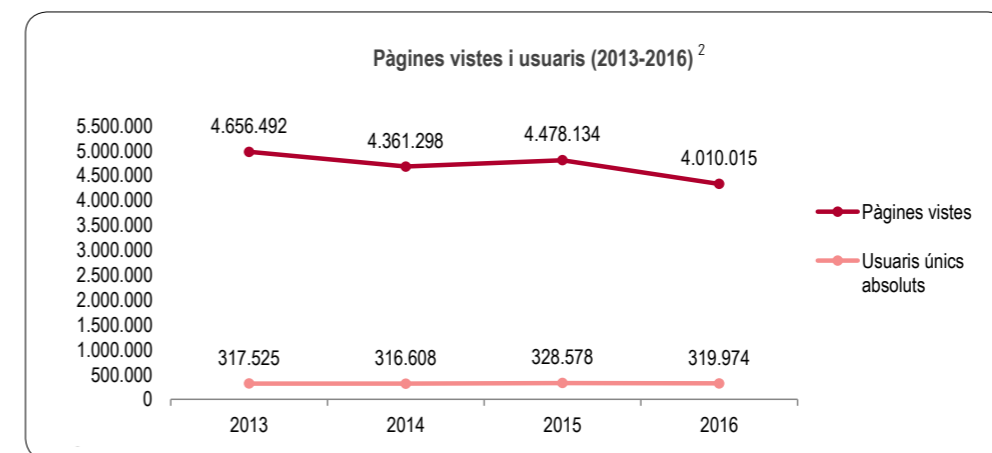
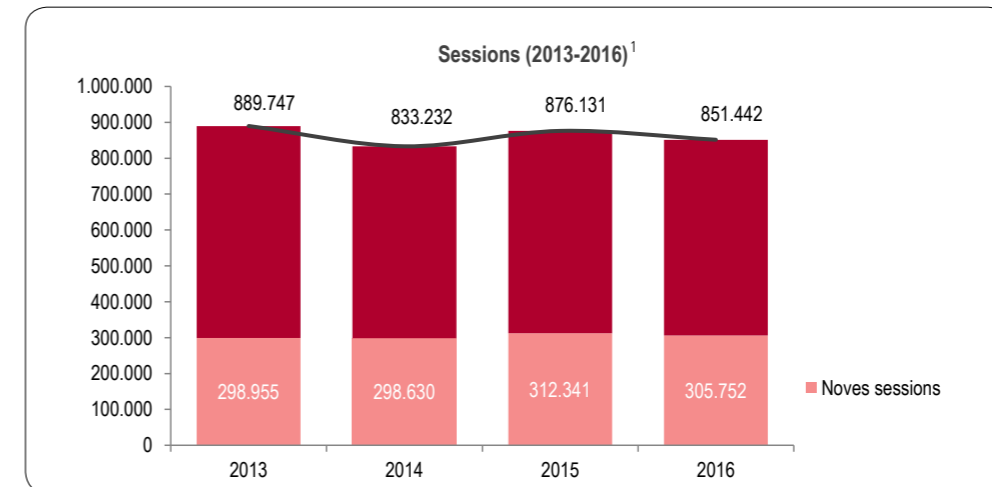
Pel que fa a la col·laboració amb els professionals lingüístics dels mitjans de comunicació, s'ha continuat gestionant l'Antena de Terminologia, una llista de distribució, moderada des del TERMCAT, que té per objecte facilitar informació terminològica i disposar d'informació sobre les possibilitats reals d'implantació de les propostes neològiques aprovades en català. A més, el TERMCAT participa també com a observador en l'Acadèmia Oberta, una iniciativa de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans per a afavorir la implicació dels mitjans de comunicació en el procés de fixació normativa. El paper d'observador permet al TERMCAT estar al cas dels intercanvis que s'hi mantenen i, en els casos en què hi hagi alguna relació amb l'activitat terminològica pròpia del Centre, es pot enviar el comentari al moderador perquè el publiqui.

També cal destacar la publicació del diccionari en línia *Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques. Termes clau*, elaborat amb la col·laboració del Departament de Salut i dels lingüistes del portal de llengua ésAdir, de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, amb motiu de La Marató de TV3.

IMPACTE

Totes les actuacions que s'han anat especificant en les pàgines precedents s'han dut a terme amb l'objectiu d'oferir serveis, informació i coneixement als col·lectius d'especialistes dels diversos àmbits. En les pàgines que segueixen es fa un recull de les dades que donen compte de l'impacte aconseguit amb aquestes actuacions. Les dades s'ofereixen en format gràfic i, sempre que és possible o pertinent, s'ofereixen dades també dels últims anys, amb alguns comentaris o informació complementària.

Web



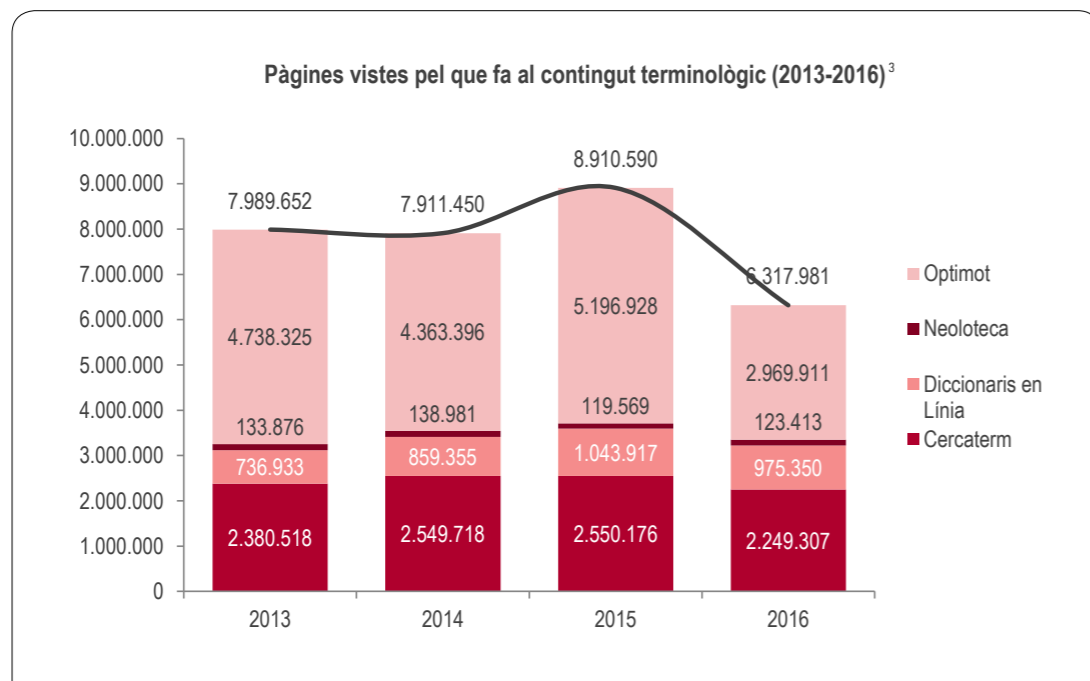
Més de 4 milions de pàgines vistes al web del TERMCAT

1. Es considera una *sessió* cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines). Es considera una *nova sessió* una visita procedent d'una adreça IP que fins a aquell moment no havia entrat mai al lloc web.
 2. Es considera una *pàgina vista* cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia). Es considera un *usuari únic absolut* cada accés des d'una adreça IP diferent.

Aquest any es constata un lleu descens, que es compensa per l'accés a informació terminològica per mitjà d'altres suports (Twitter, Facebook, nous formats de difusió, etc.).

Pel que fa a la informació de caràcter terminològic, les dades són les següents:

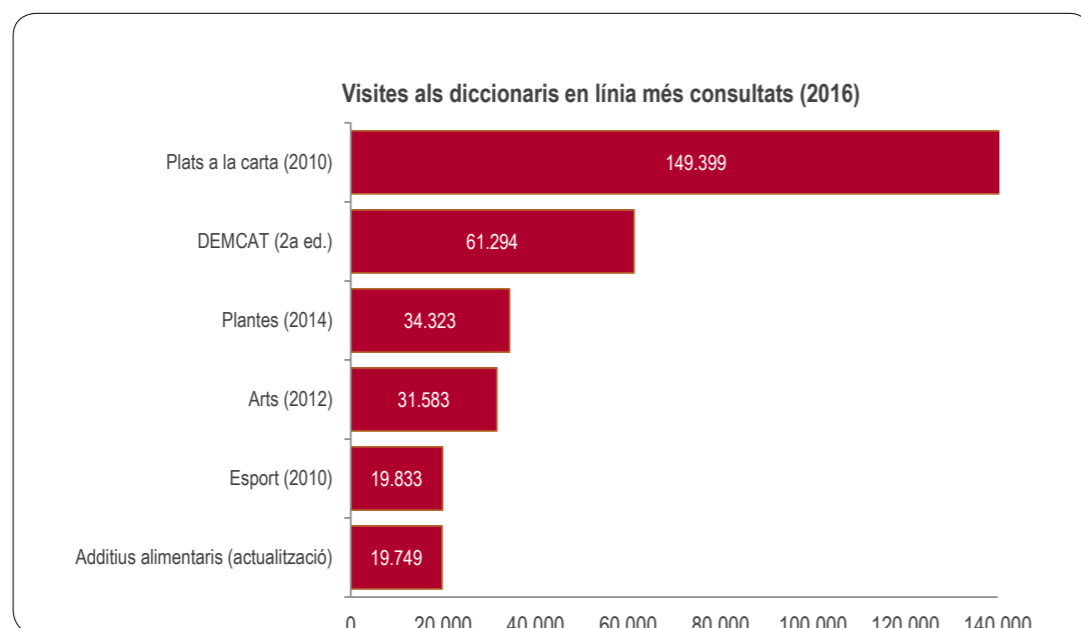
Més de 6 milions de visites a les fitxes terminològiques



Es constata una considerable baixada en el nombre de cerques a l'Optimot, que probablement es deu a un sistema de comptatge més afinat. La resta de dades experimenten una davallada menor, que és probable que es compensi per les visites a altres formes de difusió terminològica (Twitter, Facebook, nous formats de difusió, etc.)

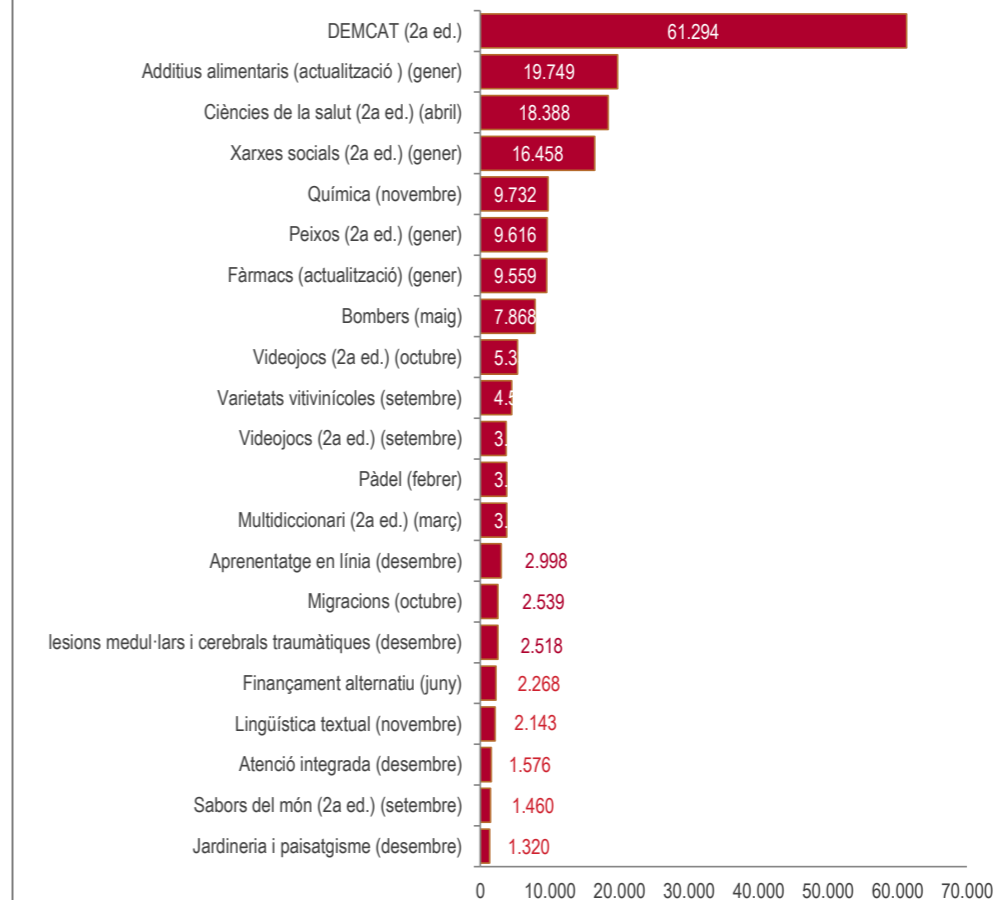
Diccionaris en Línia

Plats a la carta, el diccionari en línia més consultat



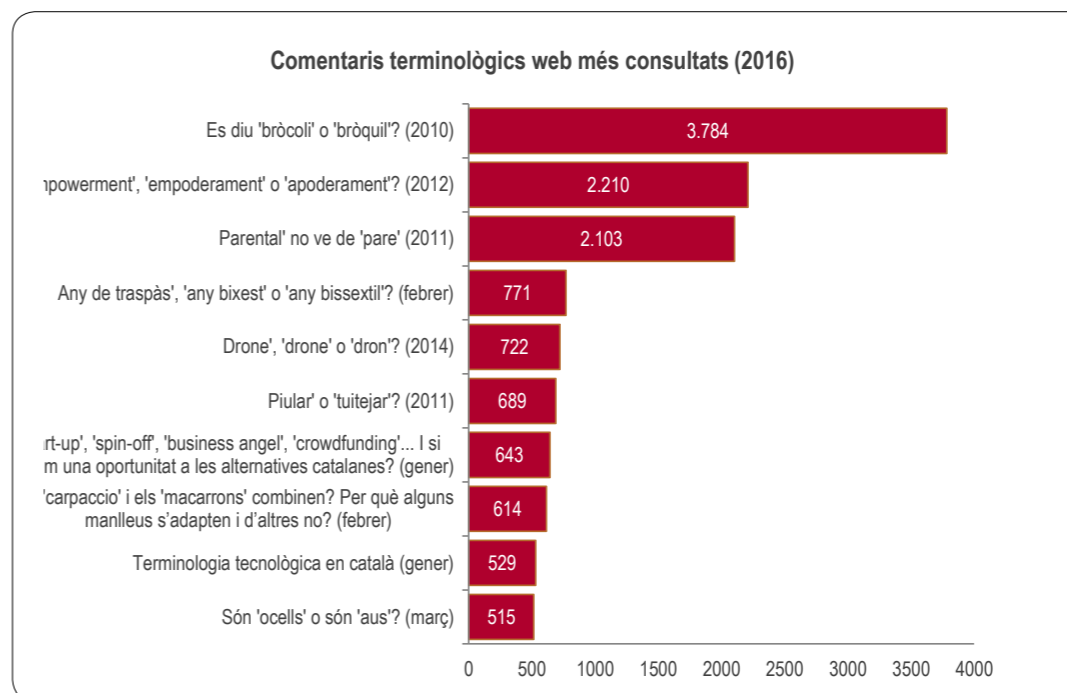
3. Els recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT són el Cercaterm, els Diccionaris en Línia, la Neoloteca i les pàgines vistes a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT.

Visites als diccionaris en línia publicats el 2016



DEMCAT, el diccionari d'aquest any més consultat

Comentaris terminològics

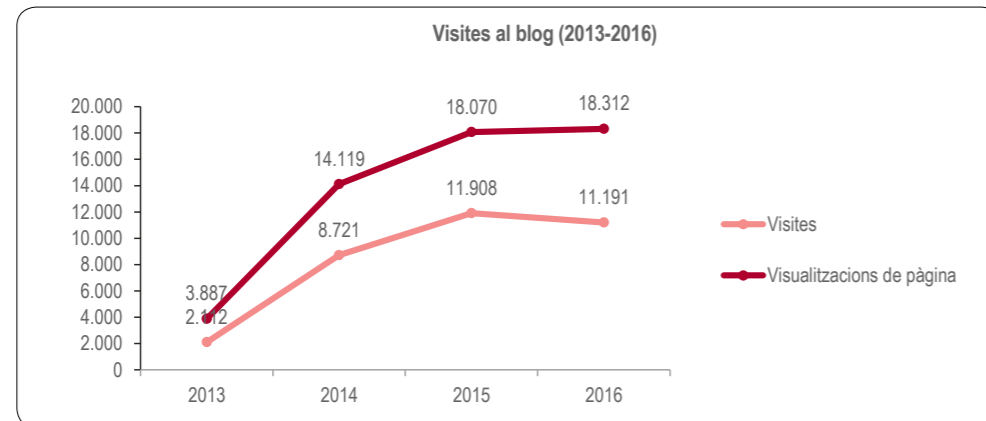


Blog

Nombre total de pàgines vistes	18.312
Nombre total de visitants	11.191

Pàgines més vistes:

- Es diu *avena* o *civada* 2.066
- Com es diu *trigo sarraceno* en català 685
- *Pochar* i *pocher*: traducció de *cebolla pochada* i *huevos pochés* 365
- *Intraprenedoria* o *intraemprenedoria*? 225
- I tu, com demanes el teu mojito? 224



Materials gràfics i multimèdia

Relats immersius

Aquest any s'han publicat 3 relats immersius amb Adobe Spark:

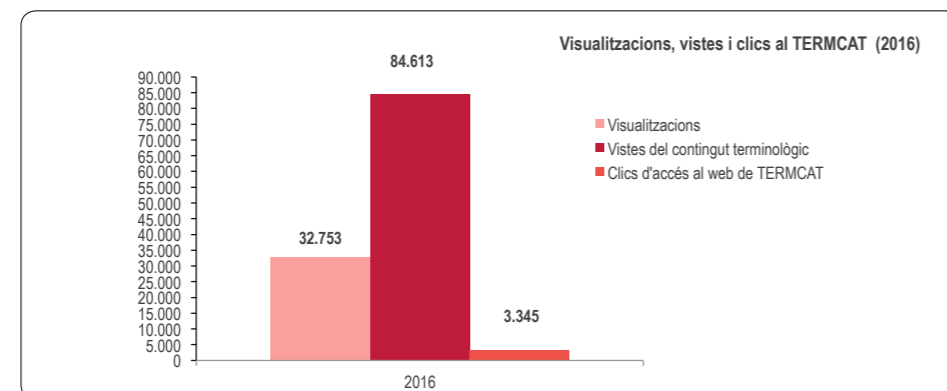
- Sant Jordi 2016
- Ictus i lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques
- Videojocs. Termes clau

Nombre total de visualitzacions	7.298
---------------------------------	-------

Infografies interactives

Aquest any s'han publicat 7 infografies interactives amb Thinglink:

- Pluges d'estels
- El cicle de l'aigua
- Finançament col·lectiu
- Jo corro, no faig running
- La condició de refugiat
- Taula periòdica dels elements
- Felicitació de Nadal 2016



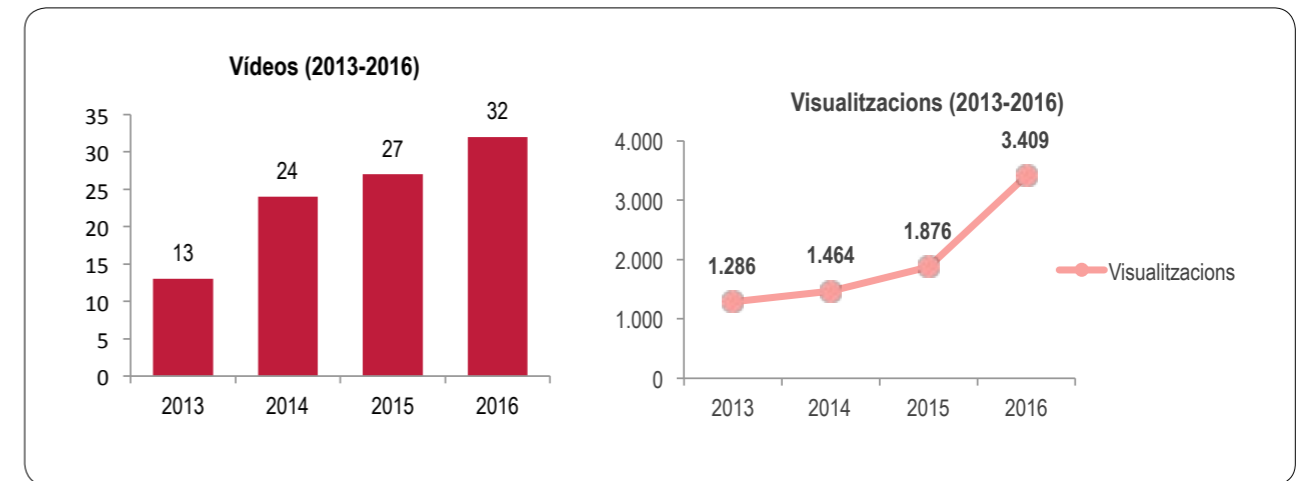
Més de 30.000 visualitzacions de noves infografies interactives

Vídeos

Aquest any s'han publicat 5 nous vídeos a Youtube i Facebook:

- Sant Jordi 2016. Roses
- Sant Jordi 2016. Drac / dragó
- Formació de termes I
- Formació de termes II
- Acceleradora vs incubadora

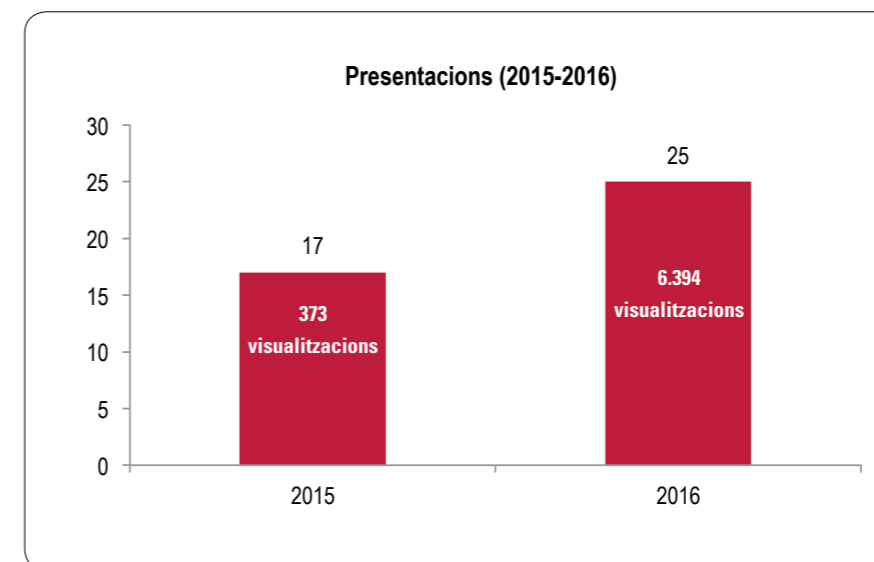
32 vídeos i 25 presentacions disponibles en línia



Presentacions

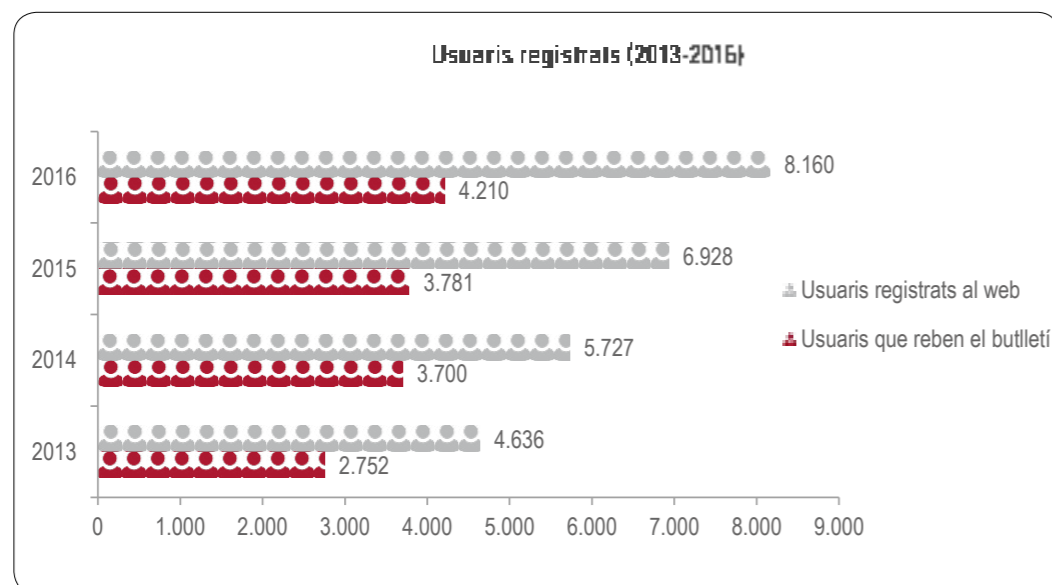
Aquest any s'han publicat 8 noves presentacions a Slideshare:

- "Sessió de presentació del TERMCAT a la Universitat Pompeu Fabra" (23 de novembre)
- "Terminology work in the digital era. New challenges of the democratization of knowledge" (23 de novembre)
- "Cuando la difusión no es el problema: la evaluación de la implantación terminológica entre los expertos codificadores" (8 de juny)
- "Integrating terminology for integrated care" (31 de maig)
- "Sessió de presentació als estudiants del grau de Llengua i Literatura Catalanes i dels graus combinats de la Universitat Autònoma de Barcelona" (6 de maig)
- "La terminologia de les ciències de la salut. Noms no tan rars per a malalties no tan rares" (9 de març)
- "Social media as a tool for terminological research" (9 de març)
- "Public contests of neologisms in Estonia" (3 de març)



1.200 nous
usuaris al web

Usuaris registrats

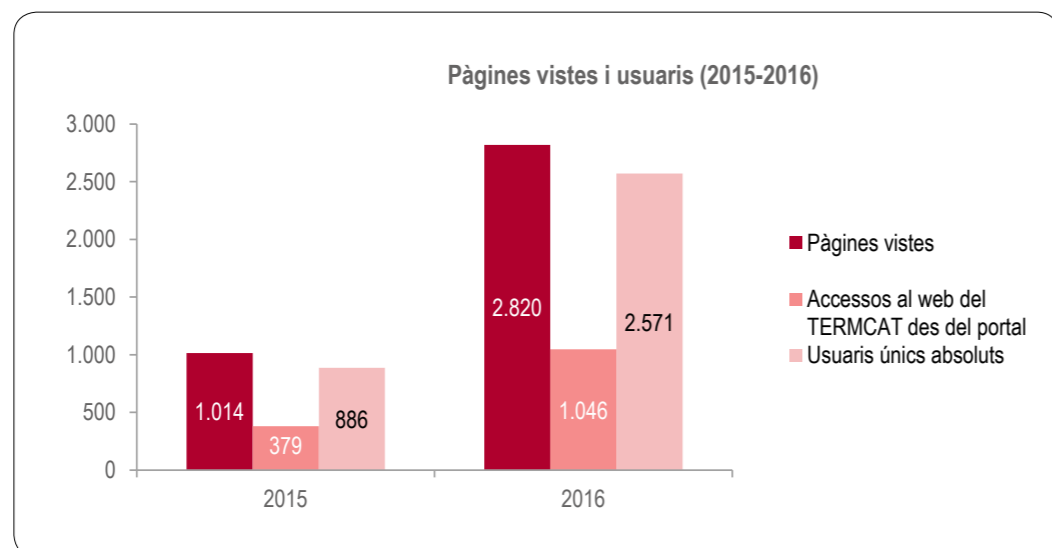


S'observa que aquest any hi ha hagut un augment de més de 1.200 nous usuaris al web; el registre permet accedir al Servei d'atenció personalitzada del Cercaterm i donar-se d'alta per rebre mensualment el butlletí d'informació del Centre.

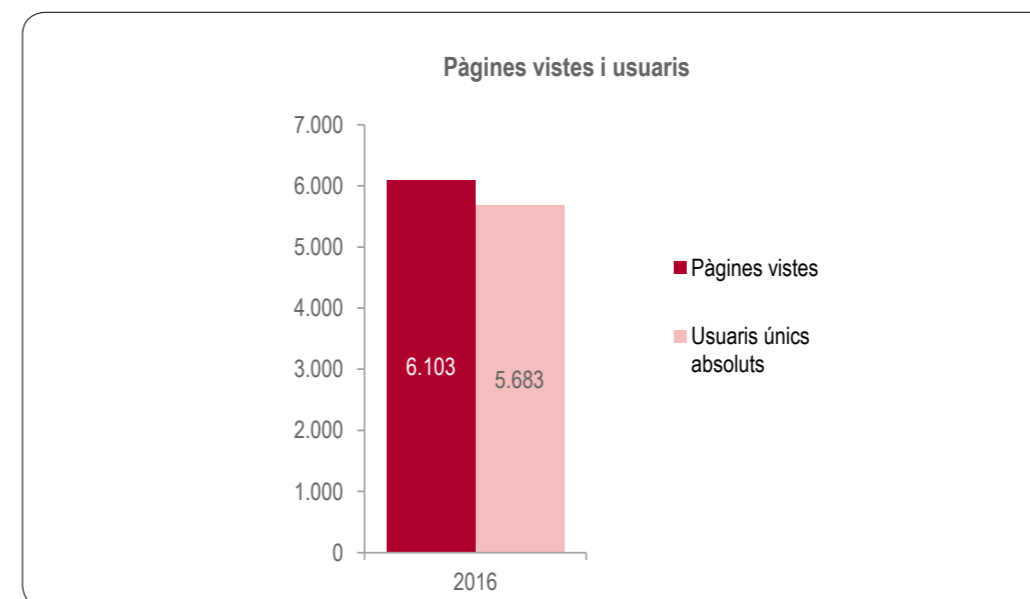
Canals sectorials

En l'àmbit mèdic i en el jurídic la informació terminològica es vehicula també per mitjà de dos portals temàtics, compartits amb altres institucions.

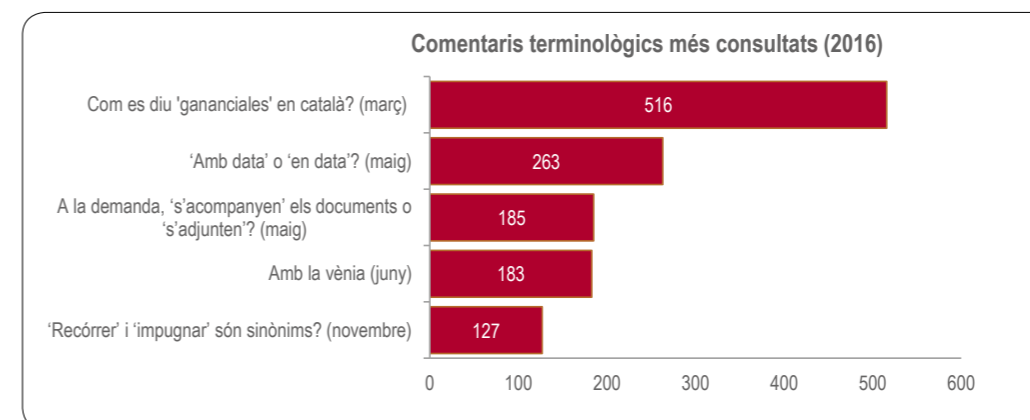
Portal DEMCAT



Portal Terminologia jurídica



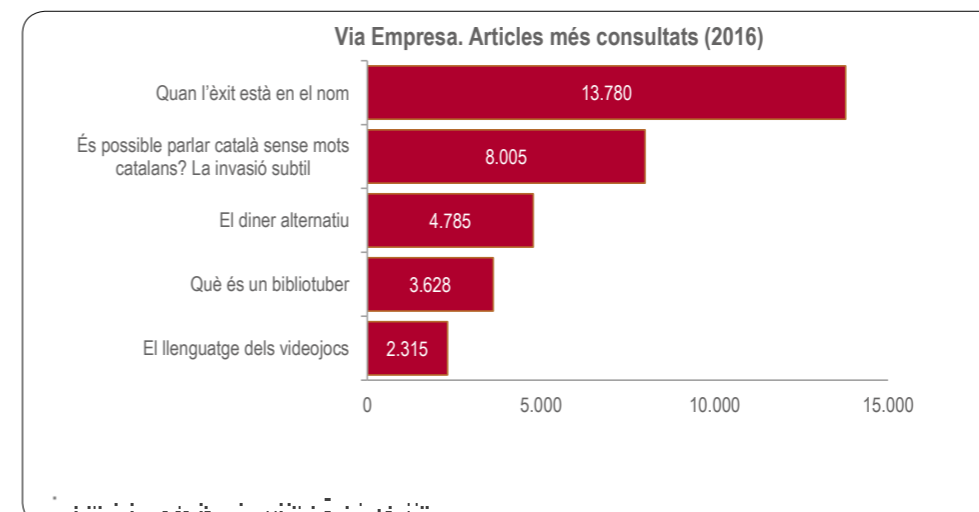
DEMCAT i
Terminologia
jurídica, dos nous
portals emergents



Via Empresa

El TERMCAT va iniciar el mes d'octubre una col·laboració amb el diari digital *Via Empresa*, amb la finalitat de difondre entre els seus lectors apunts, comentaris i recomanacions de caràcter terminològic en les àrees d'especialitat més relacionades amb el món de l'empresa.

Nombre total de visites a l'apartat "El català a l'empresa": 37.896*



11.418
seguidors a
Twitter

Xarxes socials

Aquest any s'ha mantingut una elevada activitat d'emissió de piulades (unes 5 diàries de mitjana) al Twitter i d'apunts al Facebook. La difusió, però, és molt controlada, assegurant sempre que s'ofereixi contingut nou i rellevant, per garantir que els comptes del TERMCAT mantenen l'elevat *índex d'interès* (la proporció entre interaccions aconseguides i tuits enviats) que tenen actualment.

Des del TERMCAT es gestionen també els comptes de l'Associació Europea de Terminologia (280 piulades, 570 seguidors) i del portal Terminologia jurídica (70 piulades, 387 seguidors).

Twitter

Piulades més populars:

gener-març:

Twitter ja 'piula' en català! 'Tuitar' i 'tuitejar' també són formes correctes i d'ús freqüent #twitterencatalà <https://t.co/vYAQrjKLBO> (30/03/2016)

118 retuits - 147.422 impressions⁴

Si voleu conèixer nous 'paraulots' tecnològics, consulteu el nou Apunt terminològic:

<https://t.co/T0N7dGjNua> <https://t.co/5Hv9fVxgKa> (20/01/2016)

58 retuits - 143.916 impressions

abril-juny:

Què en sabeu del 'finançament col·lectiu' (#crowdfunding)? Les respostes, en aquesta infografia (29/06/2016)

34 retuits - 71.932 impressions

'Societat offshore'? No cal, en català en diem 'societat deslocalitzada' #termedelasetmana (04/04/2016)

28 retuits - 59.788 impressions

juliol-setembre:

Nits d'estiu, mirant els estels: gràfic interactiu amb el nom català de les pluges d'estels (29/07/2016)

47 retuits - 78.145 impressions

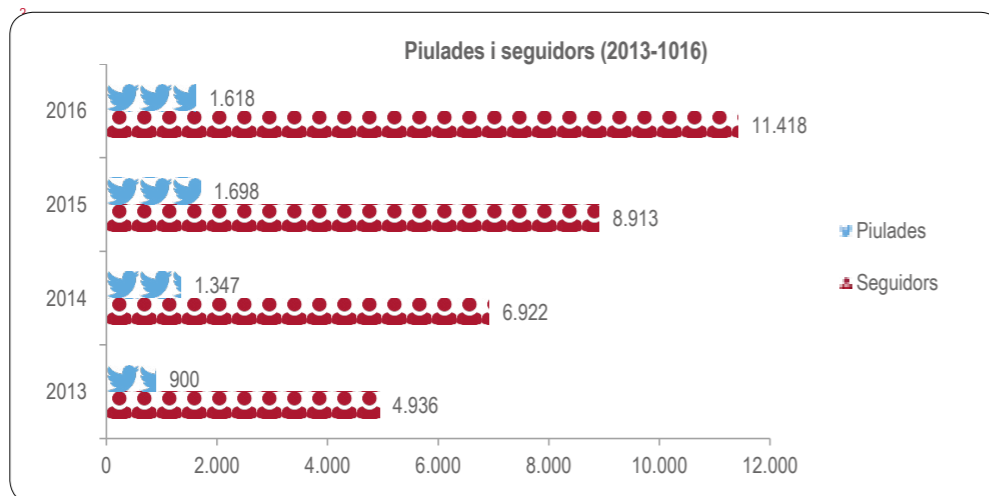
octubre-desembre:

'Parental' no ve de pare'. Perquè l'adjectiu 'marental' no és adequat? (10/10/2016)

348 retuits - 225.943 impressions

Voleu anomenar els #ocells amb bon criteri? Consulteu els Criteris per al a denominació catalana d'ocells... (14/12/2016)

52 retuits - 63.336 impressions



4. Una impressió és la suma dels seguidors del compte i de tots els seguidors que l'han repulat.

Facebook

Entrades amb més interès⁵:

gener-març:

L'app de Twitter ja piula en català! L'opció ja està disponible als mòbils amb iOS i ho serà també les pròximes hores per als usuaris d'Android. (30/03/2016)

69,5 interès - 5.502 abast

El ritme a les xarxes és imparable. Consulteu nous termes tecnològics en l'última actualització del Vocabulari de les xarxes socials (25/01/2016)

69,5 interès - 5.248 abast

abril-juny:

Avui celebrem el Dia de l'orgull gai i per això li dediquem el nostre #termedelasetmana (28/06/2016)

73,3 interès - 3.968 abast

Societat 'offshore'? No cal, en català en diem 'societat deslocalitzada' #termedelasetmana (04/04/2016)

49,8 interès - 2.598 abast

juliol-setembre:

Jo corro, no faig 'running'. L'equipament dels corredors, en una infografia interactiva! (14/09/2016)

259,5 interès - 16.774 abast

Com es diu 'trigo sarraceno' en català? Us ho expliquem a la nova Consulta amb resposta (21/07/2016)

73,5 interès - 5.229 abast

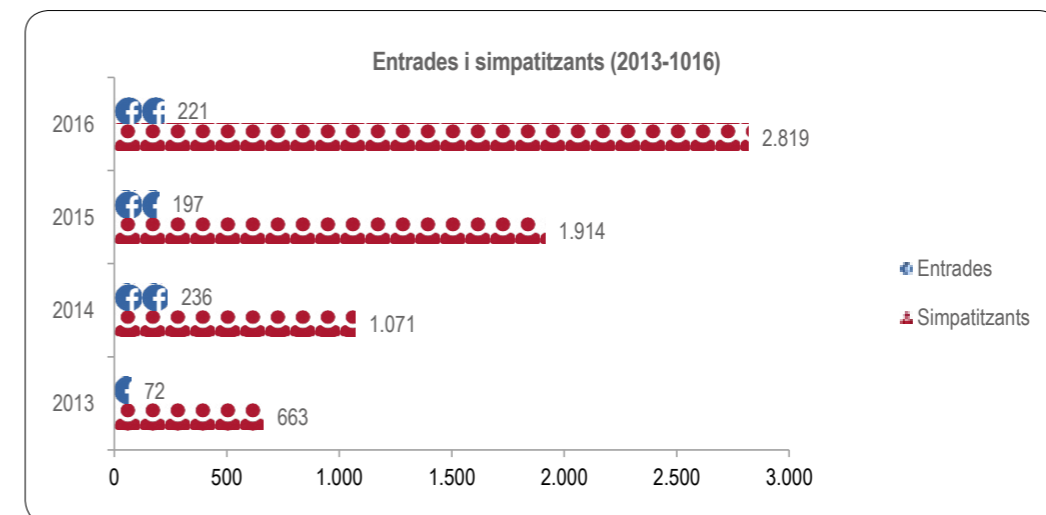
octubre-desembre:

Avui es parla de la superlluna. Per això, 'lluna de perigeu' és el #termedelasetmana. A veure si la podem veure! (14/11/2016)

54,3 interès - 1.621 abast

Nou diccionari de química orgànica i inorgànica: 800 termes, notes, annexos de nomenclatura, tot el que no sabíeu dels elements... (03/11/2016)

43,8 interès - 1.796 abast



5. Interès: suma dels comentaris, les comparticions i els *M'agrada* (aquests últims dividits per quatre) que ha tingut l'entrada.

Gairebé un miler de
nous simpatitzants
a Facebook

Canals de comunicació especialitzats

Ressenyes de publicacions del TERMCAT

La publicació de ressenyes de les publicacions del TERMCAT en canals de comunicació especialitzats té com a objectiu fer més àmplia la difusió d'aquestes publicacions i, al mateix temps, disposar d'un instrument qualitatiu per a avaluar-ne l'acollida i la valoració dels usuaris.

Durant el 2016, en la línia dels anys anteriors, algunes de les ressenyes s'han gestionat des del Centre, mitjançant una petició a l'autor i el seguiment del procés d'edició en contacte amb la revista que les ha publicat; d'altres han estat iniciativa dels mitjans on s'han publicat.

Les referències són les següents:

RAHOLA FABRA, Pompeu. "Noms de papallones [ressenya]". *Terminalia* (2016), núm. 13, p. 51-52
<http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/140667/pdf_1156>

"Terminologia del finançament alternatiu [ressenya]". *Infoterm Newsletter* (2016), núm. 151/152, p. 8
<http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL151-152_fv2.pdf>

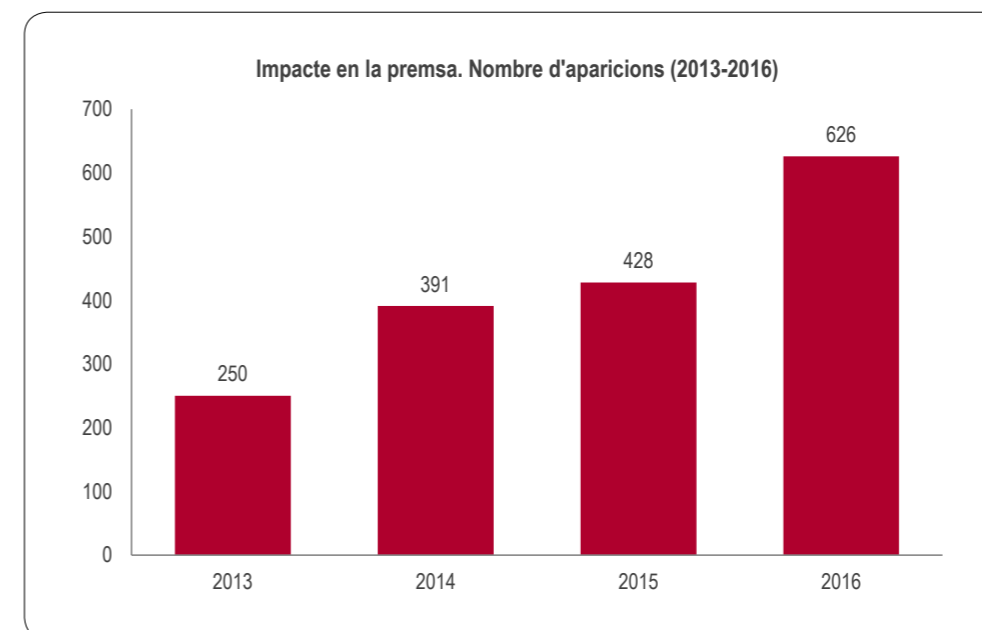
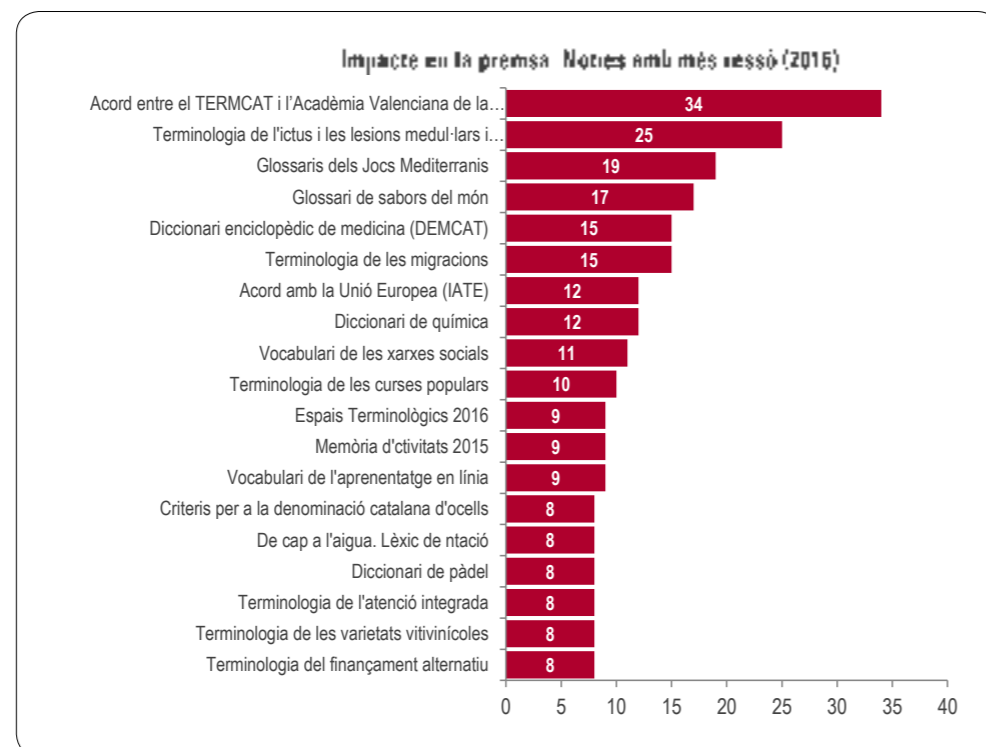
"Tesaurus de termes de recerca [ressenya]". *Infoterm Newsletter* (2016), núm. 151/152, p. 8
<http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL151-152_fv2.pdf>

VENY, Joan. "Noms de plantes', una font d'estudis lingüístics". *Estudis Romànics* (2016), núm. 38, p. 275-281.

VIGO i BONADA, Josep; VALLÈS i XIRAU, Joan. "La nomenclatura botànica i els noms catalans de les plantes. Reflexions a propòsit d'un recull de fitònims". *Estudis Romànics* (2016), núm. 38, p. 275-281.

Mitjans de comunicació

Durant l'any 2016 el TERMCAT ha estat citat significativament en 520 notícies en diversos mitjans de comunicació. Les notícies que han tingut més ressò han estat les següents:



626 aparicions en premsa

Pel que fa a l'impacte de les notícies publicades a la pàgina web del Centre, les dades són les següents:

Pàgines vistes	20.413
----------------	--------

Notícies amb més visites:

- Millores en el Cercaterm i en els Diccionaris en Línia (maig) 512
- Actualització de la terminologia de les xarxes socials (gener) 436
- El TERMCAT obre un nou portal web amb terminologia jurídica en català (2015) 335
- L'equipament dels corredors, en una infografia interactiva (setembre) 328
- Els noms de les papallones en un diccionari en línia editat pel TERMCAT (2015) 284

ESTRUCTURA

Organització

Consell de Direcció



Presidenta
Ester Franquesa i Bonet
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Joandomènec Ros Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Secretari
Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

M. Teresa Cabré i Castellví
Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina
Departament de Cultura

Joaquim Ibáñez i Fanés
Departament d'Economia i Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Josep Anton Mundó i Balcells
Departament d'Empresa i Ocupació

Josep Madorell i Bonora
Consorci per a la Normalització Lingüística

Consell Supervisor



President
Albert Jané i Riera
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Josep M. Casasús i Guri
Institut d'Estudis Catalans

Carolina Santamaria i Jordà
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Joan Rebagliato i Nadal
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
TERMCAT

A proposta del president del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Joan Nunes i Alonso
Doctor en física i expert en microelectrònica

TERMCAT
Carles Riera i Fonts
Doctor en filologia catalana i llicenciat en farmàcia i teologia

A proposta del president de la Secció Filològica i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana
Doctora en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Joan Veny i Clar
Doctor en Filologia Catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Recursos humans

Plantilla

Direcció
Jordi Bover i Salvadó

Administració
Clara Giralt i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Sandra Sánchez i Torres

Àrea d'Assessorament i Cooperació
Glòria Fontova i Hugas
Cristina Bofill i Caralt
Maria Cortés i Jordana
Montserrat Serra i Figueras

Àrea de Comunicació
F. Xavier Fargas i Valero
Sandra Cuadrado i Camps
Mariona Torra i Ginestà
Henar Velázquez i Montané

Àrea de Projectes Terminològics

Marta Grané i Franch
Elisabeth Casademont i Caixàs
Pilar Hernández i Abellán
M. Antònia Julià i Berruezo
Albert Lago i García
Anna Llobet i Solé
Sílvia Soler i Vilagran
Marcos Urbina i Cabrera

Àrea de Recerca Terminològica

Maria Navas i Jara
Dolors Montes i Pérez
Joan Rebagliato i Nadal
Marta Sabater i Berenguer
Montserrat Serra i Figueras



Col·laboracions externes

Òscar Aznar Alemany
Mercè Bacardit i Peñarroya
David Claret i Puyal
Pedro Esteban Moral
Joan Martínez Terrones
M. Amor Montané i March
Anna Nin Aranda

Míriam Olives Fernández
Lluís Pérez-Carrasco i Ballesteró
Judith Rodríguez Vallverdú
Ignasi Rucabado Sala
Inca Vallès Perpinyà
Cèlia Vendrell i Xixons
Laura Vilaplana Juncosa

Comunicació interna



La xarxa interna Yammer i la intranet, eines de comunicació i d'intercanvi d'informació

La comunicació interna té l'objectiu d'assegurar que tot el personal del TERMCAT té un coneixement suficient de les actuacions que es duen a terme. Això garanteix una qualitat més elevada i contribueix a crear un clima de treball agradable, en què tothom se senti part del projecte del Centre.

La comunicació interna es garanteix bàsicament per mitjà de dues eines: la xarxa interna Yammer i la intranet. El Yammer és una interfície oferta per Microsoft específicament concebuda per a facilitar l'intercanvi d'informació en empreses i organitzacions. Ofereix la possibilitat de publicar-hi tota mena de notícies i comentaris, tant de caràcter laboral estricte com de caràcter més informal. Durant l'any el Yammer s'ha consolidat com l'eina principal d'intercanvi d'informació entre el personal. Per una altra banda, la intranet del Centre és el repositori ideal per a documents interns de treball que convé que estiguin a l'abast de tot el col·lectiu.

A banda d'aquestes dues eines, també és important destacar com a instrument d'informació interna la difusió de les actes de les reunions de coordinació que, amb periodicitat setmanal, duu a terme la Direcció amb els caps de les diverses àrees de treball del Centre.

També es poden remarcar com a instruments de comunicació interna els tallers que periòdicament es duen a terme per compartir informació de projectes, treballs en curs, aspectes metodològics, etc. Alguns d'aquests tallers són impartits per personal aliè al Centre, però la majoria són de caràcter intern.

Aquest any s'han impartit els tallers següents:

- La terminologia imprecisa (taller metodològic)
- Informació sobre la Cimera Terminologia Luxemburg
- Eines de la Viquipèdia (a càrrec d'Àlex Hinojo)
- L'amazic, llengua en procés d'estandardització: els treballs sobre el lèxic i la terminologia (a càrrec de Hassan Akioud)
- Resum Sessió TIC / Presentació del gestor de projectes OpenProj
- Estat del treball sobre continguts per al nou web
- Taller sobre normalització

Gestió del personal

Aquest any s'ha treballat especialment en l'establiment de diversos indicadors operatius per a cada un dels treballadors interrelacionats amb els indicadors dels processos de treball i alineats amb els objectius estratègics del Centre.

Cal destacar, a més, que amb l'aplicació del conveni del personal laboral de la Generalitat al TERMCAT, s'ha implantat un sistema de flexibilitat horària que ha permès que cada treballador ajusti el seu horari a les necessitats de la feina i ha afavorit la conciliació de la vida familiar i laboral.

Com cada any, el Centre ha donat continuïtat a les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball. A través de la Mútua Egarsat s'ha ofert la possibilitat de passar un reconeixement mèdic de caràcter voluntari a tots els treballadors.

Finalment, s'ha implantat el Sistema de Liquidació Directa WinCreta mitjançant el programa SILTRA, nou model de comunicació de dades mensuals a la Seguretat Social (tant de cotització com d'afiliació) i s'ha fet la formació relacionada.

Pel que a la contractació laboral, s'han pogut oferir dues places de personal laboral temporal, de caràcter excepcional, per cobrir una baixa de maternitat i un permís sense sou. Aquestes ofertes es van publicar a l'ATRI (el portal per a la gestió laboral dels empleats de la Generalitat de Catalunya) per garantir els principis d'igualtat, publicitat, mèrit i capacitat.

Formació

En l'àmbit de la formació, s'ha fet el mateix seguiment que l'any anterior: s'ha informat els treballadors d'ofertes (seminaris, cursos, etc.) que han anat sorgint durant l'any, sia a través de les pàgines suggerides en l'apartat de formació de la intranet, sia per cursos que ofereix el Departament de Cultura.

Durant l'any, tot el personal ha fet algun tipus de formació, que s'ha concretat en una quarantena d'accions formatives, totes orientades al desenvolupament de les tasques de cadascun dels llocs de treball. Un 79 % del personal ha fet un mínim de 10 h de formació al cap de l'any.

En l'avaluació anual de satisfacció del personal en relació amb les accions de formació dutes a terme de gener a desembre, s'ha obtingut un 4,8 en una escala d'1 a 6 (sobre totes les accions formatives).

El detall de les accions de formació és el següent, ordenat per àmbits:

Llengua

L'Occità, tan proper i tan desconegut

Direcció General de Política Lingüística

Durada: 2 h

Assistència: Cristina Bofill i Montse Serra

Barcelona, 1 de juliol

Sessió formació Nova gramàtica i canvis en l'ortografia

Direcció General de Política Lingüística i Institut d'Estudis Catalans

Durada: 1,5 h

Assistència: Cristina Bofill, Elisabeth Casademont, Xavier Fargas, Glòria Fontova, Marta Grané, Anna

Llobet, Dolors Montes, Maria Navas, Joan Rebagliato, Marta Sabater, Montse Serra i Sílvia Soler

Barcelona, 4 de novembre

Coneix el llatí

Universitat Oberta de Catalunya

Durada: 25 h

Assistència: Marta Sabater

Barcelona, del 9 de novembre al 4 de desembre

Llengua i empresa. Dades i arguments

Direcció General de Política Lingüística

Durada: 2 h

Assistència: Montse Serra

Barcelona, 2 de desembre

Implantació d'un nou sistema de flexibilitat horària

Direcció estratègica i qualitat

La mediació en l'àmbit de les relacions entre l'Administració i el ciutadà. La mediació intrajudicial
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 7 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, 2 de desembre

Legislació

Edició i propietat intel·lectual
Escola d'Administració Pública de Catalunya i Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions
Durada: 18 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, del 21 de setembre al 14 d'octubre

Gestió econòmica

Sessió informativa sobre el nou sistema de liquidació
Seguretat Social (Administració de Barcelona)
Durada: 3 h
Assistència: Sandra Sánchez
Barcelona, 1 de febrer

Curs nous usuaris TEEC (Tramitació d'expedients electrònics)
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 18 h
Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
Barcelona, del 3 al 10 d'octubre

Fiscalitat, IRPF

Departament de Cultura
Durada: 12 h
Assistència: Cristina Fernández i Sandra Sánchez
Barcelona, 8, 11 i 14 de novembre

Treu profit de la facturació electrònica

Cambra de Comerç
Durada: 1,5 h
Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
Barcelona, 28 de novembre

Component humà

26a sessió. Innovació en recursos humans: big data (dades massives) i gestió de les persones
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2,5 h
Assistència: Sandra Sánchez
Barcelona, 10 de març

Documentació

Curs de preservació digital pràctica per a biblioteques
Generalitat de Catalunya. Servei de biblioteques
Durada: 7 h
Assistència: Mariona Torra
Barcelona, 3 i 4 d'octubre

Tecnologia i innovació

Tècniques i eines web per a la gestió de projectes
Cibernàrium
Durada: 4 h
Assistència: Marta Grané
Barcelona, 20 de gener

42a Sessió web: conversar amb la ciutadania per les xarxes socials

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Maria Cortés i Anna Llobet
Barcelona, 27 de gener

ScribUs: maqueta continguts editorials amb una eina en programari lliure

Cibernàrium
Durada: 6 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, 16 i 18 de febrer

43a Sessió web: com la tecnologia transforma la humanitat

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Maria Cortés, Marta Grané, Pilar Hernández i M. Antònia Julià
Barcelona, 16 de març

Usabilitat: fer la web pensant en l'usuari

Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, 29 d'abril

44a Sessió web: Economia de la compartició

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Maria Cortés i Clara Giralt
Barcelona, 18 de maig

Arquitectura de la informació: garanteix una bona experiència d'usuari

Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, 24 de maig

Eines 2.0 per a l'organització i la gestió de la informació

Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Anna Llobet
Barcelona, 2 de juny

Eines 2.0 per al treball col·laboratiu

Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Marta Grané
Barcelona, 9 de juny

Transformar una organització per la via digital

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2 h
Assistència: Cristina Bofill, Maria Cortés, Sandra Cuadrado i Sílvia Soler
Barcelona, 19 d'octubre

Sessió formativa sobre ecòpia, digitalització i notificacions electròniques

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Durada: 4 h

Assistència: Clara Giralt i Sandra Sánchez

Barcelona, 2 de desembre

OpenLab: per què la ciutadania ha de fer servir les dades obertes?

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Durada: 2 h

Assistència: Cristina Bofill

Barcelona, 13 de desembre

Eines ofimàtiques i de gestió

Fonaments de llenguatge HTML i HTML5

Cibernàrium

Durada: 3 h

Assistència: Marcos Urbina i Henar Velázquez

Barcelona, 23 de març

Fonaments de les CSS

Cibernàrium

Durada: 3 h

Assistència: Marcos Urbina i Henar Velázquez

Barcelona, 24 de març

Drupal 8.0

Ymbra

Durada: 15 h

Assistència: Albert Lago i Marcos Urbina

Barcelona, de 29 de març a 13 d'abril

Elements avançats de disseny web i adaptació a plataformes mòbils

Cibernàrium

Durada: 3 h

Assistència: Marcos Urbina i Henar Velázquez

Barcelona, 30 de març

Publicació web i indexació en cercadors (SEO)

Cibernàrium

Durada: 3 h

Assistència: Henar Velázquez

Barcelona, 31 de març

Introducció a la maquetació per a la web

Cibernàrium

Durada: 3 h

Assistència: Henar Velázquez

Barcelona, 6 d'abril

Photoshop: iniciació al retoc digital

Cibernàrium

Durada: 8 h

Assistència: Sílvia Soler

Barcelona, 10 i 12 de maig

Comunicació

Taller de Twitter

Twitter España

Durada: 2 h

Assistència: Sandra Cuadrado

Barcelona, 26 de maig

Campus Gutenberg

Universitat Pompeu Fabra

Durada: 4 h

Assistència: Maria Cortés, M. Antònia Julià i Sandra Cuadrado

Barcelona, 12 i 13 de de setembre

Ús de Facebook a l'Administració pública

Direcció General d'Atenció Ciutadana del Departament de la Presidència

Durada: 2 h

Assistència: Henar Velázquez i Sandra Cuadrado

Barcelona, 27 d'octubre

Tecnologia i aplicacions

Durant aquest any s'han dut a terme un seguit d'actuacions en l'àmbit de la tecnologia i les aplicacions amb l'objectiu de prestar suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en aquesta matèria, i de mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

Sistemes informàtics

Durant el 2016 s'han atès 232 casos relacionats amb el suport tècnic gestionats per mitjà del Servei d'Assistència. La major part d'aquests casos fan referència al manteniment del programari i el maquinari del Centre, també a la gestió dels perfils d'usuari i a les migracions de dades entre eines.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, s'ha vetllat perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes més complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

Per que fa a l'administració de sistemes, aquest any s'ha continuat fent el seguiment de totes les llicències del Centre, s'ha continuat optimitzant el sistema de còpies de seguretat i s'ha actualitzat el sistema operatiu de totes les estacions client amb el sistema Windows 10.

Com a projecte destacat, s'ha implantat una nova plataforma de correu en núvol. També, s'ha mantingut el suport al sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT, de manera que els usuaris que ho necessiten tenen la possibilitat de treballar, des de qualsevol localització, directament amb els recursos interns del Centre.

Aplicacions

Durant aquest any s'ha vetllat per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuais públiques, i per resoldre les incidències que s'hi han detectat durant l'any. Així, el manteniment i la revisió de les eines web, integrades en la plataforma termcat.cat, han orientat una part important del suport tecnològic prestat a l'organització durant aquest any.

S'ha continuat mantenint i millorant la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilita l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades. I s'ha continuat el disseny de l'aplicació mòbil del TERMCAT. També s'ha continuat treballant en la infraestructura que facilita la creació de portals temàtics.

Igualment, s'ha continuat donant suport al manteniment i l'actualització de les aplicacions actualment en servei i no integrades a la plataforma web, com ara les d'Absis, emprades en la gestió de les dades de comptabilitat, i el programa gestor de permisos Blaise, que com a novetat aquest any ha incorporat un nou mòdul per al control horari.

Implantació d'una nova plataforma de correu en núvol

Manteniment i millora de la interfície de programació d'aplicacions (API)

Gestió de dades terminològiques

El programari propi relacionat amb les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb, ha estat objecte d'intervencions diverses per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades.

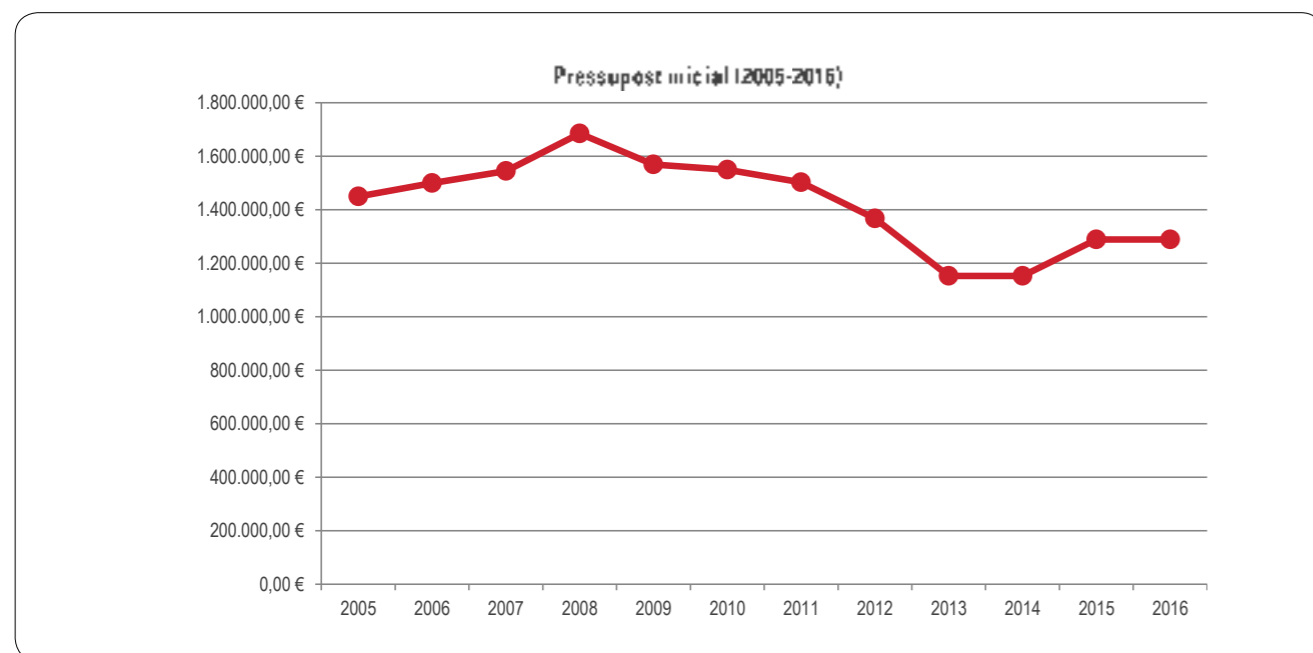
D'altra banda, les peticions d'importació de dades en formats diversos cap a GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, han requerit desenvolupaments especials tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen.

Gestió de dades documentals i factuais

Durant l'any també s'han mantingut les actuacions de manteniment i resolució d'incidències en el programari relacionat amb les dades documentals, les dades d'usuaris i els projectes.

Gestió econòmica

Durant el 2016 s'ha funcionat amb el pressupost prorrogat de 2015, ja que no s'han arribat a aprovar els pressupostos 2016. Per tant, el pressupost per al funcionament ordinari del TERMCAT s'ha consolidat en 1.288.621,50 €.



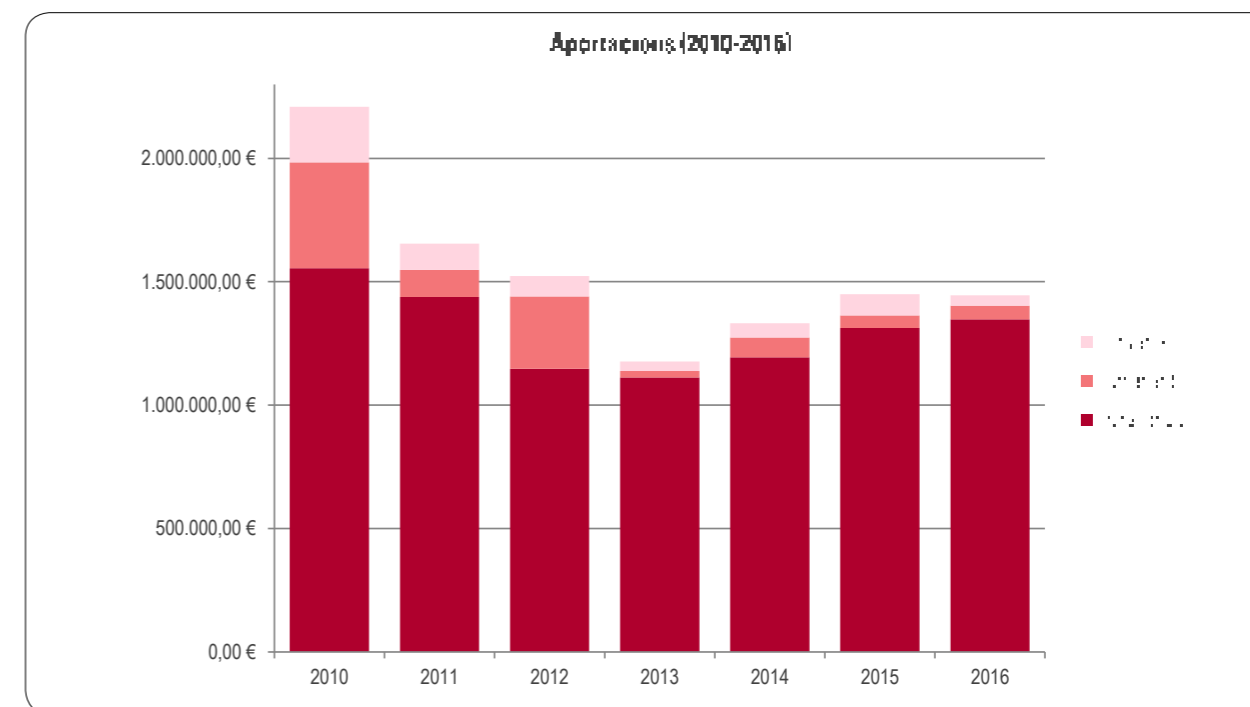
	2005	2006	2007	2008	2009	2010
Aportació DGPL	1.450.000,00 €	1.500.000,00 €	1.545.000,00 €	1.685.000,00 €	1.569.123,63 €	1.550.000,00 €
Increment ^ anual		50.000,00 €	45.000,00 €	30.900,00 €	-6.776,37 €	-19.123,63 €
Percentatge % anual		3,45%	3,00%	2,00%	-0,43%	-1,23%

	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Aportació DGPL	1.502.861,05 €	1.367.415,21 €	1.152.603,04 €	1.152.603,04 €	1.288.621,50 €	1.288.621,50 €
Increment ^ anual	-47.138,95 €	-135.445,84 €	-214.812,17 €	0,00 €	136.018,46 €	0,00 €
Percentatge % anual	-3,14%	-9,91%	-18,64%	0,00%	10,56%	0,00%

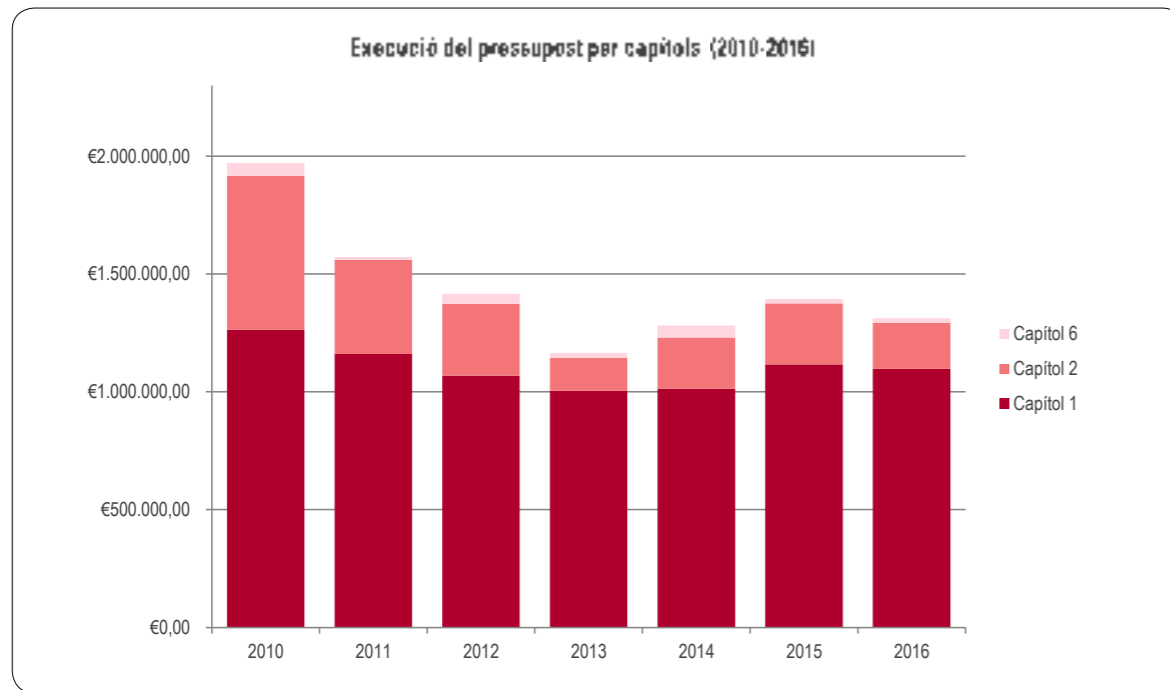
El Departament de Cultura ha tramitat una aportació extraordinària per a cobrir la despesa que s'havia previst inicialment per a l'exercici 2016, per un import de 35.359,91 €. També ha tramitat l'aportació de 17.980,19 € per cobrir l'increment de l'1% de les retribucions del personal d'acord amb el Decret Llei 1/2016, de 19 de gener; les despeses de personal generades pel Decret Llei 4/2016, de 21 de juny, sobre la recuperació d'una part de la paga extraordinària i addicional del mes de desembre de 2012 (20,77 %) i el 8,75% addicional per al personal laboral del Conveni Únic del personal laboral de la Generalitat de Catalunya que hagi estat tot l'exercici 2012 en actiu, d'acord amb la sentència del Tribunal Suprem núm. 327/2016.

També s'han pogut incorporar, com a romanent de tresoreria, 55.535,93 €, dels quals 20.496,79 eren de finançament afectat i la resta s'han incorporat per a despesa general.

Les aportacions per convenis, aquest any, han estat una mica inferiors a les dels anys anteriors (41.991,68 €), i han significat un 3,03% respecte al total de l'ingrés de l'exercici.



	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Ingres propi	1.554.277,28	1.438.530,13	1.146.831,47	1.111.895,84	1.193.508,45	1.312.377,91	1.347.578,68 €
Romanent	429.633,42	109.460,42	293.931,03	26.252,16	80.553,79	51.084,63	55.535,93 €
Convenis	225.088,55	106.179,35	81.841,53	38.421,05	57.999,81	85.822,54	41.991,68 €
TOTAL	2.208.999,25	1.654.169,90	1.522.604,03	1.176.569,05	1.332.062,05	1.449.285,08	1.445.106,29 €



	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Capítol 1	1.263.317,63 €	1.161.004,96 €	1.068.538,44 €	1.004.655,64 €	1.014.066,64 €	1.116.128,39 €	1.097.770,34 €
Capítol 2	653.767,91 €	398.629,52 €	303.901,32 €	139.749,90 €	216.621,92 €	259.311,67 €	194.432,04 €
Capítol 6	54.443,24 €	12.660,38 €	43.243,95 €	20.513,61 €	50.288,86 €	18.309,09 €	19.353,13 €
TOTAL	1.971.528,78 €	1.572.294,86 €	1.415.683,71 €	1.164.919,15 €	1.280.977,42 €	1.393.749,15 €	1.311.555,51 €

La plataforma de facturació electrònica s'ha imposat com a única eina de recepció de factures. S'ha fet la integració de l'eina GeFact (eina d'entrada de factures de la Generalitat) amb el programa de comptabilitat, per a la descàrrega automàtica de factures. A banda, s'ha adquirit el mòdul de Registre de factures del mateix programa per aconseguir una gestió àgil i centralitzada.

En relació amb la contractació administrativa dels col·laboradors i especialistes, es manté el nombre de contractes dels darrers anys (20 per a professionals i 6 per a especialistes). Se'ls ha fet arribar una enquesta amb cinc ítems per avaluar la seva satisfacció i els resultats han estat molt elevats (5,13 en una escala 1-6).

Pel que fa a les compres, s'han avaluat tots els proveïdors per garantir que compleixin els requisits més adequats a les característiques del Centre. Aquest any s'han avaluat 143 proveïdors: 43 autònoms i 100 proveïdors de serveis o subministraments i s'ha obtingut una puntuació molt alta (5,27 en una escala 1-6).

L'últim trimestre de l'any s'ha implantat el Tramitador d'Expedients Electrònics de Contractació (TEEC), que és una eina de tramitació simplificada que ha permès la gestió interna dels expedients de contractació. També ha permès l'enviament dels contractes introduïts a la plataforma al Registre Públic de Contractes (RPC), sense necessitat de duplicar-ne el picatge.

Finalment, pel que fa a la gestió logística, durant el 2016, s'ha vetllat pel manteniment immoble, i s'han revisat els extintors, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat. Cal destacar el canvi de tots els detectors del sistema de detecció d'incendis, per adequar-los a la nova normativa, i la compra d'una nova màquina d'aire condicionat per a la sala de servidors, per substituir-ne una d'avariada.

ANNEXOS

ANNEX 1. Assessors i assessores

- Valentí Acconcia.** Vanacco. Especialista en finançament col·lectiu
- Neus Agell Jané.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, Immunologia i Neurociències
- Cosme Aguiló Adrover.** Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica
- Marta Albertí Casas.** Generalitat de Catalunya. Comissió Jurídica Assessora
- Jordi Alcover Mestres.** Guia de Vins de Catalunya
- Rosana Alija Fernández.** Universitat de Barcelona. Departament de Dret i Economia Internacionals
- Nuno Almeida.** Fundació de la Jardineria i el Paisatge
- Xavier Alonso Calderón.** Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Afers Socials i Famílies. Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania
- Tomàs Aluja Banet.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Estadística i Investigació Operativa
- Santiago Álvarez Reverter.** Universitat de Barcelona. Departament de Química Inorgànica
- Fèlix Amat.** Museu de Ciències Naturals de Granollers. Àrea de Recerca en Amfibis i Rèptils
- Gisela Ametller.** Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Economia i Empresa
- Xavier Argimon de Vilardaga.** Fundació de la Jardineria i el Paisatge
- Anna Arnall Duch.** Consell de l'Advocacia Catalana. Servei Lingüístic
- Toni Arrizabalaga Blanch.** Museu de Ciències Naturals de Granollers. Secció de Ciències Naturals
- Rosa Artigas Catassús.** Lingüista
- Associació de Mobilitat i Turisme Sostenible de Barcelona (MITS).** Associació de Mobilitat i Turisme Sostenible de Barcelona (MITS)
- Jaume Ayats Abeia.** Museu de la Música
- Raül Aymí Cubells.** Comissió dels Noms dels Ocells en Català (CNOC)
- Llorenç Badiella Busquets.** Universitat Autònoma de Barcelona. Servei d'Estadística Aplicada
- Neus Bahí Pla.** Especialista en costura
- Jaume Baixeries Juvillà.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Ciències de la Computació
- Astrid Ballesta Remy.** Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
- Coloma Ballester.** Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions
- Carles Barceló Vidal.** Universitat de Girona. Departament d'Informàtica, Matemàtica Aplicada i Estadística
- Miquel Barceló García.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
- Jordi Basora Morató.** Institut del Teatre
- Joan Bech Rustullet.** Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
- Antoni Bedoya Echave.** Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Transports i Mobilitat
- Carme Bello.** Restauració d'Obra Gràfica Estudi B2
- Xavier Berenguer Vilaseca.** Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de l'Audiovisual (IUA)
- Montserrat Bernabeu Guitart.** Institut Guttmann Hospital de Neurorehabilitació
- Rafa Besoli.** Ajuntament de Barcelona. Direcció d'Immigració i Interculturalitat
- Carles Blay Pueyo.** Universitat de Vic. Centre d'Estudis Sanitaris i Socials
- Xènia Bonet Batet.** Associació/Col·legi d'Enòlegs i Enòlogues de Catalunya

Ester Bonet Solé. Especialista en esports
Jordi Bonet Pérez. Universitat de Barcelona. Departament de Dret i Economia Internacionals
Pere Bonet Dalmau. Fundació Althaia. Divisió Salut Mental
Eduard Borràs Camps. Centre Tecnològic Leitat
Àngela Bosch Serra. Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
Fèlix Bosch Llonch. Fundació Dr. Antoni Esteve. I+D Esteve
Joaquim Bosch Bosch. Fundació de la Jardineria i el Paisatge
Albert Bramon Planas. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
Marta Breu Díez. Traductora
Jordi Briñol. Barcelona Mus Club
Marc Antoni Broggi Trias. Comitè de Bioètica de Catalunya
Alba Brugués Brugués. Centre de Salut Can Bou
Jesús Burgueño Rivero. Universitat de Lleida. Departament de Geografia i Sociologia
Jordi Busquet Duran. Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
Jorge Caballero Corchuelo. Hospital Universitari de Bellvitge. Servei d'Endocrinologia i Nutrició
Miquel Calsina Buscà. Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
Elisenda Calvet Martínez. Universitat de Barcelona. Departament de Dret i Economia Internacionals
Benet Campderrich Falgueras. Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Informàtica i Matemàtiques
Laura Camprubí Trepas. El Risell, Cooperativa de Consultors. Àrea de Medi Ambient i Paisatge
Xavier Canals Montero. Generalitat de Catalunya. Departament Treball, Afers Socials i Famílies. Secretaria General de Treball, Afers Socials i Famílies
Josep Carbonell. Lutier
Salvador Cardona Foix. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Mecànica
Apel·les Carod Rovira. Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya
Sílvia Carrasco Pons. Universitat Autònoma de Barcelona. Centre d'Estudis i Recerca en Migracions
Carles Carreras Verdguer. Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Humana
Montse Carreté. Carreté Finestres i Tancaments
Carmen Carretero Romay. Universitat de Girona. Departament d'Enginyeria Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària
Jordi Casademont Serra. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Telemàtica
David Casademunt. Fitzcarraldo Films
Joan Casals Missio. Fundació Miquel Agustí
Núria Casamitjana Cucurella. Col·legi de Farmacèutics de Barcelona. Centre d'Informació del Medicament
Pere Casanellas Bassols. Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Hebraics
Bernat Casanovas Cruz. La Factoria Interactiva
Anna Casas Gregorio. Parlament de Catalunya. Serveis Jurídics
Helena Casas Tost. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Francesc Cassú Jordi. Coblà La Principal de la Bisbal
Joaquim Castañer Codina. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Dret
Victòria Castell Garralda. Agència Catalana de Seguretat Alimentària. Àrea de Planificació i Auditoria
Josep M. Català Domènech. Universitat Autònoma de Barcelona. Centre de la Imatge
Rafel Cebrian López. Comissió dels Noms dels Ocells en Català (CNOC)
Rosa Cendón. SiCARcat Adoratius
Lluís Cermeno Martorell. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni
Montserrat Cerqueda Serrando. Il·lustre Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya
Anna Cervera Caminal. Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Servei de Difusió
Lluís Clapers. Lluís Clapers Luthiers
Guzmán Clavel Jordà. Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya
Jordi Clavell Corbera. Comissió dels Noms dels Ocells en Català (CNOC)
August Climent Ferrer. Universitat Ramon Llull. Departament d'Enginyeria Informàtica
Club de Mus de Badalona
Ignasi Corbella Sanahuja. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions

Laia Corbella. Via Empresa
Jordi Corominas Dulcet. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria del Terreny, Cartogràfica i Geofísica
Ramon Coronas Borri. Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei de Psiquiatria
Eduard Correal Mòdol. Institut Català de la Fusta (Incafust)
Eloi Cortés Serra. Fundació ACSAR
Joan Cortés Martínez. Federació Catalana de Basquetbol
Rafel Crespi Cradera. Universitat de les Illes Balears. Departament d'Economia de l'Empresa
Daniel Crespo Artiaga. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física Aplicada
Josep Cruanyes Tor. Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Jurídics
Antoni Cruces Almellones. Associació Vinícola Catalana
Carles M. Cuadras Avellana. Universitat de Barcelona. Departament d'Estadística
Albert Cuesta Zaragosí. CanalPDA. Periodista i traductor
Toni Cuquerella. Hispania Racing
Josep Dalmases Mestre. Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
Jordi Dantart Puig. Museu de Ciències Naturals de Barcelona. Societat Catalana de Lepidopterologia
Francesc Xavier de las Heras Cisa. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera, Industrial i TIC
Pilar de Torres. Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
Josep Dolcet Llaveria. Fundació dels Oficis de la Carn
Ona Domènech Bagaria. Universitat Oberta de Catalunya
Carme Domingo Gustems. Institut Català de la Vinya i el Vi
Jordi Domingo Pascual. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Arquitectura de Computadors
Xavier Duran Ramírez. Agència Catalana de l'Aigua
Mercè Durfort Coll. Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular
Núria Escalona. Ajuntament de Barcelona
Elena Escolar Cunillé. Fundació Joan Miró. Departament de Conservació
Jordi Escudé Gòdia. Associació Catalana d'Esports Electrònics
Xavier Espadaler Gelabert. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia
Agustí Espallargas Majó. Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic
Estampats Gaserans
Joan Esteban. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut d'Anàlisi Econòmica
Albert Esteve Palós. Universitat Autònoma de Barcelona. Centre d'Estudis Demogràfics
Rosa Estopà Bagot. Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)
Maria Teresa Estrach Panella. Universitat de Barcelona. Departament de Medicina
Ricard Faura Homedes. Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Telecomunicacions, Ciberseguretat i Societat Digital
Lourdes Feans Mouro. IESE Business School
Manel Fernández. Ajuntament de Lliçà d'Amunt. Oficina Municipal d'Informació al Consumidor
Xavier Fernández Pons. Universitat de Barcelona. Departament de Dret Penal, Criminologia i Dret Internacional Públic
Rosa Maria Fernández Pi. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística
Cristina Ferraté. Pro Comunicación Integral. Periodista
Jesús Ferrer Llopis. Universitat de València. Departament d'Anàlisi Matemàtica
Maria Ferrer Martínez. Ajuntament de Sant Cugat. Serveis Socials
Pia Ferrer Jeremias. Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Afers Socials i Famílies
Anna Figueras Saladié. Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat (CCAR)
Rocío Flor. Agència Catalana per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)
Josep Font Soldevila. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals
Xavier FontCisteró. Universitat de Barcelona. Departament de Geoquímica, Petrologia i Prospecció Geològica
Fotocopies Diagonal
Amparo Fuertes. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciència de Materials de Barcelona

M. Isabel Gandia Carriedo. Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya (CSUC). Departament de Comunicacions i Operacions

Josep M. Ganyet. Agència Mortensen. Enginyer informàtic

Albert Garcia Janeras. Centre Mèdic Baoyang

Eva Garcia. Club Natació Granollers

Jordi García Soler. Neimik

Pere Garriga Solé. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Química

Bernat Garrigós Castro. Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya

Magda Gascon Bohigas. UGT de Catalunya. Servei Lingüístic

Josep M. Gastó Heras. NFC Plus / STAITEC

Andreu Gavilán Bravo. Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA)

Yolanda Gil. Bages Cargol SL. Departament de Qualitat

Manuel-Enric Giménez Contreras. Comissió dels Noms dels Ocells en Català (CNOOC)

Jordi Giné Ribó. Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca i Alimentació. Servei de Sanitat Vegetal

Lluís Giner Tarrida. Universitat Internacional de Catalunya. Departament d'Odontologia i Estomatologia

Isabel Giralt Sampedro. Col·legi de Metges de Barcelona. Secció de Metges Acupuntors

Lluís Giralt Vidal. Institut Català de la Vinya i el Vi

Dolors Giró Ferran. Escola Superior de Disseny ESDi. Unitat de Tendències i Moda

Gemma Goicoechea Foz. Arxiu Nacional de Catalunya

Crisanto Gómez López. Universitat de Girona. Departament de Ciències Ambientals

Enriqueta González Martínez. Universitat Politècnica de València. Departament de Conservació i Restauració de Béns Culturals

Roser Gorchs Altarriba. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals

Jaume Grau. Institut d'Investigació Aplicada a l'Automòbil (Idiada)

Núria Grau Subirà. Biblioteca de Catalunya. Secció de Preservació i Conservació

Lourdes Guàrdia Ortiz. Universitat Oberta de Catalunya. Màster Universitari d'Educació i TIC

Montse Guitert Catasús. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Informàtica, Multimèdia i Telecomunicació

Lluís Hansen Fors. Institut del Teatre

Isabel Hernández Cardona. Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat

Francesc Xavier Hernández Cardona. Universitat de Barcelona. Facultat de Formació del Professorat

Antonio Huerta. Universitat Politècnica de Catalunya. Laboratori de Càlcul Numèric

Marc Ibern San Vicente. Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic

Marta Iglesias Berlanga. Universitat Oberta de Catalunya

Francesc Illas Riera. Universitat de Barcelona. Departament de Química Física

Ramon Izquierdo Latorre. Federació Catalana d'Automobilisme

Agustí Jansà Clar. Especialista en meteorologia

Melinda Jiménez Ibáñez. Consorci Sanitari Integral

Marina Julià Mateu. Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca i Alimentació. Servei de Sanitat Vegetal

Sergi Lafuente Ballester. Reial Automòbil Club de Catalunya (RACC)

Josep Lacreu Cuesta. Acadèmia Valenciana de la Llengua

Xavier Lasauca Cisa. Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Coneixement

Carme Llasat Botija. Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia

Xavier Llebaria Samper. Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Secretaria de Salut Pública

Jordi Leonart Aliberas. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències del Mar

Albert Lloberas Puigdomènech. Sandvik

Pere Lluís Font. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filosofia

Mike Lockwood. Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya

Theodoro Loinaz. Universitat de Barcelona. Departament d'Estudis Àrabs i Islàmics

Alexandre López Borrull. Universitat Oberta de Barcelona. Estudis d'Informació i Comunicació

Marisol López Vicente. Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC). Àrea de Cultura Digital

Pep Magraner Bermúdez. Associació de Forners i Pastissers de Balears

Alberto Malavía. Arquitecte

Carles Mallo Quintana. Dramaturg

Joan Maluquer Margalef. Societat Catalana d'Herpetologia

David Maniega Legarda. Universitat Oberta de Catalunya

Joaquim Marcoval Caus. Hospital Universitari de Bellvitge. Servei de Dermatologia

Gemma Marfany Nadal. Universitat de Barcelona. Departament de Genètica

Michel Marina Evrard. Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya (INEFC). Departament de Rendiment Esportiu

José Vicente Maroto Borrego. Universitat Politècnica de València. Departament de Producció Vegetal

Joan Martí Fàbregas. Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei de Neurologia

Apol·lònia Martínez Nadal. Universitat de les Illes Balears. Departament de Dret Privat

Xavier Marzal Doménech. Universitat Oberta de Catalunya. Àrea de Comunicació

Maite Mas Gallén. Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat

Xavier Mas Garcia. Universitat Oberta de Catalunya. eLearn Center

Àlex Mascarell Llosa. Comissió dels Noms dels Ocells en Català (CNOOC)

Joan Matas. Biblioteca de Montserrat

Ignasi Mateo Rodríguez. Agència de Residus de Catalunya

Joan Mayol. Federació Catalana de Triatló

Joan Andreu Mayugo Majó. Universitat de Girona. Departament d'Enginyeria Mecànica i de la Construcció Industrial

Carles Mendieta Fiter. Universitat de Barcelona. Facultat d'Odontologia

Àngel Messeguer Peypoch. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Química Avançada de Catalunya

Josep M. Mestres Serra. Institut d'Estudis Catalans. Servei de Correcció Lingüística

Jordi Miras Llopart. Centre d'Art Santa Mònica

Mercè Mitjavila Garcia. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Psicologia Clínica i de la Salut

Carlos Molina. Hospital Universitari Vall d'Hebron. Unitat d'Ictus i Hemodinàmica Cerebral

Pere Montalat Buscató. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica

Maria Carme Montaner Garcia. Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya

Anna Isabel Montesinos López. Universitat Politècnica de València. Departament de Lingüística Aplicada

Estefanía Montiel. Hospital Universitari Vall d'Hebron. Unitat d'Ictus i Hemodinàmica Cerebral

Anna Morales López. Generalitat de Catalunya. Departament d'Interior. Direcció General de Policia

Manel Moré. L'Esportiu de Llinars

Manuel Moreno Fuentes. Universidad de Castilla-La Mancha. Facultat de Ciencias Jurídicas y Sociales

Ana Morton Juaneda. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, de Biologia Vegetal i d'Ecologia

Jose Muñoz. Club Natació Caldes

Pilar Murtra Bellpuig. Universitat Oberta de Catalunya. Servei Lingüístic

Montserrat Nadal Roquet-Jalmar. Universitat Rovira i Virgili. Facultat d'Enologia

Silvia Naranjo Rosales. Guia de Vins de Catalunya

Leandro Navarro Moldes. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Arquitectura de Computadors

Jordi Nieva Fenoll. Universitat de Barcelona. Departament de Dret Administratiu i Dret Processal

Sergi Noguera Cano. Federació Catalana de Triatló

Joaquim M. Nogués Carulla. Universitat de Barcelona. Departament de Cristal·lografia, Mineralogia i Dipòsits Minerals

Geòrgia Olivé. Relligats Olivé

Antoni Oliver González. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Llengües i Cultures

Julita Oliveras Masramon. Universitat de Vic. Facultat de Ciències i Tecnologia

Jose Fèlix Orense. Telefónica

Esther Oriol. Universitat de Barcelona. Health Universitat de Barcelona Campus

Enric Ortega Gonzàlez. Biòleg

Jaume Ortola Font. Riurau Editors

Domènec Palau Sallent. Universitat de Barcelona. Àrea de Planificació i Serveis Acadèmics

Josep Palet. Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya

Marta Pallarès. Universitat Oberta de Catalunya

Francesc Papió Aznar. IES Escola d'Hoteleria i Turisme
Esther Pardo Gimeno. Naturòpata
Eduard Parés Español. Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Servei d'Espais Naturals Protegits
Marc Parés. Fleca Parés
Cira Pérez. Fundació puntCAT. Àrea de Projectes Fundacionals
Fernando Pérez Sánchez. Seat Sport
Antoni Pérez-Carrasco Ballesteró. AENA. Informàtic
Bet Piella Pons. Teatre Nacional de Catalunya
Jordi Pinto. Casa Parramon. Lutier
Gemma Pinyol Jiménez. Instratègies
Àngels Planell Badell. Agència Catalana del Patrimoni Cultural. Centre de Restauració de Béns Mobles de Catalunya
Xavier Pons Fernández. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
Jaume Porta Casanellas. Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
Miquel Porta Serra. Institut Municipal d'Investigació Mèdica. Unitat d'Epidemiologia Clínica i Molecular del Càncer
Meri Pous. Agència de Residus de Catalunya
Jordi Prat. Abrasivos de España, SA
Ignasi Lluís Prats Rosell. Agència de Residus de Catalunya
David Puertas Esteve. Especialista en música
Xavier Puig Farré. Generalitat de Catalunya. Departament d'Afers i Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència
Salvador Puig Rodríguez. Institut Català de la Vinya i el Vi
Juli Pujade Villar. Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
Josep Quer Villanueva. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Miquel Quer Agustí. Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei d'Otorinolaringologia i Patologia Cervicofacial
Jordi Quintana Albalat. Universitat de Barcelona. Grup de Recerca Ensenyament i Aprenentatge Virtual (GREAV)
Joaquim Rabaseda Matas. Escola Superior de Música de Catalunya. Departament de Musicologia
Joan Anton Rabella Ribas. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica
Josep M. Rabella Vives. Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Humana
Oriol Ramis Juan. Epirus, SL. Especialista en ciències de la salut
Montserrat Ramón Herrero. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències del Mar
Mercè Raventós Santamaria. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Agroalimentària i Biotecnologia
Carles Rentero Alfonso. Universitat de Barcelona. Centre de Recerca Biomèdica CELLEX
Albert Riera Sans. La Fageda
Mercedes Rigla Ros. Corporació Sanitària Parc Taulí. Hospital de Sabadell
Lola Rodríguez Muriel. Ajuntament de Barcelona. Direcció d'Atenció i Acol·lida a Immigrants
Marta Rojas Esteve. Associació Catalana d'Entrenadors de Basquetbol
Fernando Romero Subirón. Universitat Jaume I. Departament d'Enginyeria de Sistemes Industrials i Disseny
Juan Francisco Romero Gutiérrez. Especialista en màrqueting digital
Sara Rovira Esteva. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Matteo Rozzarin. Especialista en atletisme
Marisa Ruiz Magaldí. Museu de la Música
Soongpankhao Sakkarin. Professor de tailandès
Joan Sala Pedrós. Metge jubilat
Sílvia Saladrigas Cheng. Centre de Documentació i Museu Tèxtil
Núria Salán. Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Tecnologia
Joaquim Sales Cabré. Universitat de Barcelona. Departament de Química Inorgànica
Antoni Salvà Casanovas. Universitat Autònoma de Barcelona. Fundació Salut i Envelliment
Jordi Salvador Gràcia. Especialista en escenografia i en navegació tradicional

Xavier Sánchez Vila. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria del Terreny, Cartogràfica i Geofísica
Joaquín Luis Sancho Bru. Universitat Jaume I. Departament d'Enginyeria Mecànica i Construcció
Albert Sangrà Morer. Universitat Oberta de Catalunya. Edul@b, Grup d'investigació en educació i TIC
Margarida Sanjaume Navarro. Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic
Estela Sanjuan. Hospital Universitari Vall d'Hebron. Unitat d'Ictus i Hemodinàmica Cerebral
Oriol Sans i Ballart. Agència Catalana per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)
Sebastià Santauegènia González. Centre Sociosanitari El Carme. Serveis de Geriatria i Cures Pal·liatives
Rafael Sardá Borroy. Centre d'Estudis Avançats de Blanes. Departament d'Ecologia Marina
Jaume Sardà Font. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni
Ester Sarquella Casellas. Generalitat de Catalunya. Pla Interdepartamental d'Atenció i Interacció Social i Sanitària
Francesca Segura Beltran. Universitat de València. Facultat de Geografia i Història
Elisa Serra Salvi. Traductora
Francesc Xavier Serra Casals. Universitat Pompeu Fabra. Grup de Tecnologia Musical
Miquel Serrabassa. Nació Digital
Raquel Serrabassa Ferrer. Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya. Registre núm. 14 de Barcelona
M. Elena Sierra. Universitat de Barcelona. Institut del Pròxim Orient Antic
Mercè Solé. Solé Luthiers
Yolanda Soria Villalonga. Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
Maria Montserrat Soronellas Masdeu. Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Antropologia, Filosofia i Treball Social
Emma Suriñach Cornet. Universitat de Barcelona. Departament de Geodinàmica i Geofísica
Ko Tazawa. Lingüista i traductor
Francesc Teixidor Bombardó. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciència de Materials de Barcelona
Anna Maria Terradas Cumalat. Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya / Il·lustre Col·legi de Procuradors de Mataró
Gerard Tobias. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciència de Materials de Barcelona
Marc Tor Naudi. Universitat de Lleida. Departament de Producció Animal
Marta Torres Vilatarsana. Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat
Ricard Tresserras Gaju. Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Direcció General de Planificació en Salut
Universitat Autònoma de Barcelona. Centre d'Estudis Sociològics sobre la Vida Quotidiana i el Treball (QUIT)
Francesc Uribe Porta. Museu de Ciències Naturals de Barcelona
Judit Usall Rodié. Hospital Sant Joan de Déu. Servei de Salut Mental
Josep M. V. Fusellas. Fusellas, Escola de Quiromassatge, Estètica i Tècniques Manuals
Anna Valera Espiña. Consell de l'Advocacia Catalana. Assessoria Jurídica
Joan Vallès Xirau. Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia
Francesc Vallhonrat Figueras. Museu de Ciències Naturals de Barcelona. Societat Catalana de Lepidopterologia
Marc Valls Matheu. Universitat de Barcelona. Departament de Genètica
Mercè Vázquez Garcia. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Ciències de la Informació i la Comunicació
Lidia Vázquez Teruel. Especialista en farmàcia i en tecnologia dels aliments
Jacint Ventura Queija. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, de Biologia Vegetal i d'Ecologia
Xavier Vidal de Puig. Escola Agrària de Viticultura i Enologia Mercè Rossell i Domènech
Anna Vila Rull. Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Afers Socials i Famílies. Subdirecció General d'Atenció i Promoció de l'Autonomia Personal
Marta Vila Rigat. Universitat de Barcelona. Campus de l'Alimentació
Roger Vila. Universitat Pompeu Fabra. Institut de Biologia Evolutiva

Aura Esther Vilalta Nicuesa. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Dret i Ciències Polítiques
Xavi Vilanova Munich. Ajuntament de Sant Celoni. Centre Municipal d'Esports Sot de les Granotes
Òscar Villalibre. The Room Rooms
Lluís Villanueva Bartrina. Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona
Roger Villanueva. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències del Mar
Mireia Vinyoles. Peixos J. Arrom SL
Jordina Viñas Boladeras. Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Afers Socials i Famílies. Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania
Odette Viñas Gomis. Hospital Clínic de Barcelona. Servei d'Immunologia
Laia Virgili. SiCARcat Adoratius
Jordi Vivancos Martí. Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament. Secretaria de Polítiques Educatives
Josep M. Vives de Quadras. Especialista en química agrícola
Sergi Xaudiera. Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana
Ramon Xifré Oliva. Universitat Pompeu Fabra. Escola Superior de Comerç Internacional
Josep Ylla Ullastre. Especialista en lepidopterologia

ANNEX 2. Publicacions

Llista de les publicacions de l'any 2016 en què el TERMCAT ha intervingut com a autor o com a col·laborador. En cada apartat es presenten les obres per ordre d'aparició.

Obres terminològiques

Actualització del *Vocabulari de les xarxes socials*, que conté actualment prop de 140 termes relacionats amb les diferents xarxes socials, especialment el Facebook i el Twitter.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; REALITER. *Vocabulari de les xarxes socials* [en línia]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/156/>



Actualització del *Lèxic d'additius alimentaris*.

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d'additius alimentaris (actualització 2016)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/135/>



Actualització de la versió en línia del *Lèxic de fàrmacs*.

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs (actualització 2016)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12/>





Mapa de constel·lacions interactiu amb la referència a una quinzena de pluges de meteors (o pluges d'estels, com se les coneix popularment).

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Plugues d'estels* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016.

<http://www.termcat.cat/docs/Plugues_Estels/>



El *Diccionari de pàdel* recull 76 fitxes terminològiques relacionades amb aquest esport. Cada terme inclou les denominacions en català, una definició, els equivalents en castellà, francès i anglès, majoritàriament, i, si escau, notes complementàries.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA MONTSERRAT. *Diccionari de pàdel* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/214/>



La *Terminologia de les curses populars* recull 192 fitxes terminològiques relacionades amb aquesta activitat esportiva. Cada terme inclou la denominació o les denominacions sinònimes en català, una definició i, eventualment, notes complementàries. També hi ha els equivalents en castellà, francès i anglès que s'han pogut documentar en fonts de referència.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de les curses populars* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/215/>



Aquesta infografia inclou mitja dotzena de termes en català, amb la corresponent definició: *evaporació, evapotranspiració, condensació, precipitació, infiltració, aigües superficials i aigües subterrànies*.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *El cicle de l'aigua* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016. 1 infografia.

<http://www.termcat.cat/docs/Cicle_Aigua/>



Aquest diccionari és fruit de la col·laboració entre la Xarxa Vives d'universitats i el Centre de Terminologia TERMCAT, amb la voluntat de difondre en línia i de manera unitària els lèxics elaborats pel grup de treball de Terminologia i Nomenclatura, integrat per diversos serveis lingüístics universitaris, de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives d'universitats.

XARXA VIVES D'UNIVERSITATS. *Multidiccionari* [en línia]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/178/>

El diccionari en línia *Terminologia de ciències de la salut* s'ha actualitzat amb la incorporació de nous termes dels àmbits de la sinologia i la vacunologia. El diccionari, publicat inicialment el maig de 2015, aplega en un únic producte la terminologia procedent de catorze diccionaris relacionats amb les ciències mèdiques i farmacològiques, elaborats pel TERMCAT o amb el seu assessorament.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de ciències de la salut* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015-2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/198/>



Aquest diccionari aplega prop d'un miler de termes propis dels sectors vinculats a la prevenció i l'extinció d'incendis i a les tasques de salvament. En presenta les denominacions i la definició en català, i els equivalents en castellà.

Es tracta de la versió en línia del *Diccionari de bombers*, elaborat l'any 1995 pel TERMCAT amb la col·laboració de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya i la Direcció General de Prevenció i Extinció d'Incendis i de Salvaments de Catalunya.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de bombers* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/216/>



La *Terminologia del finançament alternatiu* és un recull de 37 termes catalans, amb definicions i equivalents en castellà, francès i anglès. És la primera aproximació sectorial a un àmbit relativament nou, que ha crescut sobretot des de l'inici de la crisi financera global i gràcies al ràpid desenvolupament d'Internet i de les noves tecnologies per a fer transaccions econòmiques.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del finançament alternatiu* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/217/>



Infografia que explicita els diferents tipus de finançament col·lectiu.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Finançament col·lectiu* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. 1 infografia.

<http://www.termcat.cat/docs/PDF/Finan%C3%A7ament_Col%C2%B7lectiu.pdf>





Segona edició de l'obra, *Noms de peixos*, un diccionari descriptiu elaborat per Jordi Lleonart, amb l'assessorament terminològic del TERMCAT i la col·laboració de la Secció de Ciències Biològiques de l'Institut d'Estudis Catalans.

Conté més de 5.200 noms catalans de peixos en correspondència amb uns 1.400 noms científics, presentats en 520 fitxes terminològiques referides a tàxons zoològics de l'àmbit de la ictiologia, en què es mostren les fonts de documentació. Cada fitxa inclou les denominacions en català juntament amb els equivalents en castellà, anglès i francès, en alguns casos també en alemany, italià i portuguès, i el nom científic. També inclou, eventualment, notes amb informació sobre procedència i usos de les denominacions catalanes.

LLEONART, Jordi. *Noms de peixos* [en línia]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/173/>



Infografia que presenta alguns dels termes propis de l'equipament dels aficionats a les curses populars. S'hi presenten casos que sovint es diuen o s'escriuen malament, il·lustrats en unes imatges de corredors.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Jo corro, no faig running* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016. 1 infografia.

<http://www.termcat.cat/docs/Jo_corro/>



Actualització del *Glossari de sabors del món* amb noves fitxes procedents de l'edició del 2016 de la mostra *Sabors del món*.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Glossari de sabors del món* [en línia]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/201/>



La *Terminologia de les varietats vitivinícoles* és un recull de 46 fitxes dedicades als ceps, els raïms i els vins de les DO catalanes.

Inclou un total de 69 termes catalans, amb definicions i notes, i equivalents en castellà, francès i anglès, principalment, però també, puntualment, en gallec, portuguès, italià, alemany o occità. També hi trobem 4 fitxes de criteris generals que expliquen el tractament en català de qüestions lingüístiques lligades a aquesta terminologia.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de les varietats vitivinícoles* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/219/>

La segona edició de la *Terminologia dels videojocs* recull prop de tres-cents termes amb les denominacions i la definició en català i amb els equivalents en castellà, francès, anglès i alemany. L'obra es fruit d'un treball de col·laboració entre terminòlegs i especialistes del sector. Es complementa amb el relat immersiu *Videojocs*. Termes clau, que difon alguns dels termes més destacats.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia dels videojocs* [en línia]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/9/>



La *Terminologia de les migracions* recull 113 termes relacionats amb els moviments migratoris, com ara tipus de desplaçaments, situacions en què es poden trobar els migrants o efectes de les migracions. Cada fitxa terminològica conté una denominació catalana; sinònims, si n'hi ha; equivalents en castellà, francès i anglès; definició, i notes explicatives o exemplificadores quan s'ha cregut convenient.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de les migracions* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/223/>



Infografia sobre la condició de refugiat.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *La condició de refugiat* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016. 1 infografia.

<http://www.termcat.cat/docs/Mapa_Refugiats/index.html>



Segon pòster (dels tres previstos que inicialment conformen la sèrie) on s'han representat 45 espècies típiques dels diferents ambients de muntanya mitjana. Cada espècie apareix amb el seu nom català oficial i el seu nom científic, en la majoria dels casos juntament amb les plantes nutrícies que utilitzen les larves o els adults.

STEFANESCU, Constantí (coord.) *Papallones de Catalunya: Muntanya mitjana* [material gràfic]. [Granollers]: Ajuntament de Granollers: Museu de Ciències Naturals de Granollers, 2016. 1 cartell.

També disponible en línia a:

<http://www.catalanbms.org/pdf/Poster_papallones_catalunya_2.pdf>





El *Diccionari de química* ofereix a la consulta pública més de vuit-cents termes dels àmbits de la química orgànica i la química inorgànica. Cada article conté la informació següent: la denominació catalana considerada principal i les sinònimes amb la indicació del tipus de remissió entre elles; equivalents en castellà i anglès; símbols i fórmules, si escau; l'àrea temàtica en què es classifica el terme; una definició, i, molt sovint, notes de tipus enciclopèdic. Moltes de les entrades també inclouen imatges que il·lustren de manera gràfica la informació conceptual del terme definit.

El diccionari també inclou uns annexos que complementen la informació terminològica de les entrades per a facilitar-ne la interpretació.

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de química: Química orgànica i inorgànica* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia) (Ciència i Tecnologia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/212/>



Aquesta infografia interactiva consta de tres aproximacions a la taula periòdica dels elements amb l'objectiu de presentar-ne les dades més rellevants de manera simplificada.

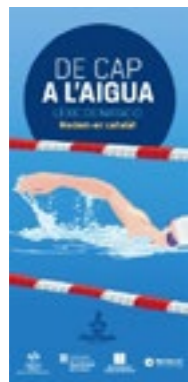
La primera correspon, conceptualment, a la taula periòdica tradicional i és, per tant, útil per a consultar la informació general dels elements químics. Les dues complementàries mostren de manera entenedora la significació i la variació del caràcter metàl·lic i els valors d'electronegativitat dels elements, dues propietats que sovint presenten dubtes d'interpretació.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Taula periòdica dels elements* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2016. 3 infografies.
<http://www.termcat.cat/docs/Taula_Periodica_Elements/>



El *Glossari de jardineria i paisatgisme* és fruit de la col·laboració entre la Fundació de la Jardineria i el Paisatge i el Centre de Terminologia TERMCAT per difondre en línia i de manera unitària la terminologia continguda en cadascun dels glossaris annexos de les Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme, unes publicacions tècniques adreçades als professionals de la jardineria i el paisatgisme que pretenen establir criteris objectius per als productes i serveis amb què tracten i promoure la utilització d'una terminologia comuna i estandarditzada en l'àmbit.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Glossari de jardineria i paisatgisme* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/222/>



El lèxic *De cap a l'aigua. Lèxic de natació. Nedem en català!* és una publicació que té l'objectiu de difondre el vocabulari bàsic que s'utilitza en l'aprenentatge i la pràctica de la natació, elaborada pel Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, l'Ajuntament de Caldes de Montbui i el Centre de Terminologia TERMCAT.

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CNL DEL VALLÈS ORIENTAL; AJUNTAMENT DE CALDES DE MONTBUI; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *De cap a l'aigua. Lèxic de natació. Nedem en català!* [material gràfic]. Caldes de Montbui: Consorci per a la Normalització Lingüística: Ajuntament de Caldes de Montbui, [2016]. 1 quadríptic.
<http://www.caldesdemontbui.cat/media/repository/anna/fotos-noticies/lexic-natacio/1811160433_og-leabaxic-natacioabaf-nov-16-visual.pdf>

Aquesta terminologia recull més de cent trenta termes relatius a l'àmbit de la lingüística textual, amb la definició corresponent i amb múltiples notes que aporten més informació i indiquen la relació amb altres termes del mateix producte.

Tots els termes estan extrets del glossari de l'obra de Rosa Artigas *El domini textual. Un model de funcionament del discurs per a l'ensenyament de la llengua*, de propera publicació. Aquest glossari, elaborat també per l'autora a partir del contingut de l'obra, ha tingut l'assessorament del TERMCAT.

ARTIGAS i CATASSÚS, Rosa. *Terminologia de lingüística textual* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/221/>



El *Vocabulari de l'aprenentatge en línia* recull una cinquantena de termes relacionats amb l'aprenentatge en entorns digitals. Cada fitxa terminològica conté una denominació catalana; sinònims, si n'hi ha; equivalents en castellà, francès i anglès; definició, i notes explicatives o exemplificadores quan s'ha cregut convenient.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; UOC (UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA). *Vocabulari de l'aprenentatge en línia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/226/>



La *Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques* aplega més de 200 termes bàsics relacionats amb aquestes patologies. Es complementa amb el relat immersiu *Ictus i lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques. Termes clau*, que en difon alguns dels termes més destacats. Amb aquests dos productes terminològics el TERMCAT se suma a les actuacions en suport de La Marató de TV3 de 2016, dedicada a aquests problemes de salut, amb la voluntat de contribuir des de l'àmbit de la terminologia a donar-los més visibilitat.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars i cerebrals traumàtiques* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/225/>



Selecció de termes vinculats a l'àmbit digital triats pel TERMCAT tenint en compte criteris d'actualitat, de representativitat i d'àmplia difusió. Hi trobareu les denominacions en català, castellà i anglès, també definicions en català i, en algun cas, notes explicatives.

50 termes del món digital. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, 2016. 10 p. També disponible en línia a: <http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/publicacions_en_linia/arxius/50_termes_mon_digital.pdf>



	<p>Recull de termes de l'àmbit de l'empresa triats pel TERMCAT tenint en compte criteris d'actualitat, de representativitat i d'àmplia difusió. Presenta les definicions dels termes i les denominacions en català, castellà i anglès.</p> <p><i>50 termes del món de l'empresa</i>. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, 2016. 10 p.</p> <p>També disponible en línia a: http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/publicacions_en_linia/arxius/50_termes_mon_empresa.pdf</p>
	<p>Aquest recull, elaborat pel TERMCAT i El PIAISS, inclou 75 termes de l'àmbit de l'atenció integrada, amb denominacions catalanes, equivalents en castellà i anglès, definicions i, quan s'ha considerat necessari, notes complementàries.</p> <p>CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. <i>Terminologia de l'atenció integrada</i> [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia) http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/230/</p>

Obres especialitzades

<p>Versió actualitzada de la norma elaborada per l'ISO l'any 2005, que descriu els conceptes fonamentals, els principis i el vocabulari associat als sistemes de gestió de la qualitat.</p> <p>ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. <i>Sistemas de gestión de la calidad: Principios básicos i vocabulari. UNE-EN ISO 9000:2015</i>. Madrid: AENOR, cop. 2016. 56 p.</p>	
<p>En el <i>Criteri sobre la denominació catalana de les pluges de meteors</i>, aprovat pel Consell Supervisor amb el consens de diversos especialistes de l'àmbit de l'astronomia, s'expliquen les regles generals de formació d'aquest tipus de denominacions i es dona resposta a qüestions vacil·lants d'aquests noms propis, com ara el gènere (Centàurids i no *Centàurides), la grafia de la lletra grega que forma part d'algunes denominacions (alfa-Centàurids o α-Centàurids, segons el context), l'ús del guionet (alfa-Centàurids i no *alfa Centàurids) i l'ús de les majúscules (alfa-Centàurids i no *Alfa-Centàurids o *Alfa-centàurids).</p> <p>TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. <i>Criteris per a la denominació catalana de les pluges de meteors</i> [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. http://www.termcat.cat/docs/docs/DenominacioPlugesMeteors.pdf</p>	
<p>Actes de la VII Cimera de Terminologia dedicada a les xarxes socials i el treball terminològic, que es va celebrar a Barcelona els dies 27 i 28 de novembre de 2014.</p> <p><i>VII Cimera de Terminologia: Xarxes socials i treball terminològic: Actes</i>. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2016.</p> <p>També disponible en línia a: http://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf</p>	



La CIM-10-MC/PCS és la traducció catalana de l'obra *International Classification of Diseases, 10th revision, Clinical Modification*, elaborada pel Govern dels Estats Units. La traducció d'aquesta classificació, promoguda pel Departament de Salut i el Servei Català de la Salut, ha anat a càrrec de l'empresa de serveis de traducció Nova Language Services amb el suport del TERMCAT.

CIM-10-MC/PCS: Classificació internacional de malalties: 10a revisió: Modificació clínica [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Servei Català de la Salut, 2016.
<<http://catsalut.gencat.cat/ca/proveidors-professionals/registres-catalegs/catalegs/diagnostics-procediments/cim-10-mc-pcs/>>



Els *Críteris per a la denominació catalana d'ocells* presenten les orientacions per a la determinació dels noms catalans de les espècies d'ocells. Els críteris tracten sobre els diferents aspectes relacionats amb la nomenclatura ornitològica: l'adaptació al català dels tàxons llatins corresponents als nivells d'ordre i família, els elements que caracteritzen l'estructura dels noms dels ocells i les recomanacions per a la creació de nous noms d'ocells en català. Per facilitar la comprensió dels diversos aspectes que s'hi inclouen, els críteris recullen més de 400 exemples que il·lustren les característiques de les denominacions i els diferents tipus de formació que les regeixen.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Críteris per a la denominació catalana d'ocells* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016.
<<http://www.termcat.cat/docs/docs/DenominacioCatalanaOcells.pdf>>

Articles i altres contribucions

Aquest article explica el projecte del *Diccionari enciclopèdic de medicina DEMCAT* des dels antecedents històrics fins al moment actual i en traça les línies de futur.

RAMIS, Oriol [et al.]. "DEMCAT: Un projecte de renovació i continuïtat per al Diccionari enciclopèdic de medicina". *Annals de Medicina*. Vol. 99 (2016), núm. 1, p. 45-48.
També disponible en línia a:
<http://www.acmb.es/files/499-363-FITXER/de_llibre.pdf>



En aquest article es fa un repàs del conjunt de termes, tant tradicionals com moderns, relacionats amb el mot llatí MEDICUS.

JULIÀ i BERRUEZO, M. Antònia. "L'adjectiu mèdic/mèdica, medicina/medicina, medicar?". *COMB: Revista del Col·legi de Metges de Barcelona* (2016), núm. 146, p. 46.
També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB146.pdf>>



Aquest article fa un repàs històric de la dedicació del TERMCAT a la terminologia dels esports (bàsicament, els diccionaris olímpics i el *Diccionari general de l'esport*) i exposa quins són els problemes principals que planteja l'estudi terminològic de l'esport.

REBAGLIATO NADAL, Joan. "La práctica terminológica del deporte [en línia]". *Puntoycoma* (2016), núm. 146, p. 14-18.
<http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_146_es.pdf>



En aquest article es presenta el treball col·laboratiu entre el TERMCAT i la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu (TermCoord) per a ampliar el contingut de IATE, la base de dades terminològica multilingüe de la Unió Europea. Concretament, l'article tracta de la introducció de terminologia en català en la versió interna de IATE.

NIN ARANDA, Anna. *Catalan terminology for IATE* [en línia]. Luxembourg: European Parliament. Terminology Coordination, 2016.
<<http://termcoord.eu/2016/03/termcoord-and-termcat-in-close-cooperation-to-enrich-iate-content/>>





En aquest article es presenta el *Diccionari de física*, elaborat conjuntament per la Universitat Politècnica de Catalunya, Enciclopèdia Catalana i el TERMCAT. S'hi descriuen les característiques principals (contingut, opcions de cerca, destinataris) de l'obra i les estratègies de difusió que es van seguir per a donar-la a conèixer, i se'n destaca el valor com a eina de consulta de terminologia bàsica i com a recurs didàctic.

BRAMON i PLANAS, Albert; LLOBET i SOLÉ, Anna. "El Diccionari de física: Els termes de la física, en línia [en línia]". *Recursos de física* (2016), núm. 17, p. 2-4. <http://www.rrfisica.cat/num/num17/article_num=32&pos=2&total=8&art=179.html>



Comunicació presentada a la 11a Jornada Realiter, celebrada a Brussel·les el 26 i 27 de juny del 2015, on es posen alguns exemples de la *Terminologia electoral bàsica* per il·lustrar com el multilingüisme té efecte en la terminologia.

CASADEMONT i CAIXÀS, Elisabeth. "Multilingüisme i treball terminològic: Un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral [en línia]". *Diversité et Identité Culturelle en Europe*. Vol. 13 (2016), núm. 1, p. 177-186. <http://www.diversite.eu/pdf/DICE%2013_1_FullText.pdf>



Ressenya de la publicació *Mots nous en català. Una panoràmica geolectal*, de la Xarxa NEOXOC.

FARGAS VALERO, F. Xavier. "Mots nous en català. Una panoràmica geolectal [ressenya]". *Estudis Romànics* (2016), núm. 38, p. 432-436. També disponible en línia a: <<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000231/00000036.pdf>>



Crònica de la presentació de la publicació *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana* que va tenir lloc el 2 d'octubre de 2014 a l'Aula Magna de la Universitat de Barcelona.

FARGAS VALERO, F. Xavier. "Presentació de 'Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana' (2 d'octubre de 2014) [crònica]". *Estudis Romànics* (2016), núm. 38, p. 538-540. També disponible en línia a: <<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000231/00000075.pdf>>

Crònica de l'acte de celebració dels 30 anys del TERMCAT que va tenir lloc el 23 de juliol de 2015 al Teatre de Sarrià de Barcelona.

BOVER, Jordi. "Acte de celebració dels 30 anys del TERMCAT (23 de juliol de 2015) [crònica]". *Estudis Romànics* (2016), núm. 38, p. 565-566. També disponible en línia a: <<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000231/00000096.pdf>>



Pòster presentat a la 16a Conferència Internacional sobre Atenció Integrada, en què s'expliquen els objectius i la metodologia de la Terminologia de l'atenció integrada, un recull terminològic que contindrà uns 80 de termes de l'àmbit de l'atenció integrada social i sanitària, amb denominacions catalanes, equivalents en anglès i en castellà, definicions i, en alguns casos, notes complementàries.

SABATER BERENQUER, Marta; JULIÀ BERRUEZO, M. Antònia; MONTANÉ MARCH, M. Amor; LEDESMA CASTELLTORT, Albert; BLAY PUEYO, Carles; SARQUELLA CASELLAS, Ester. *Integrated terminology for integrated care*. 16th International Conference on Integrated Care, Barcelona, 23-25 maig 2016. 1 pòster. Disponible en línia a: <<http://www.slideshare.net/mediatermcat/integrating-terminology-for-integrated-care-62572830>>



En aquesta comunicació s'explica el procés d'elaboració de la *Terminologia de màrqueting digital*, que va comptar amb la col·laboració d'experts a través de les xarxes socials.

CUADRADO, Sandra; GASTÓ, Josep Maria. "From content marketing to engagement: Terminology in digital marketing; a collaborative social project". A: *VII Címera de Terminologia: Xarxes socials i treball terminològic: Actes* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2016, p. 38-47. <http://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf>





En aquesta presentació s'explica, a partir de l'experiència de dos anys de gestió del compte del TERMCAT al Twitter, quin és el model d'atenció de consultes i comentaris terminològics plantejats pels usuaris.

CORTÉS, Maria; GRANÉ, Marta. "Com podem atendre les necessitats terminològiques dels usuaris via les xarxes socials? Experiències i límits al TERMCAT". A: *VII Cimer de Terminologia: Xarxes socials i treball terminològic: Actes* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2016, p. 131-134. <http://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf>



En aquesta comunicació s'expliquen els criteris que té en compte el Consell Supervisor a l'hora de fixar la terminologia científica.

BOVER, Jordi. "Criteris en la fixació de la terminologia científica" [recurs electrònic]. A: *Actes de la jornada Terres, pedres i paraules: El valor i l'aprofitament del vocabulari tradicional en el discurs tecnicocientífic*. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, DL 2016. 1 CD-ROM (Actes; 17) ISBN 978-84-482-6081-1



En aquest article es presenta el projecte del *Diccionari enciclopèdic de medicina DEMCAT* i s'exposen les característiques terminològiques de l'obra i el treball que s'ha fet fins ara.

JULIÀ i BERRUEZO, M. Antònia. "Coneixeu el nou 'Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)'". *COMB: Revista del Col·legi de Metges de Barcelona* (2016), núm. 147, p. 47. També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB147.pdf>>



Bibliografia sobre recursos terminològics sobre les arts escèniques.

TORRA, Mariona. "Recursos terminològics sobre les arts escèniques". *Terminalia* (2016), núm. 13, p. 48. També disponible en línia a: <<http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/issue/view/9295/showToc>>

En aquest article es presenta la nova secció sobre terminologia que el TERMCAT fa setmanalment al diari digital *Via Empresa*.

BOVER, Jordi. "És possible parlar català sense mots catalans? La invasió subtil [en línia]". *Via Empresa* (03 octubre 2016). <<http://www.viaempresa.cat/ca/notices/2016/09/es-possible-parlar-catala-sense-mots-catalans-la-invasio-subtil-jordi-bover-21591.php>>



Des de fa uns quants mesos el TERMCAT posa a disposició dels usuaris la *Consulteca*, un diccionari en línia multitemàtic que recull 5.500 fitxes de termes. En aquest article ens proposem explicar què és i quin interès pot tenir per als usuaris, d'on procedeixen les fitxes (amb una atenció especial a la relació que manté amb el Servei de Consultes) i, encara, com està organitzat i quines eines de consulta ofereix per treure'n el màxim profit.

BOFILL, Cristina; REBAGLIATO, Joan. "La Consulteca, el diccionari de consultes terminològiques del TERMCAT [en línia]". *Llengua i Ús* (2016), núm. 58. <<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/311747/401825>>



En aquest article es presenta el portal *Terminologia jurídica*, un punt de trobada web, impulsat pel Centre de Terminologia TERMCAT, per donar a conèixer l'activitat del Comitè Terminològic de Dret, facilitar la consulta dels recursos lingüístics i terminològics en català que poden resultar d'interès per als professionals d'aquest àmbit d'especialitat, i articular un espai interactiu de consultes i suggeriments.

CASADEMONT CAIXÀS, Elisabeth; NAVAS JARA, Maria. "El portal Terminologia jurídica [en línia]". *Llengua i Ús* (2016), núm. 58. <<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/311749/401827>>



En aquest article es presenta la *Terminologia de les curses populars*, un diccionari que recull més de dos-cents termes relacionats amb el món de les curses i l'afició per sortir a córrer.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. "Tu 'fas running' o 'surts a córrer?'". *Les Notícies de Llengua i Treball* (2016), núm. 43, p. 53. També disponible en línia a: <http://www.ugt.cat/download/cultura/Indlit_043_2016_web.pdf>



En aquest article es comenten les denominacions catalanes 'avaluació d'experts' i 'revisió d'experts' com a alternativa al manlleu anglès *peer review*.

LLOBET SOLÉ, Anna. "Com podem dir peer review en català?". *COMB: Revista del Col·legi de Metges de Barcelona* (2016), núm. 148, p. 46. També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/RevistaCOMB148.pdf>>





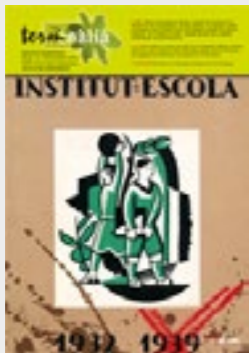
Test publicat a *Time Out Barcelona* on s'avancen algunes definicions del diccionari sobre termes relacionats amb el sexe i l'erotisme que està preparant el TERMCAT.

"Com vas de sexe?". *Time Out Barcelona* (2016), núm. 436, p. 22.
També disponible en línia a: <<http://www.timeout.cat/barcelona/ca/sexe-i-cites/quant-en-saps-de-sexe>>



Crònica de la reunió que va tenir lloc al TERMCAT amb una quinzena de professionals de diversos sectors tecnològics implicats en la difusió de la terminologia d'aquest àmbit.

GRANÉ, Marta; CORTÉS, Maria. "El català a les TIC, en 7 claus [en línia]". *Via Empresa* (20 desembre 2016).
<<http://www.viaempresa.cat/ca/notices/2016/12/el-catala-a-les-tic-en-7-claus-23004.php>>



Crònica dels Espais Terminològics 2016 que es van celebrar el 20 de novembre al Museu Marítim de Barcelona, i es van dedicar a la creació terminològica des de Ramon Llull fins a l'actualitat.

FARGAS VALERO, F. Xavier. "Espais Terminològics 2016. 'Creació terminològica: de Llull a les xarxes socials'". *Terminàlia* (2016), núm. 14, p. 47-48.
També disponible en línia a: <http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/142211/pdf_1199>